叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 被压迫的英国人(the Oppressed English) 000001

2. 被压迫的英国人(the Oppressed English) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被压迫的英国人(The Oppressed English)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .

已添加目录。

[ðə; ði] [ə'prest] ['ɪŋglɪʃ]
THE OPPRESSED ENGLISH
这 受压迫者 英语

受压迫的英国人

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə'prest]
OPPRESSED
受压迫者

受压迫

['ɪŋglɪʃ]
ENGLISH
英语

英语

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːən] [heɪ]
IAN HAY
伊恩 干草

伊恩·海

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [fɜːst] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , "
Author of " The First Hundred Thousand , "
作者 的 " 这 第一的 百 千 , "

《前十万》的作者

" ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] , "
" Getting Together , "
" 获得 一起 , "

"聚会"

" [ə; eɪ] ['seɪfti]
" A Safety
" 一个 安全

"安全

[mætʃ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Match , " Etc .
匹配 , " ETC .

匹配，"等等。

['gɑːd(ə)n] ['sɪti] [njuː] [jɔːk]
Garden City New York
花园 城市 新的 约克

纽约州花园城

['dʌbəldeɪ] , [peɪdʒ] & COMPANY1917
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY1917
双日 , 页 & COMPANY1917

双日出版社，1917年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1917 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1917 年，作者

['iːən] [heɪ] [baɪθ]
Ian Hay Beith
伊恩 干草 贝斯

伊恩·海·贝思

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]
All rights reserved , including that of
全部 权利 预订的 , 包括 那 的

版权所有，包括以下权利：

[trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] ,
translation into foreign languages ,
翻译 进入 外国的 语言 ,

翻译成外语

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪən]
including the Scandinavian
包括 这 斯堪的纳维亚语

包括斯堪的纳维亚半岛

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [wʌn] [wʌn]
Chapter One 1
章 一 1

第一章

['tʃæptə(r)] [tuː] -
Chapter Two 11
章 二 -

第二章 11

['tʃæptə(r)] [θriː] -
Chapter Three 27
章 三 -

第三章 27

['tʃæptə(r)] [fɔ:(r)] -
Chapter Four 41
章 四 -

第四章 41

['tʃæptə(r)] [faɪv] -
Chapter Five 77
章 五 -

第五章 77

['tʃæptə(r)][sɪks] -
Chapter Six 85
章 六 -

第六章 85

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[æz; əz][ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][maɪ] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] .
As a Scotsman , the English people have my profound sympathy .
作为 一个 苏格兰人 , 这 英语 人们 有 我的 深刻的 同情 .

作为一名苏格兰人，我对英国人民深表同情。

[ɪn][ðə; ði]['kɒmɪk]['peɪpəz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [di'pikt] — [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ɪn]
In the comic papers of all countries the Englishman is depicted — or was in
在 这 漫画 文件 的 全部 国家 这 英国人 是 描绘 — 或者 曾是 在
[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [pi:s] — [æz; əz]['stju:pɪd] ,
the days of peace — as stupid ,
这 天 的 和平 — 作为 愚蠢的 ,

在各国漫画报纸上，英国人都被描绘成愚蠢的——或者说，在和平时期是这样。

, [θɪk] - [skɪnd] , ['ærəgənt] , [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] .
purseproud , thick - skinned , arrogant , and tyrannical .
钱包骄傲 , 厚的 - 去皮 , 傲慢的 , 和 强横 .

自负、脸皮厚、傲慢、专横。

[ɪn] ['præktɪs] , [wɒt] [ɪz][hi:; hi] ?
In practice , what is he ?
在 实践 , 什么 是 他 ?

实际上，他究竟是什么人?

[ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .
The whipping - boy of the British Empire .
这 鞭打 - 男生 的 这 英国 帝国 .

大英帝国的替罪羊。

[ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

In	the	War	of	to	-	day	,	for	instance	,
在	这	战争	的	到	-	天	,	为了	实例	,

例如，在当今的战争中，

[wen'evə(r)] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔː(r)][ʌn'pɒpjələ(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [sʌtʃ]

whenever	anything	particularly	unpleasant	or	unpopular	has	to	be	done	—	such
每当	任何事物	特别	令人不快的	或者	不受欢迎的	有	到	是	完毕	—	这样的

[æz; əz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] ['njuːtrəl] [meɪlz] ,

as	holding	up	neutral	mails	,
作为	保持	向上	中性的	邮件	,

每当需要做一些特别令人不快或不受欢迎的事情时——例如扣留中立邮件，

[ɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['blæklɪst] [ɒv; əv] ['njuːtrəl] [fɜːmz] ['treɪdɪŋ]

or	establishing	a	blacklist	of	neutral	firms	trading
或者	建立	一个	黑名单	的	中性的	公司	贸易

或者建立一份中立交易商黑名单

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] — [ə'pɒn] [huːm] [dʌz] [ðə; ði]['əʊdiəm][fɔːl] ?

with	the	enemy	—	upon	whom	does	the	odium	fall	?
和	这	敌人	—	之上	谁	做	这	钠	落下	?

与敌人对抗——谁该承受仇恨?

[ə'pɒn] " ['ɪŋgləndˌ] " ; ['nevə(r)][ə'pɒn] [frɑːns] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [ə'pɒn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

Upon	"	England	"	;	never	upon	France	,	and	only	occasionally	upon	Great	Britain	.
之上	"	英格兰	"	;	绝不	之上	法国	,	和	仅有的	偶尔	之上	伟大的	英国	.

指的是"英格兰"；从不指的是法国，只有偶尔才会提到大不列颠。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [pres] ['ɪntrəstɪd] ['θʌndə(r)] [ə'genst] " ['ɪŋgləndz] ['ærəgəns] .

The	people	and	press	interested	thunder	against	"	England's	Arrogance	.
这	人们	和	按	感兴趣的	雷	反对	"	英格兰的	傲慢	.

民众和媒体对"英国的傲慢"进行了猛烈抨击。

" [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['njuːtrəl] [deɪz] , [wen] [æn; ən] [ə'merɪkən]['njuːzpeɪpə(r)] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][prəʊ] -

"	Again	,	in	the	neutral	days	,	when	an	American	newspaper	published	a	pro	-
"	再次	,	在	这	中性的	天	,	什么时候	一个	美国人	报纸	已发布	一个	专业	-

['brɪtɪʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

British	article	,
英国	文章	,

"再说，在中立时期，当一家美国报纸发表了一篇亲英的文章时，

['pɑːtsˌdæm] [kəm'pleɪnd] ['piːvɪʃli] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'merɪkən] [pres] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [braib] [wɪð]

Potsdam	complained	peevishly	that	the	entire	American	Press	was	being	bribed	with
波茨坦	抱怨	恼怒地	那	这	全部的	美国人	按	曾是	存在	受贿	和

" ['ɪŋglɪʃ] " [gəʊld] .

"	English	"	gold	.
"	英语	"	金子	.

波茨坦恼怒地抱怨说，整个美国媒体都被"英国"黄金收买了。

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [ɪz] ['griːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ɪnfənt] [klɑːs] [wɪð] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['fɔːmjələ]

A	German	school	teacher	is	greeted	by	her	infant	class	with	the	amiable	formula
一个	德语	学校	老师	是	问候	经过	她	婴儿	班级	和	这	可亲	公式

: " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['tiːtʃə(r)] .

:	"	Good	morning	,	teacher	.
:	"	好的	早晨	,	老师	.

德国小学老师早上好，她的小学生们用友好的方式向她问好："老师，早上好。"

[gɑːt] [streɪf; strɑːf] ['ɪŋglənd] !
Gott **strafe** **England** **!**
上帝 扫射 英格兰 !

上帝惩罚英格兰!

" (['nevə(r)] " ['brɪt(ə)n] , " [æz; əz][ə; eɪ] ['skɒtsmən] [wʌns] ['veri] ['raɪtli] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .)
" (Never " Britain , " as a Scotsman once very rightly complained to me .)
" (绝不 " 英国 , " 作为 一个 苏格兰人 一次 非常 没错 抱怨 到 我 .)

（正如一位苏格兰人曾经非常正确地向我抱怨的那样，绝不是"英国"。）

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wen] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['kredɪt] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] — [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
On the other hand , when there is any credit going round — say , for the
在 这 其他 手 , 什么时候 那里 是 任何 信用 去 圆形的 — 说 , 为了 这

另一方面，当存在任何信贷流通时——例如，为了

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [ɪm'pregnəb(ə)l] [rɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] — [tuː; tə] [huːm] [ɪz] [ðæt]
capture of a hitherto impregnable ridge on the Western Front — to whom is that
捕获 的 一个 迄今为止 坚不可摧 岭 在 这 西 正面 — 到 谁 是 那
['kredɪt] [ə'saɪnd] ?
credit assigned ?
信用 分配 ?

攻占西线一处此前固若金汤的山脊——这项功劳应该归于谁?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] .
Well , it depends .
出色地 , 它 取决于 .

这要看情况。

[ɪf] [ðə; ði] [kə'neɪdiənz] [tʊk] [ðə; ði] [rɪdʒ] , ['kænədə] [gets] [ðə; ði] ['kredɪt] ;
If the Canadians took the ridge , Canada gets the credit ;
如果 这 加拿大人 采取 这 岭 , 加拿大 获得 这 信用 ;

如果加拿大人占领了山脊，那么功劳就归于加拿大;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz] [pres] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] ['dʒen(ə)rəli])
and the world's press (including the press of London and England generally)
和 这 世界的 按 (包括 这 按 的 伦敦 和 英格兰 一般来说)
[peɪz] [djuː] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['vælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men][frɒm; frəm][ðə; ði] [də'mɪnjənz] .
pays due tribute to the invincible valour of the men from the Dominions .
支付 到期的 贡 到 这 无敌 勇气 的 这 男人 从 这 领地 .

世界媒体（包括伦敦和英国的媒体）对自治领战士们所展现的无敌英勇表示了应有的敬意。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [ɔː(r)] ['aɪrɪʃ] ['redʒɪmənt] [tʊk] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
Or , if a Scottish or Irish regiment took the ridge ,
或者 , 如果 一个 苏格兰 或者 爱尔兰 团 采取 这 岭 ,

或者，如果一支苏格兰或爱尔兰军团占领了山脊，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [ˌhed'kwɔːtəz] [meɪks] [ə'priːʃətɪv] ['refrəns] [tuː; tə]
the official report from General Headquarters makes appreciative reference to
这 官方的 报告 从 一般的 总部 制作 欣赏的 参考 到
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 .

总司令部的官方报告对这一事实表示赞赏。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɒf(ə)n][du:; də][wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [freɪz] : " [ðə; ði] [rɪdʒ] [wɒz; wəz] [stɔ:m] , ['ʌndə(r)]

But	how	often	do	we	see	the	phrase	:	"	The	ridge	was	stormed	,	under
但	如何	经常	做	我们	看	这	短语	:	"	这	岭	曾是	暴风雨	,	在下面

['hevi] ['faɪə(r)] ,

heavy	fire	,
重的	火	,

但我们多久才会看到这样一句话："山脊在猛烈的炮火下被攻占，

[baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['redʒɪmənt] ?

by	an	English	regiment	?
经过	一个	英语	团	?

被英国军团?

" ['præktɪkli] ['nevə(r)] .

"	Practically	never	.
"	几乎	绝不	.

"几乎从不。"

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [geɪnd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [frɒm; frəm] ['devn] [ɔ:(r)] ['jɔ:rkʃər] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

A	victory	gained	by	English	boys	from	Devon	or	Yorkshire	appears	as	a	British
一个	胜利	获得	经过	英语	男孩们	从	德文郡	或者	约克郡	出现	作为	一个	英国

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

来自德文郡或约克郡的英国男孩取得的胜利，被视为英国的胜利。

[pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

pure	and	simple	.
纯的	和	简单的	.

简单明了。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[naʊ] [waɪ] ?

Now	why	?
现在	为什么	?

为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [di:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)][bi:; bi][ə'skraɪbd]

Why	should	the	credit	for	the	good	deeds	of	the	British	Empire	be	ascribed
为什么	应该	这	信用	为了	这	好的	契约	的	这	英国	帝国	是	归因于

[tu:; tə] [ðəʊz] [rɪ'spektɪvli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [waɪl] [ðə; ði]['əʊdiəm][fɔ:(r); fə(r)]

to	those	respectively	responsible	—	except	the	English	—	while	the	odium	for
到	那些	分别	负责任的	—	除了	这	英语	—	尽管	这	钠	为了

[ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] [bæd] [di:dz] [ɪz] [lʌmpt] [ɒn][tu:; tə] ['ɪŋgləənd] [ə'ləʊn] ?

the	so	-	called	bad	deeds	is	lumped	on	to	England	alone	?
这	所以	-	称为	坏的	契约	是	聚集	在	到	英格兰	独自的	?

为什么大英帝国的善行应该归功于除英国人以外的所有相关负责人，而所谓的恶行却应该全部归咎于英国?

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ɪk'stent] , ['ɪŋgləənd] [hɜ:'self] [ɪz][tu:; tə] [bleɪm] .

To	a	certain	extent	,	England	herself	is	to	blame	.
到	一个	肯定	程度	,	英格兰	她自己	是	到	责备	.

在某种程度上，英国自身也难辞其咎。

[wen] [ə; eɪ] ['skɒtsmən] [spi:ks] [ɒv; əv] ['skɒtləənd] [hi:; hi] [mi:nz] ['skɒtləənd] .

When	a	Scotsman	speaks	of	Scotland	he	means	Scotland	.
什么时候	一个	苏格兰人	说话	的	苏格兰	他	方法	苏格兰	.

苏格兰人谈到苏格兰时，指的就是苏格兰。

[æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [miːnz] ['aɪələnd][ænd; ənd]['nəʊweə(r)] [els] .

An	Irishman	,	when	he	speaks	of	Ireland	,	means	Ireland	and	nowhere	else	.
一个	爱尔兰人	,	什么时候	他	说话	的	爱尔兰	,	方法	爱尔兰	和	无处	别的	.

爱尔兰人谈到爱尔兰时，指的就是爱尔兰，不指其他任何地方。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [spiːks] [ɒv; əv] " ['ɪŋglənd] , " [hiː; hi] [meɪ] [miːn] ['skɒtlənd] , [ɔː(r)]

But	when	an	Englishman	speaks	of	"	England	,	"	he	may	mean	Scotland	,	or
但	什么时候	一个	英国人	说话	的	"	英格兰	,	"	他	可能	意思是	苏格兰	,	或者

['aɪələnd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['kænədə] !

Ireland	,	or	even	Canada	!
爱尔兰	,	或者	甚至	加拿大	!

但是，当一个英国人说起"英格兰"时，他可能指的是苏格兰、爱尔兰，甚至是加拿大！

[ðɪs] ['pleɪf(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði]['empaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

This	playful	habit	of	assuming	that	England	is	the	Empire	,	and	that	the
这	顽皮的	习惯	的	假设	那	英格兰	是	这	帝国	,	和	那	这

['empaɪə(r)][ɪz] ['ɪŋglənd] ,

Empire	is	England	,
帝国	是	英格兰	,

这种将英格兰视为帝国，将帝国视为英格兰的玩笑习惯，

[dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ɪm'pɪəriəl] [frə'tɜːnəti] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti]

does	not	always	make	for	imperial	fraternity	,	even	though	in	the	vast	majority
做	不是	总是	制作	为了	帝国	兄弟会	,	甚至	尽管	在	这	广阔的	多数

[ɒv; əv][keɪsɪz] [nɒt]

of	cases	not
的	案例	不是

但这并不总是能促成帝国兄弟情谊，尽管在绝大多数情况下并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'fens] [ɪz] [ɪn'tendɪd] .

the	slightest	offence	is	intended	.
这	丝毫	罪行	是	故意的	.

无意冒犯。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sɪmplə] [tuː; tə] [seɪ] " ['ɪŋgləndˌ] .

To	the	average	Englishman	it	seems	simpler	to	say	"	England	.
到	这	平均的	英国人	它	似乎	更简单	到	说	"	英格兰	.

对普通英国人来说，说"英格兰"似乎更简单。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [diːpə(r)] ['riːz(ə)nz] .

"	But	there	are	other	and	deeper	reasons	.
"	但	那里	是	其他	和	更深	原因	.

但还有其他更深层次的原因。

['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ə; eɪ][bɪg]['neɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] .

England	is	a	big	nation	,	while	the	others	are	small	.
英格兰	是	一个	大的	国家	,	尽管	这	其他的	是	小的	.

英国是一个大国，而其他国家都是小国。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['piːp(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ɔː(r)]['aɪələnd] ,

There	are	more	people	in	London	than	in	the	whole	of	Scotland	,	or	Ireland	,
那里	是	更多的	人们	在	伦敦	比	在	这	所有的	的	苏格兰	,	或者	爱尔兰	,

伦敦的人口比整个苏格兰或爱尔兰的人口都多。

[ɔː(r)] , [ʌn'tɪl]['riːs(ə)nt] [j'iəz] , ['kænədə] .

or	,	until	recent	years	,	Canada	.
或者	,	直到	最近的	年	,	加拿大	.

或者，直到最近几年，加拿大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl]['neɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪn'tensli] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] [ə'sɜːtɪv] , [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

And	a	small	nation	is	always	intensely	sensitive	,	and	assertive	,	of	its	own
和	一个	小的	国家	是	总是	强烈地	敏感的	,	和	自信	,	的	它是	自己的

[ˌnæʃə'nælətɪ] .

nationality	.
国籍	.

小国总是对自己的民族性非常敏感和坚定。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['plæsɪd]['neɪʃ(ə)n] .

The	English	,	too	,	are	an	exceedingly	placid	nation	.
这	英语	,	也	,	是	一个	非常	平静	国家	.

英国人也是一个非常爱好和平的民族。

[ðeə(r)] ['enəmɪz] [kɔːl][ðem; ðəm][self] - ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːdlɪ] [dʒʌst] .

Their	enemies	call	them	self	-	satisfied	,	but	this	is	hardly	just	.
他们的	敌人	称呼	他们	自己	-	使满意	,	但	这	是	几乎	只是	.

他们的敌人称他们自满，但这并不公平。

['skɔtsmən][ænd; ənd]['aɪ(ə)rɪʃmən] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [deɪ] [ænd; ənd]

Scotsmen	and	Irishmen	celebrate	the	mysteries	of	St	.	Andrew's	Day	and
苏格兰人	和	爱尔兰人	庆祝	这	谜团	的	英石	.	安德鲁的	天	和

[ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)] ['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən]

St	.	Patrick's	Day	with	a	fervour	only	equalled	by	that	of	the	average	American
英石	.	帕特里克的	天	和	一个	热情	仅有的	等于	经过	那	的	这	平均的	美国人

['sɪtɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

citizen	on	the	Fourth	of	July	.
公民	在	这	第四	的	七月	.

苏格兰人和爱尔兰人庆祝圣安德鲁节和圣帕特里克节的热情，只有美国普通公民庆祝7月4日独立日的热情才能与之媲美。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [deɪ]

if	you	were	to	ask	the	average	Englishman	the	date	of	St	.	George's	Day
如果	你	是	到	问	这	平均的	英国人	这	日期	的	英石	.	乔治的	天

,

,

,

如果你问一个普通的英国人圣乔治日是哪一天，

[hiː; hi] ['prɒbəblɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] :

he	probably	would	not	be	able	to	tell	you	:
他	大概	会	不是	是	有能力的	到	告诉	你	:

他可能无法告诉你：

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hiː; hi] [driːm] [ɒv; əv] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

and	under	no	circumstances	would	he	dream	of	celebrating	the	occasion	.
和	在下面	不	情况	会	他	梦	的	庆祝	这	场合	.

他绝不会以任何理由庆祝这一时刻。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aiˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ɪ'fekt] ;

"	Of	course	I	am	proud	of	being	an	Englishman	,	"	he	says	in	effect	;
"	的	课程	我	是	自豪的	的	存在	一个	英国人	,	"	他	说道	在	影响	;

“我当然为自己是英国人而感到自豪，”他实际上是这么说的；

" [bʌt; bət] ['evribɒdi] ['riːəlaɪzɪz] [ðæt] .
" but everybody realizes that .
" 但 大家 意识到 那 .

但每个人都明白这一点。

[səʊ] [waɪ] ['ædvətaɪz] [ðə; ði][fækt] [ʌn'nesəsərəli] ?
So why advertise the fact unnecessarily ?
所以 为什么 广告 这 事实 不必要的 ?

那么，为什么要不必要地大肆宣传这一事实呢?

[waɪ] [meɪk] [ə; eɪ][kæn'tɑːtə][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
Why make a cantata about it ?
为什么 制作 一个 康塔塔 关于 它 ?

为什么要为此创作一首清唱剧呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][keə(r)]['lɪt(ə)l] ,
" It is this same attitude of mind which causes an Englishman to care little ,
" 它 是 这 相同的 态度 的 头脑 哪个 原因 一个 英国人 到 关心 小的 ,

正是这种心态导致英国人漠不关心。

[prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz] [wel] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd]
provided a piece of work is well done for the cause in which he is interested
假如 一个 片 的 工作 是 出色地 完毕 为了 这 原因 在 哪个 他 是 感兴趣的
,
,
,

只要这项工作是为他所关注的事业而出色完成的，

[huː] ['gæðəz] [ðə; ði]['kredɪt] .
who gathers the credit .
WHO 聚集 这 信用 .

谁来邀功。

['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə][set][ðə; ði] [kɔːz] [ə'bʌv] [ðə; ði][praɪz] .
Instinct and tradition have taught him to set the cause above the prize .
本能 和 传统 有 教授 他 到 放 这 原因 多于 这 奖 .

本能和传统教会他将事业置于个人利益之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən]
It is this characteristic which makes him such an
它 是 这 特征 哪个 制作 他 这样的 一个

正是这种特质使他如此出色。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə'meɪzɪŋli] [sək'sesf(ə)l] [sə'bɔːdɪnət] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɔː(r)][ɪn] ['kɒmɜːs] .
amazingly successful subordinate official , whether in the Services or in commerce .
令人惊讶的是 成功的 下属 官方的 , 无论 在 这 服务 或者 在 商业 .

无论是在军队还是在商界，都是一位非常成功的下属官员。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .
He is not vitally interested to climb to the top .
他 是 不是 至关重要 感兴趣的 到 爬 到 这 顶部 .

他并非对攀登顶峰抱有特别浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz][dʒɒb] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [sə'fais] [hɪm] .
His job , for its own sake , suffices him .
他的 工作 , 为了 它是 自己的 清酒 , 足够了 他 .

工作本身就足以让他满足。

[hiː; hi][ɪz]['kɒntent][tuː; tə] [wɜːk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəlaɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [gəʊz] ['fɔːwəd] [hiː; hi]

He	is	content	to	work	below	the	waterline	,	and	if	the	Ship	goes	forward	he
他	是	内容	到	工作	以下	这	吃水线	,	和	如果	这	船	去	向前	他

[ɪz]['sætɪsfaɪd] .

is	satisfied	.
是	使满意	.

他乐于在水下工作，只要船能前进，他就心满意足了。

[səʊ][hiː; hi] [smaɪlz] [pə'tɜːnəli] [ɒn] [ðiːz] [ə'gresɪvli] [ˌpætri'ɒtɪk]['lɪt(ə)l] ['breðrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

So	he	smiles	paternally	on	these	aggressively	patriotic	little	brethren	of	his	;
所以	他	微笑	父系	在	这些	咄咄逼人	爱国	小的	弟兄们	的	他的	;

于是，他慈爱地笑着看着他这些爱国热情高涨的小兄弟们;

[ə'laʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'zɔːb] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [etʃ'iːvmənts] ;

allows	them	to	absorb	all	possible	credit	for	their	respective	achievements	;
允许	他们	到	吸收	全部	可能的	信用	为了	他们的	各自	成就	;

使他们能够获得各自成就的所有可能赞誉;

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ['ʃəʊldəz] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	philosophically	shoulders	the	responsibility	for	the	shortcomings	of	the
和	从哲学角度来看	肩膀	这	责任	为了	这	缺点	的	这

['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .

British	Empire	.
英国	帝国	.

从哲学角度来说，他肩负着大英帝国种种不足的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd]

It	saves	trouble	;	it	saves	explanation	;	and	an	average	Englishman	would
它	保存	麻烦	;	它	保存	解释	;	和	一个	平均的	英国人	会

['rɑːðə(r)][biː; bi] [skælp] [ðæn; ðən][ɪk'spleɪn] .

rather	be	scalped	than	explain	.
相当	是	被剥头皮	比	解释	.

这样可以省去麻烦，省去解释；而且一般的英国人宁愿被剥头皮也不愿解释。

[ðɪs] ['stəʊɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi]

This	stoical	attitude	is	all	very	well	,	but	it	can	undoubtedly	be
这	斯多葛派	态度	是	全部	非常	出色地	,	但	它	能	无疑	是

这种坚忍的态度固然很好，但无疑也可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['kærid] [tuː] [fɑː(r)] .

carried	too	far	.
携带	也	远的	.

做得太过火了。

['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] , [bʌt; bət][æn; ən] ['oʊvər'θɪk] [skɪn][ɪz][nɒt] .

Patience	is	a	virtue	,	but	an	overthick	skin	is	not	.
耐心	是	一个	美德	,	但	一个	过厚	皮肤	是	不是	.

耐心是一种美德，但脸皮太厚则不是。

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌnz] [kən'vikʃənz] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [mɜːdʒ] ['ɪntuː][blaɪnd] [ɪn'dɪfrəns]

The	courage	of	one's	convictions	can	sometimes	merge	into	blind	indifference
这	勇气	的	一个人的	定罪	能	有时	合并	进入	瞎的	漠不关心

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

to	the	opinions	of	other	people	.
到	这	意见	的	其他	人们	.

一个人对自身信念的坚持有时会演变成对他人意见的盲目漠视。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][step][tuː; tə] " [juː; jʊ][biː; bi] [dæmd] !
From **here** **it** **is** **a** **mere** **step** **to** **"** **You** **be** **damned** **!**
从 这里 它 是 一个 仅仅 步 到 " 你 是 该死的 !

从这里到"去你的！"只有一步之遥了。

" [let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt]
" **Let** **us** **consider** **the** **Englishman** **as** **he** **appears** **to** **the** **other** **inhabitants**
" 让 我们 考虑 这 英国人 作为 他 出现 到 这 其他 居民
[ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] ,
of **the** **globe** **,**
的 这 地球 ,

让我们来看看英国人在世界其他居民眼中的形象，

[biː; bi] [ðeɪ] ['relətɪvz] , [frendz] , [ɔː(r)][fəʊz] .
be **they** **relatives** **,** **friends** **,** **or** **foes** **.**
是 他们 亲属 , 朋友们 , 或者 敌人 .

无论是亲戚、朋友还是敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['tʃæptə(r)] [tuː]
CHAPTER **TWO**
章 二

第二章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['tʃæptə(r)] [tuː]
CHAPTER **TWO**
章 二

第二章

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns]
An **Englishman** **and** **an** **American** **,** **in** **the** **earlier** **stages** **of** **their** **acquaintance**
一个 英国人 和 一个 美国人 , 在 这 早些时候 阶段 的 他们的 熟人
,
,
,

一位英国人和一位美国人，在相识初期，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪst(ə)ri][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
are **a** **complete** **mystery** **to** **one** **another** **.**
是 一个 完全的 神秘 到 一 其他 .

彼此之间完全是个谜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l][ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
It **seems** **incredible** **that** **two** **such** **different** **persons** **should** **speak** **the** **same** **tongue** **.**
它 似乎 极好的 那 二 这样的 不同的 人 应该 说话 这 相同的 舌头 .

两个如此不同的人竟然会说同一种语言，这简直令人难以置信。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌfʌndə'ment(ə)l] , [bʌt; bət][ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] .
The **points** **of** **difference** **are** **not** **fundamental** **,** **but** **superficial** **.**
这 积分 的 不同之处 是 不是 基本的 , 但 浅 .

分歧点并非根本性的，而是表面上的。

[haʊˈevə(r)] , [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlweɪz][mɔː(r)] [kənˈspɪkjuəs] [ðæn; ðən] [θɪŋz]
However , things on the surface are always more conspicuous than things
然而 , 事物 在 这 表面 是 总是 更多的 显眼的 比 事物
[ˌʌndəˈniːθ] .
underneath .
下 .

然而，表面上的事物总是比隐藏的事物更引人注目。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ˈnætʃ(ə)rəli] [wɔːm] -
For instance , the Englishman and the American are both naturally warm -
为了 实例 , 这 英国人 和 这 美国人 是 两个都 自然 温暖的 -
[hɑːtɪd] .
hearted .
心地 .

例如，英国人和美国人天性热情。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [ʃeɪks] [jɔː(r); jə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)]
But when an American is glad to see you , he shakes your hand for
但 什么时候 一个 美国人 是 高兴的 到 看 你 , 他 奶昔 你的 手 为了

但是，当一个美国人很高兴见到你时，他会和你握手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] ,
quite a while ,
相当 一个 尽管 ,

半响，

[ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæz; həz][kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdres]
and possibly will continue to hold it until he has concluded his address
和 可能 将要 继续 到 抓住 它 直到 他 有 结束 他的 地址
[ɒv; əv] [ˈwelkəm] .
of welcome .
的 欢迎 .

可能会一直保留到他结束欢迎致辞为止。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [ʃeɪks] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ˈvɪgərəsli] , [drɒps][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][hɒt][pəˈteɪtəʊ] ,
The Englishman shakes your hand vigorously , drops it like a hot potato ,
这 英国人 奶昔 你的 手 大力 , 滴 它 喜欢 一个 热的 土豆 ,

英国人用力握了握你的手，然后像扔烫手山芋一样把手扔了出去。

[ænd; ənd] [ˈməːməz] [sʌm; səm] [ˈsteriətaɪpt] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] .
and murmurs some stereotyped greeting to his boots .
和 低语 一些 刻板印象 问候 到 他的 靴子 .

然后对着他的靴子低声说了几句千篇一律的问候语。

[hiː; hi] [fiːlz] [ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈdiːsnt] [tuː; tə][gəʊ][ˈfɑːðə(r)] .
He feels somehow that it would be indecent to go farther .
他 感觉 不知何故 那 它 会 是 不雅 到 去 更远 .

他觉得再进一步就有点不体面了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [spiːks] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] , [ˈklɪəli] [ænd; ənd]
In the subsequent conversation the American speaks as he thinks , clearly and
在 这 随后的 对话 这 美国人 说话 作为 他 思考 , 清楚地 和
[wɪð] [kəʊˈhiːʒ(ə)n] ,
with cohesion ,
和 凝聚 ,

在随后的谈话中，这位美国人说话条理清晰、思路连贯，就像他思考时那样。

[ɑ:'tɪkjʊleɪt] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['raʊndɪd] ['sentəns] .

articulating	every	syllable	in	a	well	-	rounded	sentence	.
清晰表达	每一个	音节	在	一个	出色地	-	圆润	句子	.

句子完整流畅，每个音节发音清晰。

[tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] [wel] - ['raʊndɪd] ['sentəns] ['seivəz] [ɒv; əv]['ped(ə)ntri] ;

To	an	Englishman	,	a	well	-	rounded	sentence	savours	of	pedantry	;
到	一个	英国人	,	一个	出色地	-	圆润	句子	味道	的	迂腐	;

对英国人来说，一个结构严谨的句子带有卖弄学问的意味；

[səʊ][hi:; hi] [kləʊðz] [wɒt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'mɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [stə'kɑ:təʊ]

so	he	clothes	what	is	sometimes	a	most	interesting	remark	in	a	few	staccato
所以	他	衣服	什么	是	有时	一个	最多	有趣的	评论	在	一个	很少	断奏

['freɪzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

phrases	and	a	"	Don't	you	know	?
短语	和	一个	"	不	你	知道	?

所以他用几句断断续续的短语和一句"难道你不知道吗？"来包装一些非常有趣的评论。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [dred] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][æn; ən]

"	The	chief	thing	that	an	Englishman	dreads	at	the	outset	of	an
"	这	首席	事物	那	一个	英国人	脏辫	在	这	开端	的	一个

“英国人在战争初期最害怕的事情是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə'kweɪntənsʃɪp] [ɪz] [ɪk'spænsɪvnəs] .

acquaintanceship	is	expansiveness	.
熟人关系	是	扩张性	.

熟人关系即是广博。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪk'spændz] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['kɒntrækts; kən'trækts] .

The	more	the	stranger	expands	,	the	more	the	Englishman	contracts	.
这	更多的	这	陌生人	展开	,	这	更多的	这	英国人	合同	.

陌生人越是扩张，英国人就越是收缩。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪz][tu:; tə] [ʃəʊ] [jɔ:'self] [æz; əz]['retɪs(ə)nt][ænd; ənd]

The	only	way	to	win	his	confidence	is	to	show	yourself	as	reticent	and
这	仅有的	方式	到	赢	他的	信心	是	到	展示	你自己	作为	沉默寡言	和

[æz; əz] [pə'fʌŋktəri] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] .

as	perfunctory	in	conversation	as	himself	.
作为	敷衍了事	在	对话	作为	他自己	.

赢得他信任的唯一方法就是在谈话中表现得像他一样沉默寡言、敷衍了事。

[hi:; hi] [wɪl] [ðen] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ju:; jʊ] [ðæt] [reə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ə; eɪ] ['kɪndrəd]

He	will	then	recognize	in	you	that	rare	and	precious	object	,	a	kindred
他	将要	然后	认出	在	你	那	稀有的	和	宝贵的	目的	,	一个	亲属

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

他那时就会在你身上看到那份珍贵而稀有的特质，那个与他志同道合的人。

[θɔ:] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪk'stent] .

thaw	rapidly	,	and	unbosom	himself	to	a	surprising	extent	.
解冻	快速	,	和	不丰满	他自己	到	一个	奇怪	程度	.

迅速解冻，并出人意料地敞开了心扉。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪtʃ] [pʌzls] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [məʊst][ɪz][hɪz; ɪz]

The	characteristic	of	the	Englishman	which	puzzles	the	American	most	is	his
这	特征	的	这	英国人	哪个	谜题	这	美国人	最多	是	他的

[ə'pærənt] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sɪəriəs] ['mætəz] ,

apparent	lack	of	interest	in	serious	matters	,
明显	缺少	的	兴趣	在	严肃的	事情	,

最令美国人困惑的英国人特点是他们对严肃的事情似乎缺乏兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keələsnəs] [ɔ:(r)] [frɪ'vɒləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'fə:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]

and	the	carelessness	or	frivolity	with	which	he	refers	to	his	own	particular
和	这	疏忽	或者	轻浮	和	哪个	他	指	到	他的	自己的	特别的

['sʌbdʒɪkt][ɔ:(r)] ['speʃəlti] .

subject	or	specialty	.
主题	或者	专业	.

以及他谈及自己所研究的特定主题或专业时表现出的漫不经心或轻浮的态度。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] , [laɪk][ðə; ði] [ə'θi:niən] [ɒv; əv][əʊld] , [ɪz][fər'evə(r)] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [nju:]

The	American	,	like	the	Athenian	of	old	,	is	forever	seeking	for	some	new
这	美国人	,	喜欢	这	雅典	的	老的	,	是	永远	寻求	为了	一些	新的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

美国人就像古代的雅典人一样，永远都在追求新鲜事物。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [in'kauntəz] [ðæt] [nju:]

And	when	he	encounters	that	new
和	什么时候	他	遭遇	那	新的

当他遇到那个新事物时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[θɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪm] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

thing	,	nothing	can	prevent	him	getting	to	the	roots	of	it	.
事物	,	没有什么	能	防止	他	获得	到	这	根	的	它	.

这件事，没有什么能阻止他找到问题的根源。

['kɒnsɪkwəntli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [faindz][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [pə'zesɪz] ['sɜ:t(ə)n]

when	an	American	finds	himself	in	the	company	of	a	man	who	possesses	certain
什么时候	一个	美国人	发现	他自己	在	这	公司	的	一个	男人	WHO	拥有	肯定

['speʃ(ə)l] [skɪl] [ɔ:(r)] ['nɒlɪdʒ] ,

special	skill	or	knowledge	,
特别的	技能	或者	知识	,

当一个美国人发现自己身边有一个拥有某种特殊技能或知识的人时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [raɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [drɔ:] [ðæt] [mæn] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

it	seems	right	and	natural	for	him	to	draw	that	man	out	upon	his	own
它	似乎	正确的	和	自然的	为了	他	到	画	那	男人	出去	之上	他的	自己的

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

他引导那个人谈论自己的话题，这似乎是合情合理的。

[bʌt; bət] [wen] ['di:lɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [drɔ:z] [ə; eɪ][blæŋk] .

But	when	dealing	with	an	Englishman	he	usually	draws	a	blank	.
但	什么时候	处理	和	一个	英国人	他	通常	平局	一个	空白的	.

但一遇到英国人，他就通常会束手无策。

[hi:; hi][ɪz][met]['aɪðə(r)][baɪ][ə; eɪ][kəʊld][steə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][ɪ'veɪʒ(ə)n] .

He	is	met	either	by	a	cold	stare	or	a	smiling	evasion	.
他	是	遇见	任何一个	经过	一个	寒冷的	盯	或者	一个	微笑	逃避	.

他要么遭到冷漠的注视，要么被面带微笑地回避。

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['steɪtsmən] , [ɔ:(r)]['səʊldʒə(r)] , [ɔ:(r)]['raɪtə(r)] ;

The	man	may	be	a	distinguished	statesman	,	or	soldier	,	or	writer	;
这	男人	可能	是	一个	杰出的	政治家	,	或者	士兵	,	或者	作家	;

这个人可能是杰出的政治家、军人或作家；

[bʌt; bət][tu:; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑ:nsɪz] — [hɑ:f] ['ɔ:kwəd] , [hɑ:f] ['hju:mərəs] — [tu:; tə]

but	to	judge	from	his	responses	—	half	awkward	,	half	humorous	—	to
但	到	法官	从	他的	回应	—	一半	尴尬的	,	一半	幽默	—	到

[jɔ:(r); jə(r)] ['ʃru:dɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['sɜ:tʃɪŋ] [kw'iəɹɪz] ,

your	shrewdest	and	most	searching	queries	,
你的	最精明的	和	最多	搜索	查询	,

但从他对你最精辟、最深入的提问所作出的回答来看——一半尴尬，一半幽默——

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [ɔ:(r)][wɔ:(r)] , [ɔ:(r)] ['lɛtəz] ,

on	the	subject	of	politics	,	or	war	,	or	letters	,
在	这	主题	的	政治	,	或者	战争	,	或者	信件	,

关于政治、战争或文学方面的话题，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [left] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [kən'və:sɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

you	will	be	left	with	the	impression	that	you	have	been	conversing	with	a
你	将要	是	左边	和	这	印象	那	你	有	到过	对话	和	一个

['flɪpənt] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)]

flippant	and	rather
轻浮的	和	相当

你会感觉自己一直在和一个轻浮且相当的人交谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] ['æmətə(r)] .

superficial	amateur	.
浅	业余	.

肤浅的业余人士。

[tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] , [hu:] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [tu:; tə][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv]

To	an	American	,	who	is	accustomed	to	say	his	prayers	to	the	gods	of
到	一个	美国人	,	WHO	是	习惯	到	说	他的	祈祷	到	这	神	的

['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

Knowledge	and	Efficiency	,
知识	和	效率	,

对于一个习惯于向知识和效率之神祈祷的美国人来说，

[ænd; ənd] [hu:] , [tu:; tə][du:; də][hɪm]['dʒʌstɪs] , [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] ['ʌðə(r)z]

and	who	,	to	do	him	justice	,	is	always	willing	to	share	knowledge	with	others
和	WHO	,	到	做	他	正义	,	是	总是	愿意的	到	分享	知识	和	其他的

,

,

,

而且，公平地说，他总是乐于与他人分享知识。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] ['seivəz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] — [neɪ] , [ˌɪmbə'sɪləti] .

such	conduct	savours	of	childishness	—	nay	,	imbecility	.
这样的	执行	味道	的	童心	—	不	,	白痴	.

这种行为有种幼稚可笑的意味——不，简直是愚蠢至极。

[wɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dʌz] [nɒt] ['riːəlaɪz] — [ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] ['hɑːdli] [bleɪm] [hɪm] — [ɪz] [ðɪs] ,

What	the	American	does	not	realize	—	and	one	can	hardly	blame	him	—	is	this	,
什么	这	美国人	做	不是	意识到	—	和	一	能	几乎	责备	他	—	是	这	,

美国人没有意识到——这也不能怪他——的是：

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʌp] [frɒm; frəm] ['skuːlˌbɔɪˌhʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fɪə(r)]

that	the	average	Englishman	is	reared	up	from	schoolboyhood	in	the	fear
那	这	平均的	英国人	是	饲养	向上	从	学生时代	在	这	害怕

[ɒv; əv] [tuː] [məʊst] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['pəʊt(ə)nt] ['diəti] :

of	two	most	awful	and	potent	deities	:
的	二	最多	可怕	和	强效	神灵	:

一般英国人从小就被灌输对两个最可怕、最强大的神灵的恐惧：

" [saɪd] " [ænd; ənd] " [ʃɒp] .

"	Side	"	and	"	Shop	.
"	边	"	和	"	店铺	.

“侧面”和“商店。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] " [saɪd] " [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɛtʃ'iːvmənts]

"	It	is	"	side	"	to	talk	about	yourself	,	or	your	work	,	or	your	achievements
"	它	是	"	边	"	到	讲话	关于	你自己	,	或者	你的	工作	,	或者	你的	成就

,

,

,

谈论自己、自己的工作或自己的成就属于“旁敲侧击”的范畴。

[ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [æm'bɪʃənz] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [jɔːz] .

or	your	ambitions	,	or	your	wife	,	or	anything	that	is	yours	.
或者	你的	抱负	,	或者	你的	妻子	,	或者	任何事物	那	是	你的	.

或者你的抱负，或者你的妻子，或者任何属于你的事物。

[ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [nəʊ] [bæd] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['hændikæps] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ]

This	is	perhaps	no	bad	thing	,	but	it	certainly	handicaps	you	as	a
这	是	也许	不	坏的	事物	,	但	它	当然	障碍	你	作为	一个

这或许并非坏事，但无疑会削弱你的能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [mæn] ['nevə(r)] [tɔːks] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn]

conversationalist	,	because	naturally	a	man	never	talks	so	well	as	upon	his	own
健谈者	,	因为	自然	一个	男人	绝不	会谈	所以	出色地	作为	之上	他的	自己的

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

健谈者，因为一个人谈论自己擅长的话题总是最能说会道的。

[ðə; ði] [twɪn] ['deɪəti; 'diːəti] , " [ʃɒp] , " [ɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['ruːθləs] ['taɪrənt] .

The	twin	deity	,	"	Shop	,	"	is	an	even	more	ruthless	tyrant	.
这	双	神	,	"	店铺	,	"	是	一个	甚至	更多的	无情	暴君	.

双生神“商店”则是一个更加残暴的暴君。

['nevə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , [meɪ] [juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [prə'feʃən(ə)l] ['mætəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l]
Never , under any circumstances , may you discuss professional matters out of official
绝不 , 在下面 任何 情况 , 可能 你 讨论 专业的 事情 出去 的 官方的
['aʊəz] .
hours .
小时 .

任何情况下都不得在非工作时间讨论专业事宜。

[tuː; tə] [tɔːk] " [ʃɒp] " [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [məʊst] [ə'kɜːsɪd] [kraɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sekjələ(r)] ['dekəlɒg]
To talk " shop " is perhaps the most accursed crime in the English Secular Decalogue
到 讲话 " 店铺 " 是 也许 这 最多 被诅咒的 犯罪 在 这 英语 世俗 十诫
([set] [daʊn] [ˌhɪə'ɑːftə(r)]) .
(set down hereafter) .
(放 向下 此后) .

谈论"工作"或许是英国世俗十诫（下文将列出）中最令人憎恶的罪行。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪlətri] [mes] ,
For instance , in an English military Mess ,
为了 实例 , 在 一个 英语 军队 混乱 ,

例如，在英国军官餐厅里，

[ə; eɪ] ['dʒuːniə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [rɪ'fɜːd] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]
a junior officer who referred at table to matters connected with the life of
一个 初级 官 WHO 指 在 桌子 到 事情 连接 和 这 生活 的
[ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wʊd] ['rendə(r)] [hɪm'self] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [stɜːn] [rɪ'bjuːk] .
the regiment would render himself liable to stern rebuke .
这 团 会 使成为 他自己 容易 到 船尾 训斥 .

初级军官在餐桌上提及与团里事务有关的事情，将会受到严厉斥责。

[æt; ət] ['ɒksfəd] [ɔː(r)] ['keɪmbrɪdʒ] , [æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [huː] ['ventʃəd] , ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] , [ə'pɒn] [ə; eɪ]
At Oxford or Cambridge , an undergraduate who ventured , during dinner , upon a
在 牛津 或者 剑桥 , 一个 本科 WHO 冒险 , 期间 晚餐 , 之上 一个
[kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klæsɪks] ,
quotation from the Classics ,
引述 从 这 经典 ,

在牛津或剑桥，如果一个本科生在晚餐时引用了古典文学中的一段话，

[wʊd] [biː; bi] [faɪnd] [pɒts] [ɒv; əv] [eɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
would be fined pots of ale all around .
会 是 罚款 锅 的 麦芽酒全部 大约 .

会被罚款，到处都是啤酒罐。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['haɪli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
In short , the more highly you are
在 短的 , 这 更多的 高度 你 是

简而言之，你的地位越高.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['slaɪtɪŋli] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
qualified to speak on a subject , the more slightingly you refer to it ;
合格的 到 说话 在 一个 主题 , 这 更多的 略微地 你 参考 到 它 ;

你越是轻视某个话题，就越说明你有资格谈论它；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['pæʃənətli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] , [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ]

and	the	more	passionately	you	are	interested	in	a	matter	,	the	less	you
和	这	更多的	热情地	你	是	感兴趣的	在	一个	事情	,	这	较少的	你

[seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

say	about	it	.
说	关于	它	.

你对某件事越感兴趣，就越少谈论它。

[haʊ'evə(r)] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪmplə] [tu:; tə][set] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['sekjələ(r)]

However	,	perhaps	it	would	be	simpler	to	set	down	the	English man's	Secular
然而	,	也许	它	会	是	更简单	到	放	向下	这	英国人的	世俗

['dekəlɒg] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Decalogue	at	length	,
十诫	在	长度	,

然而，或许更简单的方法是详细列出英国人的世俗十诫。

[ə'pendɪŋ] [ˌðeə'tu:] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['kɒments] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] [mæn][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri]

appending	thereto	the	appropriate	comments	of	the	proverbial	Man	from	Missouri
追加	到	这	合适的	评论	的	这	谚语	男人	从	密苏里州

.

:

.

并附上那位著名的密苏里州人的相关评论。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['sekjələ(r)] ['dekəlɒg]

The	English man's	Secular	Decalogue
这	英国人的	世俗	十诫

英国人的世俗十诫

([wʌn]) [ðaʊ] [ʃælt] [əʊn] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][nəʊ][mæn] , [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

(	1	)	Thou	shalt	own	allegiance	to	no	man	,	save	The	King	.
(	1	)	你	应	自己的	忠诚	到	不	男人	,	节省	这	国王	.

（1）除了国王之外，你不得效忠任何人。

[ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðəʊz] [ə'bʌv] [ði:] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv]

Thou	shalt	be	deferential	to	those	above	thee	in	station	,	and	considerate	of
你	应	是	尊重	到	那些	多于	你	在	车站	,	和	周到	的

[ðəʊz] [bɪ'ləʊ] [ði:] .

those	below	thee	.
那些	以下	你	.

你应当尊敬地位高于你的人，体谅地位低于你的人。

[tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [ræŋk] [ðaʊ] ['meɪɪst] [bɪ'heɪv] [æz; əz] ['si:mɪθ] [gʊd] [tu:; tə] [ði:] .

To	those	of	thine	own	rank	thou	mayest	behave	as	seemeth	good	to	thee	.
到	那些	的	你的	自己的	秩	你	五月	表现	作为	似乎	好的	到	你	.

对于与你身份相同的人，你可以按照自己的意愿行事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " [ai] [əʊn] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [bʌt; bət][ðə; ði]

[	The	Man	from	Missouri	:	"	I	own	allegiance	to	nothing	on	earth	but	the
[	这	男人	从	密苏里州	:	"	我	自己的	忠诚	到	没有什么	在	地球	但	这

[ə'merɪkən] [flæg] .

American	flag	.
美国人	旗帜	.

来自密苏里州的男人："我除了美国国旗之外，对地球上的任何东西都不效忠。"

[æz; əz][ə; eɪ]['deməkræt] , [ai] ['rekəgnaɪz] [nəʊ][mæn][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['aɪðə(r)] [ə'bʌv] [ɔ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:][ɪn]

As	a	democrat	,	I	recognize	no	man	as	being	either	above	or	below	me	in
作为	一个	民主党人	,	我	认出	不	男人	作为	存在	任何一个	多于	或者	以下	我	在

['steɪʃ(ə)n] . "]

station	.	"	]
车站	.	"	]

作为一名民主人士，我不认为任何人的地位高于或低于我。

([ˌtu:'tu:]) [ðaʊ] [ʃælt] ['wɜ:ʃɪp] [ðaɪn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd]['fæməli] [kə'nekʃ(ə)nz] .

(	2	)	Thou	shalt	worship	thine	ancestors	and	family	connections	.
(	2	)	你	应	崇拜	你的	祖先	和	家庭	连接	.

（2）你应当敬拜你的祖先和家族亲属。

[[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " [ju:; jʊ][gɒt] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:][ðeə(r)] .

[	The	Man	from	Missouri	:	"	You	got	nothing	on	me	there	.
[	这	男人	从	密苏里州	:	"	你	得到	没有什么	在	我	那里	.

来自密苏里州的男人："你在这方面根本比不上我。"

[wi:; wi] ['wɜ:ʃɪp] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [tu:] .

We	worship	our	Ancestors	,	too	.
我们	崇拜	我们的	祖先	,	也	.

我们也祭拜祖先。

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [hu:] ['hædnt][gɒt][hɪz; ɪz] ['pedɪgri:] [wɜ:kt] [aʊt][tu:; tə] [θri:]

Did	you	ever	know	an	American	who	hadn't	got	his	pedigree	worked	out	to	three
做过	你	曾经	知道	一个	美国人	WHO	之前没有	得到	他的	谱系	工作	出去	到	三

['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['desɪml] ?

places	of	decimals	?
地方	的	小数	?

你认识哪个美国人没把自己的血统精确到小数点后三位吗?

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['meni] [ɒv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒft] [spɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['fʌni] [əʊld]

that	is	why	many	of	us	have	got	such	a	soft	spot	for	that	funny	old
那	是	为什么	许多	的	我们	有	得到	这样的	一个	柔软的	点	为了	那	有趣的	老的

['aɪlənd][ɒv; əv] [jɔ:z] . "]

island	of	yours	.	"	]
岛	的	你的	.	"	]

这就是为什么我们很多人都对你们那个古怪的小岛情有独钟的原因。

([θri:]) [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [tɔ:k] " [ʃɒp] .

(	3	)	Thou	shalt	not	talk	"	shop	.
(	3	)	你	应	不是	讲话	"	店铺	.

（3）不可谈论工作。

" [[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " [ðæt] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] [pʌŋk] .

"	[	The	Man	from	Missouri	:	"	That	strikes	me	as	punk	.
"	[	这	男人	从	密苏里州	:	"	那	罢工	我	作为	朋克	.

来自密苏里州的男人："我觉得这很朋克。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mɪldjuːd] [dɪ'luʒən] [ə'baʊt] [æn'sestrəl] ['eɪkəz] , [ɔː(r)]

As	a	business	man	,	without	any	mildewed	delusions	about	ancestral	acres	,	or
作为	一个	商业	男人	,	没有	任何	发霉的	妄想	关于	祖先的	英亩	,	或者

作为一个商人，我对祖传土地没有任何陈旧的幻想，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] [treɪd] , [maɪ] [eɪm] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] ['bɪznəs] ,

the	vulgarity	of	trade	,	my	aim	in	life	is	to	do	business	,
这	粗俗	的	贸易	,	我的	目的	在	生活	是	到	做	商业	,

贸易的庸俗，我的人生目标就是做生意，

[ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['wʌri] [ə'baʊt] ['hɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

and	do	it	all	the	time	,	and	never	worry	about	hurting	the	feelings	of
和	做	它	全部	这	时间	,	和	绝不	担心	关于	受伤	这	情怀	的

[ðə; ði] ['fæməli] [gəʊst] . "]

the	family	ghost	.	"	]
这	家庭	鬼	.	"	]

而且要经常这样做，从不担心会伤害到家族亡灵的感情。

([fɔːr]) [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [pʊt] [ɒn] [saɪd] .

(	4	)	Thou	shalt	not	put	on	side	.
(	4	)	你	应	不是	放	在	边	.

（4）不可放在一边。

[[ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] !

[	The	Man	from	Missouri	:	"	But	you	do	!
[	这	男人	从	密苏里州	:	"	但	你	做	!

来自密苏里州的男人："但是你确实有！"

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] : " [nəʊ] , [wiː; wi] [doʊnt] !

"	The	Englishman	:	"	No	,	we	don't	!
"	这	英国人	:	"	不	,	我们	不	!

英国人："不，我们没有！"

[ðæt] ['stɪfnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['ʃaɪnəs] .

That	stiffness	of	manner	is	due	to	shyness	.
那	刚性	的	方式	是	到期的	到	害羞	.

那种拘谨的举止是由于害羞造成的。

" [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " ['veri] [wel] , [ðen] .

"	The	Man	from	Missouri	:	"	Very	well	,	then	.
"	这	男人	从	密苏里州	:	"	非常	出色地	,	然后	.

来自密苏里州的男人："好吧。"

[let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [æt; ət] [ðæt] . "]

Let	it	go	at	that	.	"	]
让	它	去	在	那	.	"	]

就此打住吧。

([faɪv]) [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [spiːk] [ɔːt] [bʌt; bət] ['flɪpəntli] [ɒv; əv] ['mætəz] [ðæt] [kən'sɜːn] [ðiː] ['diːpli]

(	5	)	Thou	shalt	not	speak	aught	but	flippantly	of	matters	that	concern	thee	deeply
(	5	)	你	应	不是	说话	零	但	轻率地	的	事情	那	忧虑	你	深

.

:

.

（5）对于你深切关心的事情，你不可轻率地谈论。

[[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " [ðeə(r)][ju:; jʊ]['pʌz(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [deθ] .
[The Man from Missouri : " There you puzzle me to death .
[这 男人 从 密苏里州 : " 那里 你 谜 我 到 死亡 .

来自密苏里州的男人："你让我百思不得其解。"

[wen] [ai] [fi:l] [glæd][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ɔ:(r)][bæd][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ɔ:(r)][mæd][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] —
When I feel glad about anything , or bad about anything , or mad about anything —
什么时候 我 感觉 高兴的 关于 任何事物 , 或者 坏的 关于 任何事物 , 或者 疯狂的 关于 任何事物 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

当我为任何事感到高兴、难过或生气时——嗯，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['əʊnli] ['kɒmən]
it seems only common
它 似乎 仅有的 常见的

这似乎很常见

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[sens] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .
sense to say so .
感觉 到 说 所以 .

这么说有道理。

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ?
Can't you see that ?
不能 你 看 那 ?

你难道看不出来吗?

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] : " [nəʊ] .
" The Englishman : " No .
" 这 英国人 : " 不 .

英国人："不。"

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [dʌn] . "]
It isn't done . "]
它 不是 完毕 . "]

还没完成。

([sɪks]) [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [meɪk] ['pʌblɪk] [ðaɪ] [də'mestɪk] [ə'feəz] .
(6) Thou shalt never make public thy domestic affairs .
(6) 你 应 绝不 制作 民众 你的 国内的 事务 .

（6）你不可公开你的家事。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)] [meɪk] ['əʊpən] ['refrəns] [tu:; tə][ðaɪ] ['wɪmɪn] , [ɪn]['pleɪsɪz] [weə(r)] [men]
Above all , thou shalt never make open reference to thy women , in places where men
多于 全部 , 你 应 绝不 制作 打开 参考 到 你的 女性 , 在 地方 在哪里 男人
['gæðə(r)][tə'geðə(r)] ,
gather together ,
收集 一起 ,

最重要的是，你绝不可在男人聚集的地方公开谈论你的女人。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [klʌb] .
such as the Club .
这样的 作为 这 俱乐部 .

例如俱乐部。

[[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " [jes] , [ðæt] [ɪz] [saʊnd] .
[The Man from Missouri : " Yes , that is sound .
[这 男人 从 密苏里州 : " 是的 , 那 是 声音 .

来自密苏里州的男人："是的，这很合理。"

[stɪl] , [ai][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ju:; jʊ]['rɑ:ðə(r)][ˌəʊvə'du:][ðə; ði]['si:krəts] [ɒv; əv][ðə; ði]
Still , I consider that as a nation you rather overdo the Secrets of the
仍然 , 我 考虑 那 作为 一个 国家 你 相当 过度 这 秘密 的 这
['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] . "]
Harem proposition . "]
后宫 主张 . "]

不过，我认为你们国家对"后宫秘辛"这个概念有点过头了。

(['sɛvən]) [ðaʊ] [ʃælt] [meɪk] [wɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] .
(7) Thou shalt make War as a Sportsman .
(7) 你 应 制作 战争 作为 一个 运动员 .

（7）你应当以竞技的方式进行战争。

[ðaʊ] [ʃælt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
Thou shalt play the game .
你 应 玩 这 游戏 .

你必须参与这场游戏。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['stʌdi] [ðə; ði] ['saɪəns] [tu:] [lə'bɔ:riəsli] [bɪ'fɔ:hænd] ,
That is to say , thou shalt not study the science too laboriously beforehand ,
那 是 到 说 , 你 应 不是 学习 这 科学 也 费力地 预先 ,

也就是说，你不必事先过于费力地学习这门科学。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] ['seɪvə(r)][ɒv; əv] [prə'feʃənəlɪzəm] .
for that would savour of professionalism .
为了 那 会 品尝 的 专业精神 .

那样做会显得很专业。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [faɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [strɪkt] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ru:lz] ,
when thou dost fight thou shalt have strict regard for the rules ,
什么时候 你 朋友 斗争 你 应 有 严格的 看待 为了 这 规则 ,

当你战斗时，你必须严格遵守规则。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [ðaɪn] [əʊn] [hɜ:t] .
even if it be to thine own hurt .
甚至 如果 它 是 到 你的 自己的 伤害 .

即使会对自己造成伤害。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [saɪd][ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ'self] .
Moreover , thou shalt play for thy side and not for thyself .
而且 , 你 应 玩 为了 你的 边 和 不是 为了 你自己 .

此外，你应该为你的队伍而战，而不是为自己而战。

[ðaʊ] [ʃælt] ['vɪzɪt][nəʊ]['pɜ:sən(ə)l] [ə'frʌnt] [ə'pɒn] [ðaɪn] ['enəmi] [wen] [ðaʊ] [dʌst]['kæptʃə(r)][hɪm] ,
Thou shalt visit no personal affront upon thine enemy when thou dost capture him ,
你 应 访问 不 个人的 冒犯 之上 你的 敌人 什么时候 你 朋友 捕获 他 ,

当你俘虏敌人时，不可对他进行人身攻击。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [geɪm] .

for	that	is	not	the	game	.
为了	那	是	不是	这	游戏	.

因为那不是游戏的真谛。

[[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " [jes] , [aɪm] [wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

[	The	Man	from	Missouri	:	"	Yes	,	I'm	with	you	there	all	the	time	.
[	这	男人	从	密苏里州	:	"	是的	,	我是	和	你	那里	全部	这	时间	.

来自密苏里州的男人："是的，我一直都和你在一起。"

[pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['paɪpˌkleɪ] [maɪt] [help] [jɔː(r); jə(r)]

Perhaps	a	little	more	seriousness	and	a	little	less	pipeclay	might	help	your
也许	一个	小的	更多的	严肃	和	一个	小的	较少的	管道粘土	可能	帮助	你的

['ɑːmi] ,

Army	,
军队	,

或许你们的军队应该更严肃一些，少一些虚伪做作。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðeə(r)] [kliːn] ['faɪtɪŋ] . "]

but	no	one	denies	their	clean	fighting	.	"	]
但	不	一	否认	他们的	干净的	斗争	.	"	]

但没有人否认他们的战斗是公平的。

([eit]) [ðaʊ] [ʃælt] ['nevə(r)][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

(	8	)	Thou	shalt	never	be	in	a	hurry	.
(	8	)	你	应	绝不	是	在	一个	匆忙	.

（8）你永远不可匆忙。

[ðaʊ] [ʃælt] [ɪm'plɔɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [θɔːt] .

Thou	shalt	employ	deliberation	in	thought	.
你	应	采用	审议	在	想法	.

你应当深思熟虑。

[[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] !

[	The	Man	from	Missouri	:	"	Yes	,	sir	,	I	know	all	about	that	!
[	这	男人	从	密苏里州	:	"	是的	,	先生	,	我	知道	全部	关于	那	!

来自密苏里州的男人："是的，先生，我完全了解这件事！"

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kɒlə(r)][tuː; tə]

It	used	to	make	me	hot	under	the	collar	to
它	用过的	到	制作	我	热的	在下面	这	衣领	到

以前这让我怒火中烧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [maɪnd] ['wɜːkɪŋ] — [ɒn][ɪts][fɜːst] [spiːd] [ɔːl][ðə; ði]

sit	and	listen	to	an	Englishman's	mind	working	—	on	its	first	speed	all	the
坐	和	听	到	一个	英国人的	头脑	在职的	—	在	它是第一的		速度	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

坐下来听听一个英国人的思维是如何运转的——他始终以最快的速度思考。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['betə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] , [raɪt]

Now	that	I	know	you	better	,	I	am	getting	used	to	it	;	but	I	confess	,	right
现在	那	我	知道	你	更好的	,	我	是	获得	用过的	到	它	;	但	我	承认	,	正确的

[naʊ] ,

now	,
现在	,

现在我对你更了解了，也慢慢习惯了；但我得承认，此刻，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [jɔː(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)]['neɪʃ(ə)n][æz; əz]['sɒlɪd]['aɪvəri]
that **there** **was** **a** **time** **when** **I** **regarded** **your** **entire** **nation** **as** **solid** **ivory**
那 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 认为 你的 全部的 国家 作为 坚硬的 象牙
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪəz] [ʌp] . "]
from **the** **ears** **up** **.** **"** **]**
从 这 耳朵 向上 . "]

曾几何时，我认为你们整个国家就像象牙一样，从耳朵到头都是一块坚硬的石头。

([naɪn]) [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt]['entə(r)]['ɪntuː] ['frendli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl]
(**9** **)** **Thou** **shalt** **not** **enter** **into** **friendly** **relations** **with** **a** **stranger** **,** **least** **of** **all**
(9) 你 应 不是 进入 进入 友好的 关系 和 一个 陌生人 , 至少 的 全部
[ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ,
a **foreigner** **,**
一个 外国人 ,

（9）不可与陌生人，尤其是外国人，建立友好的关系。

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .
until **thou** **shalt** **have** **made** **enquiry** **concerning** **him** **.**
直到 你 应 有 制成 询问 有关 他 .

直到你对他进行过调查。

[wen] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bɒnd] , [haʊ'evə(r)] [slaɪt] , [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [hɪm][tuː; tə]
When **thou** **hast** **discovered** **a** **common** **bond** **,** **however** **slight** **,** **thou** **shalt** **take** **him** **to**
什么时候 你 哈斯特 发现 一个 常见的 纽带 , 然而 轻微 , 你 应 拿 他 到
[ðaɪ] ['bʊzəm] .
thy **bosom** **.**
你的 怀 .

当你发现彼此之间存在某种联系，哪怕这种联系再微弱，你也要把他拥入怀中。

[[ðə; ðɪ][mæn][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " [jes] , [ðæts] [raɪt] .
[**The** **Man** **from** **Missouri** **:** **"** **Yes** **,** **that's** **right** **.**
[这 男人 从 密苏里州 : " 是的 , 那就是 正确的 .

来自密苏里州的男人："是的，没错。"

[aɪ][wʌns] [ʃeəd] [ə; eɪ] [ʃɪp] - ['kæbɪn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒn][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [deɪ] [trɪp] .
I **once** **shared** **a** **ship** **-** **cabin** **with** **an** **Englishman** **on** **a** **seven** **-** **day** **trip** **.**
我 一次 共享 一个 船 - 舱 和 一个 英国人 在 一个 七 - 天 旅行 .

我曾经和一位英国人一起在船上共住一个船舱，进行了一次为期七天的旅行。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [wiː; wi]['nevə(r)][gɒt] [bɪ'jɒnd] - [gʊd]
For **three** **days** **we** **never** **got** **beyond** **'** **Good**
为了 三 天 我们 绝不 得到 超过 - 好的

三天来，我们的评分始终停留在"良好"级别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['mɔːnɪŋ] , - [ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kaɪndli]
morning **,** **'** **although** **I** **could** **see** **by** **the** **look** **in** **his** **eye** **that** **he** **was** **kindly**
早晨 , - 虽然 我 可以 看 经过 这 看 在 他的 眼睛 那 他 曾是 亲切地
[dɪ'spəʊzd] ,
disposed **,**
处置 ,

早上，虽然我从他的眼神中看出他心地善良，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][held] [bæk] [baɪ][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['refrəns] .
and **was** **only** **held** **back** **by** **want** **of** **a** **reference** **.**
和 曾是 仅有的 握住 后退 经过 想 的 一个 参考 .

唯一阻碍他的是缺少推荐信。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [aʊt] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] ['ʃrɒpʃə(r)] .

However	,	the	fourth	day	out	he	asked	me	if	I	had	ever	been	in	Shropshire	.
然而	,	这	第四	天	出去	他	问	我	如果	我	有	曾经	到过	在	什罗普郡	.

然而，到了第四天，他问我是否去过什罗普郡。

[ai] [sed] [nəʊ] , [bʌt; bət] [maɪ] ['sɪstə(r)] [hæd; həd] [wʌns] ['vɪzɪtɪd] [ðeə(r)] ,

I	said	no	,	but	my	sister	had	once	visited	there	,
我	说	不	,	但	我的	姐姐	有	一次	到访	那里	,

我说没有，但我姐姐曾经去过那里。

[wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huːz] [neɪm] [ai] [hæv; həv] [naʊ] [fə'gɒtn] .

with	some	people	whose	name	I	have	now	forgotten	.
和	一些	人们	谁	姓名	我	有	现在	被遗忘的	.

还有一些人，我现在已经忘记他们的名字了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	that	was	enough	.
但	那	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['væsl] , [ɔː(r)] ['əʊvəlɔːd] , [ɔː(r)] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

It	appeared	that	he	knew	the	people	;	he	was	their	vassal	,	or	overlord	,	or	mortgagee	,	or	something	.
它	出现	那	他	知道	这	人们	;	他	曾是	他们的	附庸	,	或者	霸王	,	或者	抵押权人	,	或者	某物	.

他似乎认识这些人；他是他们的封臣、领主、抵押权人之类的。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ˌem 'iː] . "]

After	that	he	wanted	to	adopt	me	.	"	]
后	那	他	通缉	到	采纳	我	.	"	]

之后他就想收养我。

(-) [ðaʊ] [ʃælt] ['rendə(r)] [ðaɪ'self] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] .

(	10	)	Thou	shalt	render	thyself	inconspicuous	.
(	-	)	你	应	使成为	你自己	不显眼	.

（10）你要使自己不引人注目。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [weə(r)] [ʌn'juːʒuəl] [ə'pærəl] ,

Thou	shalt	not	wear	unusual	apparel	,
你	应	不是	穿	异常	服饰	,

你不可穿戴奇装异服，

[ɔː(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [hel] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ,

or	thou	shalt	be	committed	to	a	special	hell	reserved	for	those	who	,
或者	你	应	是	坚定的	到	一个	特别的	地狱	预订的	为了	那些	WHO	,

否则你将被投入专为那些.....而设的特殊地狱。

['nəʊɪŋ] ['betə(r)] , [weə(r)] [meɪd] - [ʌp] [taɪz] , [ɔː(r)] [huː] ['kʌmpəs] [ʌn'lɔːfl] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv]

knowing	better	,	wear	made	-	up	ties	,	or	who	compass	unlawful	combinations	of
会心	更好的	,	穿	制成	-	向上	领带	,	或者	WHO	罗盘	非法的	组合	的

明知故犯，佩戴伪造领带，或持有非法组合领带的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[frɒk] - [kəʊts] , ['dɑːbi] [hæts] , [ænd; ənd] [tæn] [buːts] .

frock	-	coats	,	derby	hats	,	and	tan	boots	.
连衣裙	-	外套	,	德比	帽子	,	和	棕褐色	靴子	.

礼服大衣、圆顶礼帽和棕褐色靴子。

[[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] : " [əʊ] , [juː; jʊ] ['klærəns] ! "]
[The Man from Missouri : " Oh , you Clarence ! "]
[这 男人 从 密苏里州 : " 哦 , 你 克拉伦斯 ! "]

【来自密苏里州的男人：哦，你，克拉伦斯！】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[ðə; ði] ['skɒtsmən] , [ɪn] ['meni] [weɪz] , [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['æŋg(ə)l][æz; əz]
The Scotsman , in many ways , regards the Englishman from the same angle as
这 苏格兰人 , 在 许多 方式 , 问候 这 英国人 从 这 相同的 角度 作为
[ðə; ði] [ə'merɪkən] .
the American .
这 美国人 .

苏格兰人从很多方面看待英国人，和看待美国人的角度是一样的。

[hiː; hi] [ʃer] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ˌʌnkən'siːld] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He shares the American's unconcealed anxiety to get to the root of the
他 分享 这 美国人的 未隐藏的 焦虑 到 得到 到 这 根 的 这
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

他和美国人一样，毫不掩饰地渴望弄清事情的真相。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [prɪ'tendz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][get][tuː; tə]
and cannot understand a man who pretends that he does not want to get to
和 不能 理解 一个 男人 WHO 假装 那 他 做 不是 想 到 得到 到
[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
the root of the matter ,
这 根 的 这 事情 ,

我无法理解一个假装不想追究事情真相的人。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['skɒtsmən] ,
To a Scotsman ,
到 一个 苏格兰人 ,

对一个苏格兰人来说，

" [mɑ:][kə'rɪə(r)] " ([æz; əz][dʒɒn] [ʃænd] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['bæriz] [pleɪ]) [ɪz][ðə; ði][wʌn]
" ma career " (as John Shand used to call it in Barrie's play) is the one
" 玛 职业 " (作为 约翰 尚德 用过的 到 称呼 它 在 巴里的 玩) 是 这 一
[ɪm'pɔ:t(ə)nt][fækt][ɒv; əv][laɪf] ;
important fact of life ;
重要的 事实 的 生活 ;

"我的事业"(正如约翰·尚德在巴里戏剧中所说的那样）是人生中最重要的事实;

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'zɜ:vd] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [hi:; hi] [pə'zesɪz] [nʌn] [ɒv; əv]
and although the most reserved creature in the world , he possesses none of
和 虽然 这 最多 预订的 生物 在 这 世界 , 他 拥有 没有任何 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [self] - ['kɒnʃəsnəs] ;
the Englishman's self - consciousness ;
这 英国人的 自己 - 意识 ;

虽然他是世界上最内向的人，但他却丝毫没有英国人的那种自我意识;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][du:; də]
and it never occurs to him to do
和 它 绝不 发生 到 他 到 做

他从未想过要这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['eniθɪŋ] [səʊ] ['pælpəbli] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)][æz; əz][tu:; tə] [dɪs'əʊn] [hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [æm'bɪʃənz] .
anything so palpably insincere as to disown his legitimate ambitions .
任何事物 所以 明显地 虚伪的 作为 到 断绝关系 他的 合法的 抱负 .

任何明显虚伪到否认自己正当抱负的行为。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [ðen] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['frɪvələs] , ['fekləs] [reɪs] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]
To a Scotsman , then , the English are a frivolous , feckless race , devoid of
到 一个 苏格兰人 , 然后 , 这 英语 是 一个 轻浮 , 不负责任的 种族 , 缺乏 的
[æm'bɪʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

因此，在苏格兰人眼中，英国人是一个轻浮、不负责任、缺乏抱负的民族。

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] ['weɪti] ['mætəz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]
and incapable of handling weighty matters with the required degree of
和 无法 的 处理 重 事情 和 这 必需的 程度 的
['sɪəriəsnəs] .
seriousness .
严肃 .

并且无法以应有的严肃态度处理重大事务。

[səʊ][hi:; hi] ['kɒmz] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði][helm] .
So he comes to London and takes the helm .
所以 他 来 到 伦敦 和 需要 这 舵 .

于是他来到伦敦，接管了公司。

[tu:; tə] - [deɪ][ə; eɪ] [skɒt] [ɪz] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:mi] [ɪn] [frɑ:ns] ,
To - day a Scot is leading the British Army in France ,
到 - 天 一个 苏格兰人 是 领导 这 英国 军队 在 法国 ,

如今，一位苏格兰人正在法国指挥英国军队。

[[wʌn]] [ə'nʌðə(r)][ɪz] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [grænd] [fli:t] [æt; ət] [si:] ,
[1] another is commanding the British Grand Fleet at sea ,
[1] 其他 是 指挥 这 英国 盛大 舰队 在 海 ,

[1] 另一名指挥官正在指挥英国海上大舰队，

[[ˌtuːˈtuː]] [waɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [dəˈrekts; daɪˈrekts][ðə; ði][ɪmˈpɪəriəl]['dʒen(ə)rəl][stɑːf] [æt; ət][həʊm] . [[θriː]]
[2] while a third directs the Imperial General Staff at home . [3]
[2] 尽管 一个 第三 导演 这 帝国 一般的 职员 在 家 . [3]

[2] 还有第三人负责指挥国内的帝国总参谋部。[3]

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɪz][ə; eɪ] [skɒt] [[fɔːr]] ; [səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
The Lord Chancellor is a Scot [4] ; so are the Chancellor of the
这 主 校长 是 一个 苏格兰人 [4] ; 所以 是 这 校长 的 这
[ɪksˈtʃekə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] . [[faɪv]]
Exchequer and the Foreign Secretary . [5]
国库 和 这 外国的 秘书 . [5]

大法官是苏格兰人[4]；财政大臣和外交大臣也是苏格兰人。[5]

([ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)]
(The Prime Minister
(这 主要的 部长

（首相）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪz][ə; eɪ] ['welʃmən] [[sɪks]] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [ɪz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] .
is a Welshman [6] , and The First Lord of the Admiralty is an Irishman .
是 一个 威尔士人 [6] , 和 这 第一的 主 的 这 海军部 是 一个 爱尔兰人 .
[['sɛvən]])
[7])
[7])

是威尔士人[6]，而海军大臣是爱尔兰人。[7]

[jet] [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [jet] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [gɪv] [həʊm] [ruːl] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] !
Yet no one has ever yet brought in a bill to give Home Rule to England !
然而 不 一 有 曾经 然而 带来 在 一个 账单 到 给 家 规则 到 英格兰 !

然而，至今还没有人提出过赋予英格兰自治权的法案!

[teɪk] [ðə; ði] [dəˈmɪnjənz] [əˈgen] .
Take the Dominions again .
拿 这 领地 再次 .

再次夺回自治领地。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['kænədə] , [ˌɒstrəˈleɪʒə; ˌɒstrəˈleɪʃə] , [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə][tuː; tə][ðə; ði]
What is the attitude of Canada , Australasia , and South Africa to the
什么 是 这 态度 的 加拿大 , 澳大拉西亚 , 和 南 非洲 到 这
['mʌðə(r)] ['kʌntri] ?
mother country ?
母亲 国家 ?

加拿大、澳大利亚和南非对母国持何种态度?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)]
previous to the War it must be confessed that the sons of the Empire
以前的 到 这 战争 它 必须 是 坦白 那 这 儿子们 的 这 帝国
[rɪˈgɑːdɪd] [ðeə(r)]['peərənt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['tɒlərəns] ,
regarded their parent with a certain good - humoured tolerance ,
认为 他们的 父母 和 一个 肯定 好的 - 幽默 宽容 ,

必须承认，在战争爆发前，帝国的子弟们对他们的父母抱有一定的宽容和善意。

[nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

not	unmixed	with	irritation	.
不是	未混合的	和	刺激	.

并非完全没有刺激感。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] [ˌəʊvə'siːz] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)ld] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]

The	British	Dominions	overseas	are	peopled	by	an	essentially	independent	and
这	英国	领地	海外	是	人	经过	一个	本质上	独立的	和

['stɜːdi] [reɪs] .

sturdy	race	.
结实的	种族	.

英国海外领地的居民基本上是一个独立而坚韧的民族。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [fəʊk] [huː] [left] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði]

They	are	descended	from	folk	who	left	their	native	land	and	braved	the
他们	是	下降	从	民间	WHO	左边	他们的	本国的	土地	和	勇敢	这

他们是那些离开故土、勇敢远征的人们的后裔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˌʌn'nəʊn] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] ,

unknown	,	not	because	they	were	sent	,
未知	,	不是	因为	他们	是	发送	,

未知，并非因为它们被发送，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æn; ən] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [beɪd] [ðem; ðəm] [gəʊ] [fɔː θ] [ænd; ənd] ['betə(r)]

but	because	an	adventurous	spirit	bade	them	go	forth	and	better
但	因为	一个	冒险的	精神	巴德	他们	去	前进	和	更好的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

但正是因为冒险精神驱使他们前进，让自己变得更好。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒlənɪz] [ænd; ənd] [də'mɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['faʊndɪd] [baɪ] ['jʌŋgə] [sʌnz] ,

The	British	colonies	and	dominions	were	all	founded	by	younger	sons	,
这	英国	殖民地	和	领地	是	全部	创立	经过	年轻	儿子们	,

英国的殖民地和自治领都是由次子建立的。

[ɔː(r)] [men] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] .

or	men	in	search	of	a	career	.
或者	男人	在	搜索	的	一个	职业	.

或正在寻找职业的男性。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] ['fɑːðə] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] , [æz; əz] [sʌtʃ] .

They	were	never	in	the	first	instance	fathered	by	the	State	,	as	such	.
他们	是	绝不	在	这	第一的	实例	父亲	经过	这	状态	,	作为	这样的	.

它们最初就不是由国家孕育的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] ['brɪtɪʃ] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðiːz] ['dɪstənt] [lændz] [gruː] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd]

It	was	only	after	British	interests	in	these	distant	lands	grew	too	great	and
它	曾是	仅有的	后	英国	兴趣	在	这些	遥远	土地	生长	也	伟大的	和

[ʌn'wiːldi] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [kən'trəʊl] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] ['tɑːdɪli]

unwieldy	for	private	control	that	the	British	Government	reluctantly	and	tardily
笨重	为了	私人的	控制	那	这	英国	政府	勉强	和	迟缓地

[tʊk] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['mænɪdʒmənt] [ə'fɪʃəli] .

took	over	their	management	officially	.
采取	超过	他们的	管理	官方	.

直到英国在这些遥远土地上的利益变得过于庞大和难以驾驭，以至于私人无法控制之后，英国政府才不情愿地、拖延地正式接管了这些土地的管理。

[men] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɒk] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] [steɪ] - [æt; ət] - [həʊm]
Men **sprung** **from** **such** **a** **stock** **are** **naturally** **impatient** **of** **stay** **-** **at** **-** **home**
男人 弹簧 从 这样的 一个 库存 是 自然 不耐烦 的 停留 - 在 - 家
[fəʊk] [huː] [rɪ'gɑːd] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)][æz; əz] " ['ɪŋglənd] ,
folk **who** **regard** **the** **British** **Empire** **as** **"** **England** **,**
民间 WHO 看待 这 英国 帝国 作为 " 英格兰 ,

出身于这种血统的人，自然会对那些把大英帝国视为"英格兰"的宅男宅女感到不耐烦。

" [ænd; ənd] [huː] [spiːk] [p'ætɹən,aɪzɪŋli] [ɒv; əv] " [kə'ləunjəl] .
" **and** **who** **speak** **patronisingly** **of** **"** **Colonials** **.**
" 和 WHO 说话 居高临下地 的 " 殖民者 .

并以居高临下的口吻谈论"殖民者"。

" [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]
" **These** **little** **differences** **were**
" 这些 小的 差异 是

这些细微的差别是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

['pjʊəli] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ,
purely **superficial** **,**
纯粹 浅 ,

纯粹肤浅的，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] ['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][left][tuː; tə] ['dʒɜːməni] [tuː; tə] ['demənstreɪt]
and **by** **the** **subtle** **irony** **of** **fate** **it** **was** **left** **to** **Germany** **to** **demonstrate**
和 经过 这 微妙的 讽刺 的 命运 它 曾是 左边 到 德国 到 证明
[haʊ] ['veri] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
how **very** **superficial** **they** **were** **.**
如何 非常 浅 他们 是 .

而命运的微妙讽刺在于，德国最终证明了他们是多么肤浅。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪstɪd] ,
But **they** **undoubtedly** **existed** **,**
但 他们 无疑 存在 ,

但它们无疑存在。

['veri] ['lɑːdʒli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] — ['əʊnli][sʌm; səm] — [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtə(r)]
very **largely** **owing** **to** **the** **fact** **that** **some** **—** **only** **some** **—** **of** **the** **later**
非常 很大程度上 欠款 到 这 事实 那 一些 — 仅有的 一些 — 的 这 之后
['ɪməgrənt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [də'mɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['hɑːdi] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [taɪp]
immigrants **into** **the** **Dominions** **were** **of** **a** **less** **hardy** **and** **desirable** **type**
移民 进入 这 领地 是 的 一个 较少的 耐寒的 和 理想 类型
[ðæn; ðən] ['fɔːməli] — [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'brɔːd] [nɒt][frɒm; frəm] ['eni] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz]
than **formerly** **—** **men** **who** **had** **come** **abroad** **not** **from** **any** **spirit** **of** **enterprise**
比 以前 — 男人 WHO 有 来 国外 不是 从 任何 精神 的 企业
[ɔː(r)] [əd'ventʃə(r)] ,
or **adventure** **,**
或者 冒险 ,

这很大程度上是因为后来移民到自治领的部分人——仅仅是部分人——不如以前那样强壮和受欢迎——这些人并非出于任何进取或冒险精神而来到国外。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)][æt; ət] [həʊm] .
but **because** **they** **had** **been** **a** **failure** **at** **home** **.**
但 因为 他们 有 到过 一个 失败 在 家 .

但因为他们在家里的失败经历。

[sʌtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ɪn'dʌstriəs] [nɔː(r)] [ə'dæptəb(ə)l] .

Such	men	were	neither	industrious	nor	adaptable	.
这样的	男人	是	两者都不	勤劳	也不	适应性强	.

这样的人既不勤奋，也不适应环境。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [klɑːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['kænədə] [ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənd] :

It	was	this	class	that	was	responsible	for	the	occasional	appearance	in	Canada	and	Australia	of	the	legend	:
它	曾是	这	班级	那	曾是	负责任的	为了	这	偶然	外貌	在	加拿大	和	澳大利亚	的	这	传奇	:

正是这个阶层使得这个传说偶尔出现在加拿大和澳大利亚：

" [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [niːd] [ə'plai] .

"	No	English	need	apply	.
"	不	英语	需要	申请	.

无需英语能力。

" [ə'nʌðə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] !

"	Another	injustice	to	England	as	a	whole	!
"	其他	不公正	到	英格兰	作为	一个	所有的	!

“这对整个英格兰来说又是一次不公！”

['ɪndiə] , [ə'gen] .

India	,	again	.
印度	,	再次	.

又是印度。

[hɪə(r)] " [pæks] ,

Here	"	Pax	,
这里	"	帕克斯	,

这里“Pax，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[brɪ'tænɪkə] " [ɪg'zɪsts] [ɪn] [ɪts] [haɪɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['kredɪtəbl] [fɔːm] .

Britannica	"	exists	in	its	highest	and	most	creditable	form	.
大英百科全书	"	存在	在	它是	最高	和	最多	可信赖的	形式	.

《大英百科全书》以其最高尚、最值得信赖的形式存在。

['ɪndiə] [ɪz] ['meɪnli] ['gʌvənd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [men] , [sɪ'lektɪd] ['ɑːftə(r)] [lə'bɔːriəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

India	is	mainly	governed	by	English	university	men	,	selected	after	laborious	preparation	and	searching	examination	,
印度	是	主要	受统治	经过	英语	大学	男人	,	已选	后	费力的	准备	和	搜索	考试	,

印度主要由经过严格准备和严格考试选拔出来的英国大学毕业生统治。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] .

from	all	walks	of	life	.
从	全部	散步	的	生活	.

来自各行各业。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['tælənt] — [ðə; ði] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌdiːpɑːt'ment(ə)l] [wɜːk] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Each	of	these	men	is	a	living	exemplification	of	the	British	supreme	talent	—	the	talent	for	efficient	departmental	work	in	a	subordinate	position	.
每个	的	这些	男人	是	一个	活的	范例	的	这	英国	最高	天赋	—	这	天赋	为了	高效的	部门	工作	在	一个	下属	位置	.

这些人都是英国最高才能的活生生的例证——在下级职位上高效完成部门工作的才能。

[hiː; hi] [meɪ] [ruːl] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['mɪljən] [səʊlz] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]

He	may	rule	a	district	containing	several	million	souls	,	and	so	long	as	he
他	可能	规则	一个	区	包含	一些	百万	灵魂	,	和	所以	长的	作为	他

[ruːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

rules	it	,
规则	它	,

他或许统治着一个拥有数百万人口的地区，而且只要他统治着它，

[hiː; hi] [wɪl] [ruːl] ['dʒʌstli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ,

he	will	rule	justly	according	to	his	lights	,
他	将要	规则	公正地	根据	到	他的	灯	,

他必按着自己的旨意公正审判。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['peni] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	will	not	make	a	penny	out	of	the	operation	.
和	他	将要	不是	制作	一个	一分钱	出去	的	这	手术	.

他不会从这次行动中赚取一分钱。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɒnərəb(ə)l] [əb'skjʊərəti][ə'pɒn]

In	due	course	he	will	return	to	England	,	and	live	in	honourable	obscurity	upon
在	到期的	课程	他	将要	返回	到	英格兰	,	和	居住	在	光荣的	朦胧	之上

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['penʃ(ə)n] .

a	modest	pension	.
一个	谦虚的	养老金	.

他迟早会回到英国，靠着微薄的养老金过着体面而低调的生活。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt][ænd; ənd]

But	all	this	will	not	save	him	from	being	denounced	as	a	tyrant	and
但	全部	这	将要	不是	节省	他	从	存在	谴责	作为	一个	暴君	和

但这一切都无法让他免于被谴责为暴君。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ɪntələʊpə(r)] .

interloper	.
闯入者	.

闯入者。

[ðə; ði] [hɪl] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪl] [kɑːst][rɪ'zentf(ə)l] ['glɑːnsɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [huː] [ˌreprɪ'zents]

The	hill	tribes	of	the	north	will	cast	resentful	glances	upon	the	man	who	represents
这	爬坡道	部落	的	这	北	将要	投掷	不满	眼神	之上	这	男人	WHO	代表

[ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [həʊldz][ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] [plʌndɜ·lənd] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	power	which	holds	them	back	from	the	delectable	plunderland	of	the
这	力量	哪个	持有	他们	后退	从	这	美味的	掠夺之地	的	这

[saʊθ] ;

south	;
南	;

北方的山地部落会用怨恨的目光注视着那个代表着阻止他们进入南方诱人掠夺之地的权力的人；

[waɪl] [ɪn][ˌben'gɔːl]['əʊvə(r)] - ['edʒukeɪtɪd]['bɑːbuː] [wɪl] [bliːt] [ɪn'dɪgnəntli] ,

while	in	Bengal	over	-	educated	Babus	will	bleat	indignantly	,
尽管	在	孟加拉	超过	-	受过教育	巴布斯	将要	咩咩叫	愤慨地	,

而孟加拉那些受过高等教育的官僚们则会愤愤不平地抱怨。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪmɪn] ,

regardless	of	the	inevitable	consequences	to	their	property	and	their	women	,
不管	的	这	不可避免的	结果	到	他们的	财产	和	他们的	女性	,

无论这会对他们的财产和妇女造成怎样的必然后果，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['brɪtɪʃ]

for	the	immediate	withdrawal	of	the	officious	and	unnecessary	British
为了	这	即时	退出	的	这	爱管闲事的	和	不必要	英国

[ruːl] [frɒm; frəm]['ɪndiə] .

rule	from	India	.
规则	从	印度	.

要求立即停止英国在印度的繁文缛节和不必要的统治。

[ə; eɪ] ['θæŋkləs] [ɪg'zɪstəns] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [jet] ['sʌmhaʊ] [wɜːθ] [waɪl] , [dɪ'spaɪt] ['endləs] ['drʌdʒəri]

A	thankless	existence	,	my	masters	,	yet	somehow	worth	while	,	despite	endless	drudgery
一个	忘恩负义	存在	,	我的	大师	,	然而	不知何故	值得	尽管	,	尽管	无尽的	苦役

, ['æbsəns] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

,	absence	of	personal	distinction	,
,	缺席	的	个人的	区别	,

我的主人，这是一种吃力不讨好的生活，然而，尽管充满无尽的苦役，没有个人荣耀，却仍然值得。

[ænd; ənd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	years	of	absence	from	home	and	children	.
和	年	的	缺席	从	家	和	孩子们	.

多年来远离家乡和孩子。

[ðə; ði] [ʃɪp] [gəʊz] ['fɔːwəd] !

The	Ship	goes	forward	!
这	船	去	向前	!

船向前驶去!

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['veərɪɪŋ]

On	the	Continent	of	Europe	,	again	,	the	English	are	regarded	with	varying
在	这	大陆	的	欧洲	,	再次	,	这	英语	是	认为	和	变化

[dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]

degrees	of	affection
学位	的	感情

在欧洲大陆，人们对英国人的态度也各有不同，喜爱程度不一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɔː(r)][dɪs'laɪk] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'preɪzəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [juː'nænɪməs] [ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]

or	dislike	;	but	their	appraisers	are	all	unanimous	in	regarding	them	as
或者	不喜欢	;	但	他们的	评估师	是	全部	一致	在	关于	他们	作为

['slaɪtli] [dɪ'mentɪd] .

slightly	demented	.
轻微地	精神错乱	.

或者不喜欢；但他们的评价者一致认为他们有点精神错乱。

[tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tɒmi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] [frɪ'vɒləti] [ɪn]

To	the	French	,	for	instance	,	the	English	Tommy	,	with	his	uncanny	frivolity	in
到	这	法语	,	为了	实例	,	这	英语	汤米	,	和	他的	不可思议	轻浮	在

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] ,

the	face	of	death	,
这	脸	的	死亡	,

例如，在法国人看来，英国士兵汤米面对死亡表现出的那种不可思议的轻浮态度，

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ænd; ənd][dʒæm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] ['fʊtbɔːl] [geɪmz] [bɪ'haɪnd]

his	passion	for	tea	and	jam	,	and	his	eternal	football	games	behind
他的	热情	为了	茶	和	果酱	,	和	他的	永恒	足球	游戏	在后面

[ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

the	trenches	,
这	战壕	,

他对茶和果酱的热爱，以及他在战壕后方永无休止的足球比赛，

[ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɪ'nɪgmə] [ænd; ənd][dʒest] .

is	a	standing	enigma	and	jest	.
是	一个	常设	谜	和	笑话	.

既是谜团又是笑话。

[bʌt; bət] ['frentʃmən] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:mi] [hə:l] [ɪt'self][tu:; tə]

But	Frenchmen	will	always	remember	how	the	little	British	Army	hurled	itself	to
但	法国人	将要	总是	记住	如何	这	小的	英国	军队	投掷	本身	到

['sɜ:t(ə)n] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

certain	destruction	,
肯定	破坏	,

但法国人永远不会忘记，这支人数不多的英国军队是如何自取灭亡的。

[ɪn] ['ɔ:gəst] , - , [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)][kɔ:l][ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['wɪmɪn] [wɪl] ['nevə(r)]

in	August	,	1914	,	at	the	mere	call	of	friendship	,	and	French	women	will	never
在	八月	,	-	,	在	这	仅仅	称呼	的	友谊	,	和	法语	女性	将要	绝不

,

,

,

1914年8月，仅仅出于友谊的召唤，法国女性永远不会.....

['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪg'zempləri] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['sɪv(ə)l]

never	forget	the	exemplary	behaviour	of	the	British	soldiers	toward	the	civil
绝不	忘记	这	典范	行为	的	这	英国	士兵	朝向	这	民用

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn] .

population	behind	the	line	.
人口	在后面	这	线	.

永远不要忘记英国士兵在前线后方对待平民的模范行为。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜ:mən] , [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][kæn; kən][bi:; bi] [sək'sɪŋktli] [s'ʌməˌaɪzd] .

As	for	the	German	,	his	opinion	can	be	succinctly	summarised	.
作为	为了	这	德语	,	他的	观点	能	是	简洁地	总结	.

至于那位德国人，他的观点可以简明扼要地概括如下。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:(r)][hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði]

Before	the	War	he	regarded	the
前	这	战争	他	认为	这

战前他认为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [æz; əz][ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l]['kwɒntəti] ,

Englishman	from	a	military	point	of	view	as	a	negligible	quantity	,
英国人	从	一个	军队	观点	的	看法	作为	一个	微不足道	数量	,

从军事角度来看，英国人的数量微不足道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [æz; əz][ə; eɪ] [bæk] - ['nʌmbə(r)] ,

from	the	commercial	point	of	view	as	a	back	-	number	,
从	这	商业的	观点	的	看法	作为	一个	后退	-	数字	,

从商业角度来看，作为一张旧号码唱片，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [æz; əz][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [θɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] .

and	from	the	diplomatic	point	of	view	as	the	easiest	thing	on	earth	.
和	从	这	外交	观点	的	看法	作为	这	最容易	事物	在	地球	.

从外交角度来看，这是世界上最容易的事情。

[naʊ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['leɪtɪst] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [frɒm; frəm]['pɑ:tsˌdæm] ,

Now	,	according	to	latest	official	intelligence	from	Potsdam	,
现在	,	根据	到	最新的	官方的	智力	从	波茨坦	,

根据波茨坦方面最新的官方情报，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['reptaɪl] ['steɪtsmənʃɪp] [ɒv; əv]['ɪŋglənd] [ðæt][kən'spaɪə(r)] [wɪð] [frɑːns] [ænd; ənd]

it	was	the	reptile	statesmanship	of	England	that	conspired	with	France	and
它	曾是	这	爬虫	政治家风范	的	英格兰	那	密谋	和	法国	和

['rʌʃə] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] ['piːsf(ə)l] ['dʒɜːməni] ,

Russia	to	invade	peaceful	Germany	,
俄罗斯	到	入侵	和平	德国	,

正是英国阴险狡诈的政治家们与法国和俄国勾结，入侵了爱好和平的德国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['ɪŋglɪʃ] [gəʊld] " [ðæt][hæz; həz] [l'ɔːd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [tuː; tə]

and	it	is	"	English	gold	"	that	has	lured	the	people	of	America	to
和	它	是	"	英语	金子	"	那	有	诱饵	这	人们	的	美国	到

[dɪ'zɑːstrəs] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [duːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] .

disastrous	participation	in	the	common	doom	of	the	Allies	.
灾难性的	参与	在	这	常见的	厄运	的	这	盟国	.

正是"英国黄金"诱使美国人民参与到盟军的共同毁灭中，最终酿成灾难。

[æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [dʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən]['pɑːtsˌdæm][ɪk'spektɪd] :

As	a	soldier	,	the	Englishman	has	done	better	than	Potsdam	expected	:
作为	一个	士兵	,	这	英国人	有	完毕	更好的	比	波茨坦	预期的	:

作为一名士兵，这位英国人的表现比波茨坦预期的要好：

[bʌt; bət]['əʊnli][baɪ] ['ʃeɪmfl] [ˌkɒntrə'venʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

but	only	by	shameful	contravention	of	the	usages	of	war	.
但	仅有的	经过	可耻	违规	的	这	用法	的	战争	.

但只能通过可耻地违反战争惯例来实现。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['etɪkət] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

The	Prussian	is	a	great	stickler	for	etiquette	in	this	respect	.
这	普鲁士	是	一个	伟大的	坚持者	为了	礼仪	在	这	尊重	.

普鲁士人在这方面非常注重礼仪。

[wɔː(r)][tuː; tə][hɪm] , ['weðə(r)] [hiː; hi]

War	to	him	,	whether	he
战争	到	他	,	无论	他

对他来说，战争是否.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[biː; bi] [ɪ'mɪtɪŋ] ['klɔːriːn] [gæs][ɔː(r)] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] — [neɪ] , ['seɪkrɪd] —

be	emitting	chlorine	gas	or	sinking	a	hospital	ship	,	is	a	serious	—	nay	,	sacred	—
是	发射	氯	气体	或者	下沉	一个	医院	船	,	是	一个	严肃的	—	不	,	神圣	—

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

无论是排放氯气还是击沉医院船，都是一件严肃的——不，是神圣的——事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] ['ɪŋglɪʃ] [pə'sɪst] [ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [geɪm] .

But	the	imbecile	English	persist	in	regarding	war	as	a	game	.
但	这	白痴	英语	坚持	在	关于	战争	作为	一个	游戏	.

但愚蠢的英国人仍然坚持把战争当作游戏。

[wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [ðeɪ] [wɪn][ðə; ði] [geɪm] .

What	is	worse	,	they	win	the	game	.
什么	是	更糟	,	他们	赢	这	游戏	.

更糟糕的是，他们赢了比赛。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv] " ['kɪtʃɪnərz] ['ɑ:mi] " ['kæptʃəd] [ə; eɪ] ['strɒŋli] ['fɔ:tɪfaɪd]

Not	long	ago	a	regiment	of	"	Kitchener's	Army	"	captured	a	strongly	fortified
不是	长的	前	一个	团	的	"	基奇纳的	军队	"	捕获	一个	强烈	强化

['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prʌʃən] [gɑ:d] .

village	from	the	Prussian	Guard	.
村庄	从	这	普鲁士	警卫	.

不久前，"基钦纳军团"的一个团从普鲁士卫队手中夺取了一个防御工事坚固的村庄。

[ðæt] [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

That	was	bad	enough	,
那	曾是	坏的	足够的	,

那已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] [ə'maunt] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

but	the	manner	in	which	it	was	done	amounted	to	nothing	less	than
但	这	方式	在	哪个	它	曾是	完毕	金额	到	没有什么	较少的	比

[æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] .

an	outrageous	breach	of	professional	etiquette	.
一个	令人愤慨	违反	的	专业的	礼仪	.

但其处理方式简直是对职业礼仪的公然违反。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] ['kɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] !

They	went	to	the	assault	kicking	a	football	!
他们	去	到	这	突击	踢	一个	足球	!

他们竟然穿着足球去参加袭击！

[ðeə(r)] [kə'mɑ:ndə(r)] [kɪkt] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [stɒpt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪkt] [ðə; ði]

Their	commander	kicked	off	,	and	they	never	stopped	until	they	had	kicked	the
他们的	指挥官	踢	离开	,	和	他们	绝不	停止	直到	他们	有	踢	这

[bɔ:l] ,

ball	,
球	,

他们的指挥官开球，他们就一直踢，直到把球踢出去为止。

['rɪd(ə)ld] [wɪð] ['bʊlɪt] , ['ɪntu:][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['gærɪsn] .

riddled	with	bullets	,	into	the	trench	and	captured	the	garrison	.
布满谜团	和	子弹	,	进入	这	沟	和	捕获	这	驻军	.

浑身布满弹孔，冲进战壕，俘虏了守军。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv]['dʒɜ:mən] [bri:tʃ]

And	yet	the	English	have	the	temerity	to	complain	of	German	breaches
和	然而	这	英语	有	这	鲁莽	到	抱怨	的	德语	违规行为

[ɒv; əv]

of
的

然而，英国人竟然还敢抱怨德国人违反……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔ:] !

International	Law	!
国际的	法律	!

国际法！

[jes] , [aɪ][fɪə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['hɑ:ʃli] ['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] ['dʒɜ:məni] [dʒʌst] [naʊ] .

Yes	,	I	fear	the	English	are	most	harshly	spoken	of	in	Germany	just	now	.
是的	,	我	害怕	这	英语	是	最多	严厉地	说	的	在	德国	只是	现在	.

是的，我担心现在德国人对英国人的评价最为苛刻。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [wʌn]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [pɔɪnt]
There **remains** **one** **other** **point** **of** **view** **to** **consider** **,** **and** **that** **is** **the** **Irish** **point**
那里 遗迹 一 其他 观点 的 看法 到 考虑 , 和 那 是 这 爱尔兰 观点
[ɒv; əv] [vjuː] .
of **view** **.**
的 看法 .

还有一种观点需要考虑，那就是爱尔兰人的观点。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][tuː; tə][ɪt'self] .
It **must** **have** **a** **chapter** **to** **itself** **.**
它 必须 有 一个 章 到 本身 .

它必须单独成章。

['aɪələnd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gets] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .
Ireland **usually** **gets** **a** **chapter** **to** **herself** **.**
爱尔兰 通常 获得 一个 章 到 她自己 .

爱尔兰通常会单独占一章。

['fɒtnoʊt] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [sɜː(r)] ['dʌgləs] [heɪg] .
[**1** **]** **Sir** **Douglas** **Haig** **.**
[1] 先生 道格拉斯 海格 .

[1] 道格拉斯·黑格爵士。

[[ˌtuː'tuː]] ['ædmərəl] ['biːti] .
[**2** **]** **Admiral** **Beatty** **.**
[2] 上将 比蒂 .

[2] 贝蒂海军上将。

[[θriː]] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['rɒbətsən] .
[**3** **]** **Sir** **William** **Robertson** **.**
[3] 先生 威廉 罗伯逊 .

[3] 威廉·罗伯逊爵士。

[[fɔːr]] [lɔːd] ['fɪndˌleɪ] .
[**4** **]** **Lord** **Findlay** **.**
[4] 主 芬德利 .

[4] 芬德利勋爵。

[[faɪv]] [ə; eɪ] . ['boʊnər] [lɔː] , [huː] [ɪz][hɑːf][kə'neɪdiən] , [ænd; ənd]['ɑːθə(r)] [dʒeɪmz] ['bælfuə] .
[**5** **]** **A** **.** **Bonar** **Law** **,** **who** **is** **half** **Canadian** **,** **and** **Arthur** **James** **Balfour** **.**
[5] 一个 . 博纳 法律 , WHO 是 一半 加拿大 , 和 亚瑟 詹姆斯 贝尔福 .

[5] A. Bonar Law，他有一半加拿大血统，以及 Arthur James Balfour。

[[sɪks]] ['deɪvɪd] [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] .
[**6** **]** **David** **Lloyd** **George** **.**
[6] 大卫 劳埃德 乔治 .

[6] 大卫·劳合·乔治。

[['sɛvən]] [sɜː(r)] ['edwəd] ['kɑːs(ə)n] .
[**7** **]** **Sir** **Edward** **Carson** **.**
[7] 先生 爱德华 卡森 .

[7] 爱德华·卡森爵士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['tʃæptə(r)] [fɔ:(r)]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [fɔ:(r)]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [kw'iəɹɪz] [pʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['brɪtn] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][peə(r)]
One of the first queries put to a Briton by an American after the pair
一 的 这 第一的 查询 放 到 一个 英国人 经过 一个 美国人 后 这 一对
[hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] ,
have achieved a certain degree of intimacy ,
有 已达成 一个 肯定 程度 的 亲密关系 ,

在两人达到一定亲密程度后，美国人向英国人提出的第一个问题是什么?

[ɪz] : " [waɪ] [kænt][ju:; jʊ]['pi:p(ə)l]['set(ə)l][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] ?
is : " Why can't you people settle the Irish Question ?
是 : " 为什么 不能 你 人们 定居 这 爱尔兰 问题 ?

是："为什么你们这些人就不能解决爱尔兰问题呢？"

" [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɪəri]['veəriz][ɪn] [ɪn'tensəti] .
" The form of the query varies in intensity .
" 这 形式 的 这 询问 变化 在 强度 .

查询的形式强度各不相同。

['ɜ:nɪst] [wel] - ['wɪʃə] [seɪ] : " [ai][doʊnt] [prə'fes] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd]
Earnest well - wishers say : " I don't profess to understand the ins and
认真 出色地 - 许愿者 说 : " 我 不 宣称 到 理解 这 保险 和
[aʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
outs of the matter ,
出局 的 这 事情 ,

真心祝福者说："我并不声称了解事情的来龙去脉，

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] [seɪv] [ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɔ:l] [raʊnd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [gɪv]
but wouldn't it save a deal of trouble all round if you were to give
但 不会 它 节省 一个 交易 的 麻烦 全部 圆形的 如果 你 是 到 给
[ðem; ðəm] [həʊm] [ru:l] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
them Home Rule and have done with it ?
他们 家 规则 和 有 完毕 和 它 ?

但是，如果给予他们自治权，岂不是能省去各方很多麻烦吗?

" ['kændɪd] [frendz] [seɪ] , [kwaɪt] ['sɪmpli] : " [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [kænt] [rʌn] ['aɪələnd] [jɔ:'selvz] , [waɪ]
" Candid friends say , quite simply : " If you English can't run Ireland yourselves , why
" 坦率 朋友们 说 , 相当 简单地 : " 如果 你 英语 不能 跑步 爱尔兰 你们自己 , 为什么

坦率的朋友们直言不讳地说："如果你们英国人自己都治理不好爱尔兰，为什么还要去管它呢？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[nɒt] [let] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ] ?
not let the Irish have a try ?
不是 让 这 爱尔兰 有 一个 尝试 ?

不让爱尔兰人试一试吗?

" ([hɪə(r)] [ə'gen] [wi:; wi] [meɪ] [nəʊt] [ðæt] ['ɪŋglənd] , [nɒt] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [gets] [ðə; ði] [bleɪm] .)
" (这里 再次 我们 可能 笔记 那 英格兰 , 不是 伟大的 英国 , 获得 这 责备 .)

（这里我们再次需要指出，受到指责的是英格兰，而不是大不列颠。）

['faɪnəli] , [ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] [bʌt; bət] [fə'rəʊʃəs] ['leɪdi] [rəʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]
Finally , a well - meaning but ferocious lady wrote to me the other day
最后 , 一个 出色地 - 意义 但 凶猛 女士 写道 到 我 这 其他 天
[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] ,
from the Middle West ,
从 这 中间 西方 ,

最后，前几天一位来自美国中西部、心地善良但言辞激烈的女士给我写信，

[tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] : " [haʊ] [dʌz] ['ɪŋglənd] [deə(r)][tu:; tə] [pəʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv]['beldʒəm] ,
to enquire : " How does England dare to pose as the champion of Belgium ,
到 查询 : " 如何 做 英格兰 敢 到 姿势 作为 这 冠军 的 比利时 ,

质问："英格兰怎敢自称是比利时的冠军？"

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['graɪndɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['aɪələnd]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hi:l] ?
when all the while she is grinding poor Ireland under her heel ?
什么时候全部 这 尽管 她 是 研磨 贫穷的 爱尔兰 在下面 她 脚跟 ?

她一边践踏着可怜的爱尔兰，一边又在暗中欺压它？

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'stresɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [steɪ] -
" All this is very illuminating , and at the same time distressing , to the stay -
" 全部 这 是 非常 启发性的 , 和 在 这 相同的 时间 令人痛心 , 到 这 停留 -
[æt; ət] - [həʊm] ['brɪtn] ,
at - home Briton ,
在 - 家 英国人 ,

"这一切对居家隔离的英国人来说，既发人深省，又令人沮丧。"

[hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] ,
who had always imagined that his domestic troubles were his own property ,
WHO 有 总是 想象 那 他的 国内的 麻烦 是 他的 自己的 财产 ,

他一直认为自己的家庭问题是自己的私事，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['kɔ:zɪŋ] [kən'sɜ:n] [tu:; tə]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] .
and were not causing concern to other people .
和 是 不是 导致 忧虑 到 其他 人们 .

而且没有引起其他人的担忧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [bi:; bi] [tu:] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [ə'pɒn]
But it is an undoubted fact , and cannot be too strongly impressed upon
但 它 是 一个 毫无疑问 事实 , 和 不能 是 也 强烈 印象深刻 之上
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,
the English people ,
这 英语 人们 ,

但这是一个不容置疑的事实，必须让英国人民牢记在心。

[ðæt] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv]
that the failure of
那 这 失败 的

失败的原因

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[greɪt] ['brɪt(ə)n][tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][bɑ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ]

Great	Britain	to	settle	the	so	-	called	Irish	Question	is	a	distinct	bar	to	a
伟大的	英国	到	定居	这	所以	-	称为	爱尔兰	问题	是	一个	清楚的	酒吧	到	一个

[kəm'pli:t] [ɒn'tɒnt] [ˌkɔ:rdi'ɑ:li] [wɪð] [ə'merɪkə] ,

complete	entente	cordiale	with	America	,
完全的	协约	亲切的	和	美国	,

英国若要解决所谓的爱尔兰问题，将构成与美国全面友好协约的明显障碍。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ɪk'stent] , [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] [ˌəʊvə'si:z] .

and	,	to	a	certain	extent	,	with	the	British	Dominions	overseas	.
和	,	到	一个	肯定	程度	,	和	这	英国	领地	海外	.

并且在某种程度上，也包括英国海外自治领地。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] ['plʌndʒɪŋ] [mɔ:(r)] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði]['mætə(r)] , [let][ju: 'es] [meɪk] [wʌn] [θɪŋ] [klɪə(r)] .

But	before	plunging	more	deeply	into	the	matter	,	let	us	make	one	thing	clear	.
但	前	骤降	更多的	深	进入	这	事情	,	让	我们	制作	一	事物	清除	.

但在深入探讨这个问题之前，让我们先明确一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][frɒm; frəm][wɒnt][ɒv; əv] ['efət] [ɔ:(r)][frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t]

It	is	not	from	want	of	effort	or	from	lack	of	good	will	on	the	part
它	是	不是	从	想	的	努力	或者	从	缺少	的	好的	将要	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ðæt][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['prɒbləm] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'səlvd] .

of	the	English	people	that	the	Irish	problem	still	remains	unsolved	.
的	这	英语	人们	那	这	爱尔兰	问题	仍然	遗迹	未解之谜	.

爱尔兰问题至今仍未解决，并非因为英国人民缺乏努力或善意。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

This	is	not	,	thank	Heaven	!
这	是	不是	,	感谢	天堂	!

谢天谢地，事实并非如此!

[ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ru:l] ['kwestʃən] .

a	disquisition	upon	the	pros	and	cons	of	the	Home	Rule	Question	.
一个	专题讨论会	之上	这	优点	和	缺点	的	这	家	规则	问题	.

对地方自治问题的利弊进行探讨。

[həʊm] [ru:l] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [kwaɪt] [su:n] , ['eniweɪ] .

Home	Rule	is	coming	quite	soon	,	anyway	.
家	规则	是	未来	相当	很快	,	反正	.

无论如何，地方自治很快就要来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'mɪsəb(ə)l] [tu:; tə][set] [daʊn] [hɪə(r)] , ['bri:fli] ,

But	it	is	permissible	to	set	down	here	,	briefly	,
但	它	是	允许的	到	放	向下	这里	,	简要地	,

但在此可以稍作停留，

[ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][səʊ] ['stedəli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə]

the	reasons	why	the	English	people	have	so	steadily	declined	to	accede	to
这	原因	为什么	这	英语	人们	有	所以	稳步	拒绝	到	同意	到

英国人民一直拒绝加入的原因

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['aɪərləndz] [pə'sɪstənt] [dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['seprət] ['pɑ:ləmənt] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] .

Ireland's	persistent	demand	for	a	separate	Parliament	for	so	many	years	.
爱尔兰的	执着的	要求	为了	一个	分离	议会	为了	所以	许多	年	.

爱尔兰多年来一直坚持要求设立独立的议会。

[ðə; ði][fɜːst] [rɒk] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [bəuθ][saɪdz][splɪt][ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [wɒt] ,

The	first	rock	upon	which	both	sides	split	is	the	difficulty	of	determining	what	,
这	第一的	岩石	之上	哪个	两个都	侧面	分裂	是	这	困难	的	确定	什么	,

双方分歧的第一个根源在于难以确定什么，

[ɪgˈzæktli] , [ɪz] [ment] [baɪ] " [həʊm] [ruːl] .

exactly	,	is	meant	by	"	Home	Rule	.
确切地	,	是	意思是	经过	"	家	规则	.

“地方自治”的意思正是如此。

" [wen] [ə; eɪ][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ˈliːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈnæʃnəlɪst] [ˈpɑːti] [steɪts] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə]

"	When	a	responsible	leader	of	the	Irish	Nationalist	party	states	his	case	to
"	什么时候	一个	负责任的	领导者	的	这	爱尔兰	民族主义者	派对	各州	他的	案件	到

[æn; ən] [ˈɔːdiəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈfrendli] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪgətɪd] — [ɪn][ˈkænədə] ,

an	audience	which	is	friendly	without	being	bigoted	—	in	Canada	,
一个	观众	哪个	是	友好的	没有	存在	偏执的	—	在	加拿大	,

“当一位负责任的爱尔兰民族主义政党领导人在加拿大向一群友好而不偏执的听众阐述他的观点时，

[seɪ] ,

say	,
说	,

说，

[ɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɒdərət] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪbərəlz] — [hiː; hi] [kləʊðz] [hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [ɪn]

or	at	a	meeting	of	moderate	English	Liberals	—	he	clothes	his	appeal	in
或者	在	一个	会议	的	缓和	英语	自由派	—	他	衣服	他的	上诉	在

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] :

some	such	words	as	these	:
一些	这样的	字	作为	这些	:

或者在温和派英国自由主义者的会议上——他会用类似这样的措辞来包装自己的诉求：

" [ɔːl][wiː; wi][ɑːsk][ɪz][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈneɪʃ(ə)n] ,

"	All	we	ask	is	the	right	,	as	a	little	nation	,
"	全部	我们	问	是	这	正确的	,	作为	一个	小的	国家	,

“作为一个小国，我们所要求的只是权利，”

[tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˈaʊə(r)] [əˈfeəz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [wei] ,

to	conduct	our	affairs	in	our	own	way	,
到	执行	我们的	事务	在	我们的	自己的	方式	,

按照我们自己的方式处理事务，

[wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈfɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][əˈnʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈneɪʃ(ə)n] .

without	interference	from	the	officials	of	another	and	more	powerful	nation	.
没有	干涉	从	这	官员	的	其他	和	更多的	强大的	国家	.

不受其他更强大国家官员的干涉。

[ˈaɪələnd] [friː] , [ænd; ənd]

Ireland	free	,	and
爱尔兰	自由的	,	和

爱尔兰自由了，而且

[ˈaɪələnd][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] ,

Ireland	a	nation	,
爱尔兰	一个	国家	,

爱尔兰是一个国家，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[kæn; kən] [ðen] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,

can	then	take	her	proper	place	as	a	loyal	daughter	of	the	Empire	,
能	然后	拿	她	恰当的	地方	作为	一个	忠诚	女儿	的	这	帝国	,

这样她就能回到她作为帝国忠诚女儿的正确位置上。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['kænədə][ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] .

side	by	side	with	Canada	and	Australia	.
边	经过	边	和	加拿大	和	澳大利亚	.

与加拿大和澳大利亚并驾齐驱。

" [wel] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [saʊnd] [mɔː(r)] ['riːznəbl] [ɔː(r)] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Well	,	nothing	could	sound	more	reasonable	or	unexceptionable	than	that	.
"	出色地	,	没有什么	可以	声音	更多的	合理的	或者	无可挑剔	比	那	.

“嗯，这听起来再合理不过了，也无可挑剔了。”

[bʌt; bət] [tuː] ['kɒments] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] .

But	two	comments	present	themselves	.
但	二	评论	展示	他们自己	.

但有两点需要说明。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ɒrətə(r)] [sez] " [wiː; wi] . "

In	the	first	place	,	you	will	note	that	the	orator	says	"	We	.	"
在	这	第一的	地方	,	你	将要	笔记	那	这	演说者	说道	"	我们	.	"

首先，你会注意到演讲者说的是“我们”。

" [wiː; wi] " [miːnz] [ðə; ði] ['næʃnəlɪst] ['pɑːti] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə'baʊt]['sev(ə)nti][pə(r)][sent] . — ['pɒsəbli]

"	We	"	means	the	Nationalist	Party	,	representing	about	seventy	per	cent	.	—	possibly
"	我们	"	方法	这	民族主义者	派对	,	代表	关于	七十	每	中心	.	—	可能

[mɔː(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

more	—	of	the	Irish	nation	,
更多的	—	的	这	爱尔兰	国家	,

“我们”指的是民族主义党，该党代表了大约百分之七十（甚至可能更多）的爱尔兰民众。

[ænd; ənd] [ig'nɔː] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] — [ə; eɪ][maɪ'nɒrəti] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

and	ignores	the	existence	of	the	minority	—	a	minority	which	,	before	the
和	忽略	这	存在	的	这	少数民族	—	一个	少数民族	哪个	,	前	这

[wɔː(r)] ,

War	,
战争	,

并忽略了少数群体的存在——这个少数群体在战前，

[hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd]['əʊpənli] [dɪ'kleəd] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʊli] [prɪ'peəd] ,

had	deliberately	and	openly	declared	its	intention	,	and	was	fully	prepared	,
有	故意地	和	公然	声明	它是	意图	,	和	曾是	完全	准备	,

已经明确公开地表明了其意图，并且做好了充分准备。

[tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][biː; bi] [fɔːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

to	fight	and	die	rather	than	be	forced	out	of	the	Union	.
到	斗争	和	死	相当	比	是	强制	出去	的	这	联盟	.

宁愿战斗至死，也不愿被迫退出联邦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['veri] [ˌɪndɪ'fensəbl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

Such	a	determination	was	doubtless	very	indefensible	,	but	there	it	stands	.
这样的	一个	决心	曾是	毫无疑问	非常	站不住脚的	,	但	那里	它	站立	.

这样的决定无疑非常站不住脚，但它就这么定了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [hɪə(r)]

It	is	recorded	here
它	是	记录	这里

记录在这里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['traɪflɪŋ]['fæktəz] [wɪtʃ] [prɪ'vent][ðə; ði]['aɪrɪʃ]['kwestʃən][frɒm; frəm]['biːɪŋ]
as one of the trifling factors which prevent the Irish Question from being
作为 一 的 这 琐事 因素 哪个 防止 这 爱尔兰 问题 从 存在
['set(ə)ld][aʊt][ɒv; əv][hænd][baɪ][ðə; ði][mɪə(r)][weɪv][ɒv; əv][sʌm; səm]['æmətə(r)][mə'dʒɪʃənz][wɒnd] .
settled out of hand by the mere wave of some amateur magician's wand .
定居 出去 的 手 经过 这 仅仅 海浪 的 一些 业余 魔术师的 魔杖 .

这是阻止爱尔兰问题被业余魔术师挥动魔杖就轻易解决的诸多琐碎因素之一。

['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz][ðæt]['aɪələnd][ɪz][nɒt][friː] .
Secondly , it implies that Ireland is not free .
第二 , 它 暗示 那 爱尔兰 是 不是 自由的 .

其次，这暗示爱尔兰不自由。

[naʊ][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['steɪtmənt][ðæt][kæn; kən][biː; bi][riˈfjuːt, riː-][æt; ət][wʌns] .
Now here is a statement that can be refuted at once .
现在 这里 是 一个 陈述 那 能 是 驳斥 在 一次 .

这是一个可以立即被驳斥的说法。

['aɪələnd][ɪz][dʒʌst][æz; əz][friː][æz; əz]['ɪŋgləndˌ][ænd; ənd]['skɒtlənd][ænd; ənd][weɪlz] .
Ireland is just as free as England and Scotland and Wales .
爱尔兰 是 只是 作为 自由的 作为 英格兰 和 苏格兰 和 威尔士 .

爱尔兰与英格兰、苏格兰和威尔士一样自由。

[ɪn][wʌn][rɪ'spekt][hɜː(r); hə(r)]['friːdəm][ɪz]['verɪ][mʌtʃ]['greɪtə(r)] ,
In one respect her freedom is very much greater ,
在 一 尊重 她 自由 是 非常 很多 更大的 ,

从某种意义上说，她的自由度要大得多。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['hevɪli]['əʊvə(r)] - [ˌreprɪ'zentɪd][ɪn][ðə; ði][haʊs][ɒv; əv]['kɒmənz] .
for she is heavily over - represented in the House of Commons .
为了 她 是 重度 超过 - 代表 在 这 房子 的 公共领域 .

因为她在下议院的代表人数严重超标。

[æn; ən]['aɪrɪʃ]['membə(r)] , [rɪ'tɜːnd][baɪ][ə; eɪ][rɪ'məʊt]['gɔːlweɪ]['fɪʃɪŋ]['vɪlɪdʒ][ɒv; əv][ˌfɪf'tiːn]['hʌndrəd]
An Irish member , returned by a remote Galway fishing village of fifteen hundred
一个 爱尔兰 成员 , 返回 经过 一个 偏僻的 戈尔韦 钓鱼 村庄 的 十五 百
['voʊtərz] ,
voters ,
选民 ,

一位爱尔兰议员，由戈尔韦郡一个偏远渔村选出，该渔村有1500名选民。

[kæn; kən]['bæləns][ðə; ði][vəʊt] , [seɪ] ,
can balance the vote , say ,
能 平衡 这 投票 , 说 ,

例如，可以平衡投票结果。

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]['membə(r)][ˌreprɪ'zentɪŋ][ə; eɪ][greɪt]['wɜːkɪŋ] - [klɑːs][kən'stɪtʃuənsi][ɒv; əv]['fɔːti]
of an English member representing a great working - class constituency of forty
的 一个 英语 成员 代表 一个 伟大的 在职的 - 班级 选区 的 四十
[ɔː(r)]['fɪfti]['θaʊz(ə)nd] .
or fifty thousand .
或者 五十 千 .

一位代表四五万工人阶级选民的英国议员。

[ɪf][ə; eɪ][ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][siːts] , [ɒn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ɒv; əv][prə'pɔːʃən(ə)l]
If a redistribution of seats , on a basis of proportional
如果 一个 重新分配 的 座位 , 在 一个 基础 的 比例

如果需要按比例重新分配席位，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
representation , were to be ordered in the House of Commons to - day ,
表示 , 是 到 是 订购 在 这 房子 的 公共领域 到 - 天 ,

今天将在下议院下令安排代表事宜。

['aɪələnd] [wʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [luːz] [ə'baʊt] ['θɜːti] [siːts] .
Ireland would automatically lose about thirty seats .
爱尔兰 会 自动地 失去 关于 三十 座位 .

爱尔兰将自动失去大约30个席位。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membəz] , [ðen] ,
The Irish members , then ,
这 爱尔兰 成员 , 然后 ,

那么，爱尔兰成员们.....

[wiːld] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] - [deɪ] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv]
wield a power in the councils of the United Kingdom to - day quite out of
挥 一个 力量 在 这 议会 的 这 团结的 王国 到 - 天 相当 出去 的
[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌreprɪˈzent] .
proportion to the population of the country which they represent .
部分 到 这 人口 的 这 国家 哪个 他们 代表 .

如今，他们在英国议会中拥有的权力与他们所代表的国家人口完全不成比例。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'spekt] ['aɪələnd][inˈdʒɔi][ə; eɪ] ['friːdəm] [nɒt] [vaʊtʃ'seif] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv]
In another respect Ireland enjoys a freedom not vouchsafed to the nations of
在 其他 尊重 爱尔兰 享受 一个 自由 不是 担保 到 这 国家 的
[ðə; ði]['sɪstə(r)] [aɪl] .
the sister isle .
这 姐姐 小岛 .

在另一个方面，爱尔兰享有其他姐妹岛国所没有的自由。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ,
In the dim and distant days before the War ,
在 这 暗淡 和 遥远 天 前 这 战争 ,

在战争爆发前那段遥远而朦胧的日子里，

['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːld]
Mr . Lloyd George was engaged in a campaign of what his friends called
先生 . 劳埃德 乔治 曾是 已订婚的 在 一个 活动 的 什么 他的 朋友们 称为
['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːm] ,
Social Reform ,
社会的 改革 ,

劳合·乔治先生当时正积极参与一场被他的朋友们称为"社会改革"的运动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪms] [ræŋk] ['paɪrəsi] .
and his victims Rank Piracy .
和 他的 受害者 秩 海盗行为 .

以及他的受害者 Rank Pirapacy。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][ʌn'pɒpjələ(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði][lænd] [ˌvælju'eɪʃn] [ækt] ,
One of his most unpopular flights of legislation was the Land Valuation Act ,
一 的 他的 最多 不受欢迎的 航班 的 立法 曾是 这 土地 估值 行为 ,

他最不受欢迎的立法之一是《土地估价法》。

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'ʃʊərəns] [skiːm] .
and another was his National Insurance scheme .
和 其他 曾是 他的 国家的 保险 方案 .

另一个是他的国民保险计划。

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz]
Neither of these
两者都不 的 这些

两者都不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ækts][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn]['aɪələnd] ,
acts has ever been visited upon Ireland ,
行为 有 曾经 到过 到访 之上 爱尔兰 ,

爱尔兰历史上曾遭受过如此种种的罪行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm][æt; ət]
for the simple reason that the Irish people refused to entertain them at
为了 这 简单的 原因 那 这 爱尔兰 人们 拒绝 到 招待 他们 在
['eni] [praɪs] ;
any price ;
任何 价格 ;

原因很简单，爱尔兰人民无论如何都拒绝招待他们;

[səʊ][ðə; ði] [ə'prest] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['paɪpə(r)][ə'ləʊn] .
so the oppressed English , as usual , gave way , and paid the piper alone .
所以 这 受压迫者 英语 , 作为 通常 , 给予 方式 , 和 有薪酬的 这 派珀 独自的 .

于是，受压迫的英国人像往常一样屈服了，独自承担了一切后果。

[ə'gen] , [lɑːst][jɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [ækt] ,
Again , last year , when the Military Service Act ,
再次 , 最后的 年 , 什么时候 这 军队 服务 行为 ,

去年，《兵役法》再次引发了争议。

[ɪm'pəʊzɪŋ] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['evri] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [mæn] [bɪ'twiːn] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [wʌn]
imposing conscription upon every able - bodied man between nineteen and forty - one
气势磅礴 征兵 之上 每一个 有能力的 - 有形的 男人 之间 十九 和 四十 - 一
, [bɪ'keɪm] [lɔː] , ['aɪələnd][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)] [ɪg'zemptɪd] .
, became law , Ireland was once more exempted .
, 成为 法律 , 爱尔兰 曾是 一次 更多的 豁免 .

法律规定对所有 19 岁至 41 岁之间的身强力壮的男子实行征兵制，但爱尔兰再次被豁免。

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] [ɒv; əv] ['evri] [truː] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
To the black shame and grief of every true Irishman ,
到 这 黑色的 耻辱 和 悲伤 的 每一个 真的 爱尔兰人 ,

令每一位真正的爱尔兰人感到无比羞耻和悲痛，

['aɪələnd][tuː; tə] - [deɪ] [stændz] [ə'fɪʃəli] [ə'luːf] [ænd; ənd][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti]
Ireland to - day stands officially aloof and alone in the struggle for liberty
爱尔兰 到 - 天 站立 官方 超然 和 独自的 在 这 斗争 为了 自由
[ænd; ənd][hjuː'mænəti] .
and humanity .
和 人类 .

如今，爱尔兰在争取自由和人道的斗争中，官方立场是孤立无援的。

[ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['gælənt] [sʌnz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]

The	thousands	of	her	gallant	sons	who	are	fighting	in	the	trenches
这	数千	的	她	英勇	儿子们	WHO	是	斗争	在	这	战壕

[ə,lɒŋ'saɪd] [ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɒtɪʃ] [ænd; ənd]['ʌlstə(r)] ['kɒmreɪdz] [faɪnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp]

alongside	their	English	and	Scottish	and	Ulster	comrades	find	difficulty	in	filling	up
旁边	他们的	英语	和	苏格兰	和	阿尔斯特	同志们	寻找	困难	在	填充	向上

[ðə; ði][gæps][ɪn][ðeə(r)][ræŋks] ,

the	gaps	in	their	ranks	,
这	差距	在	他们的	排名	,

她成千上万英勇的儿子与英格兰、苏格兰和阿尔斯特的战友并肩作战，在战壕中奋战，却难以填补队伍中的空缺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['brʌðəz] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] — [tu:; tə] [meɪk]

because	certain	of	their	brothers	prefer	to	stay	at	home	—	to	make
因为	肯定	的	他们的	兄弟	更喜欢	到	停留	在	家	—	到	制作

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['ba:ginz] ,

political	bargains	,
政治的	特价商品	,

因为他们中的一些人更喜欢留在家里——去进行政治交易，

[ɔ:(r)][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['prɒfɪtəb(ə)l][tɑ:sk][ɒv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][dɪ'mɑ:ndz][ɒv; əv] [dɪ'pli:tɪd]

or	to	engage	in	the	profitable	task	of	supplying	the	demands	of	depleted
或者	到	从事	在	这	有利可图	任务	的	供应	这	需求	的	耗尽

[greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˊeiblˊbɒdid] ['leɪbə(r)] .

Great	Britain	for	ablebodied	labour	.
伟大的	英国	为了	身强力壮的	劳动	.

或者从事有利可图的工作，以满足人口稀少的英国对身强力壮劳动力的需求。

[səʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flɔ:z] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['næʃənəlɪsts]

So	much	,	then	,	for	the	little	flaws	underlying	the	responsible	Nationalist's
所以	很多	,	然后	,	为了	这	小的	缺陷	潜在的	这	负责任的	民族主义者的

['ɜ:nɪst] [ə'pi:l] .

earnest	appeal	.
认真	上诉	.

那么，这就是负责任的民族主义者真诚呼吁背后所隐藏的小缺陷了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ʃɒk] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [sə'pɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] [ru:l] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

But	a	greater	shock	to	the	sentimental	supporter	of	Home	Rule	,	as	such	,
但	一个	更大的	震惊	到	这	感伤的	支持者	的	家	规则	,	作为	这样的	,

但对那些感性地支持地方自治的人来说，更大的冲击是：

['kɒmz] [wen] [hi:; hi][ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðɪs] [seɪm] ['mɒdɪst] [prə'pəʊz(ə)l][trænz'leɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði]

comes	when	he	is	confronted	with	this	same	modest	proposal	translated	into	the
来	什么时候	他	是	面对	和	这	相同的	谦虚的	提议	翻译	进入	这

['æktʃuəl] [tɜ:mz] [ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

actual	terms	of	an	Act	of	Parliament	.
实际的	条款	的	一个	行为	的	议会	.

当他面对同样的温和提议被转化为议会法案的实际条款时，事情就发生了变化。

[ðə; ði] [həʊm] [ru:l] [ækt] ,

The	Home	Rule	Act	,
这	家	规则	行为	,

《地方自治法》

[ðə; ði] [stɔːm] - ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - — [səʊ][sɪ'vɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [stɔːm] [ðæt]

the	storm	-	centre	of	the	summer	of	1914	—	so	severe	was	the	storm	that
这	风暴	-	中心	的	这	夏天	的	-	—	所以	严重	曾是	这	风暴	那

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [dɪ'speld] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [lest] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [step][ɪn][ænd; ənd]

it	quite	dispelled	the	fears	of	Germany	lest	Great	Britain	should	step	in	and
它	相当	驱散	这	恐惧	的	德国	免得	伟大的	英国	应该	步	在	和

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [kuː] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst]

interfere	with	the	great	coup	planned	for	August
干扰	和	这	伟大的	政变	计划	为了	八月

1914年夏季风暴的中心——这场风暴如此猛烈，以至于彻底打消了德国对英国可能介入并干预计划于8月发生的重大政变的担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

— [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] ;

—	contained	the	following	provisions	;
—	包含	这	下列的	条款	;

—包含以下条款;

[ænd; ənd] [ðiːz] [prə'vɪʒ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɪrɪ'djuːsəbl] ['mɪnɪməm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['næʃnəlɪst] ['pɑːti] (

and	these	provisions	were	the	irreducible	minimum	which	the	Nationalist	Party	(
和	这些	条款	是	这	不可还原的	最低限度	哪个	这	民族主义者	派对	(

[huː] [held][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs]) [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ək'sept] :

who	held	the	balance	of	power	in	the	House	)	were	prepared	to	accept	:
WHO	握住	这	平衡	的	力量	在	这	房子	)	是	准备	到	接受	:

这些条款是国民党（在议会中掌握着关键的权力）愿意接受的最低限度条件：

([wʌn]) [ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['dʌblɪn] .

(	1	)	A	Parliament	to	be	established	in	Dublin	.
(	1	)	一个	议会	到	是	已确立的	在	都柏林	.

（1）在都柏林设立议会。

([ˌtuː'tuː]) ['aɪələnd][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ɪm'pɪərɪəl] [tæk'seɪʃn] .

(	2	)	Ireland	to	be	exempt	from	Imperial	taxation	.
(	2	)	爱尔兰	到	是	豁免	从	帝国	税收	.

（2）爱尔兰免于帝国税收。

[greɪt] ['brɪt(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ʌpkiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd]

Great	Britain	was	to	pay	for	the	entire	upkeep	of	the	Army	and
伟大的	英国	曾是	到	支付	为了	这	全部的	维护	的	这	军队	和

['neɪvi] ,

Navy	,
海军	,

英国将承担陆军和海军的全部开支。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [əʊld][eɪdʒ] ['penʃnz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['ænjuəl]

but	to	continue	to	pay	the	Irish	Old	Age	Pensions	,	together	with	an	annual
但	到	继续	到	支付	这	爱尔兰	老的	年龄	养老金	,	一起	和	一个	年度的

['sʌbsədi] [tuː; tə]['aɪələnd] .

subsidy	to	Ireland	.
补贴	到	爱尔兰	.

但要继续支付爱尔兰老年养老金，并每年向爱尔兰提供补贴。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] ,

In	other	words	,	England	and	Scotland	were	to	find	the	money	,
在	其他	字	,	英格兰	和	苏格兰	是	到	寻找	这	钱	,

换句话说，英格兰和苏格兰要自己筹集这笔钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪg'zekjətɪv] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	The	Irish	Executive	were	to	spend	it	.
和	这	爱尔兰	管理人员	是	到	花费	它	.

这笔钱将由爱尔兰行政当局支配。

[ðə; ði] [sʌm] [ɪn'vɒlvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [bəuθ][də'rekt] ['peɪmənts] [ænd; ənd] [ri'miʃən] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] ,

The	sum	involved	,	including	both	direct	payments	and	remissions	of	taxation	,
这	和	涉及	,	包括	两个都	直接的	付款	和	缓解	的	税收	,

[ə'maunt] [tuː; tə][æn; ən] ['ænjuəl]

amounted	to	an	annual
金额	到	一个	年度的

涉及的总额，包括直接支付和税收减免，相当于每年

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[friː] [gɪft][ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪljən] [d'ɒləz] .

free	gift	of	about	thirty	-	five	million	dollars	.
自由的	礼物	的	关于	三十	-	五	百万	美元	.

价值约三千五百万美元的免费礼物。

([θriː]) [ə'baʊt] ['fɔːti] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

(	3	)	About	forty	Irish	members	were	to	be	retained	in	the	House	of
(	3	)	关于	四十	爱尔兰	成员	是	到	是	保留	在	这	房子	的

['kɒmənz] .

Commons	.
公共领域	.

（3）大约有 40 名爱尔兰议员将在下议院保留席位。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['klɔːzɪz] ,

There	were	many	other	clauses	,
那里	是	许多	其他	条款	,

还有许多其他条款，

[bʌt; bət] [ðiːz] [θriː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [həʊm] ['ruːlə(r)]

but	these	three	will	suffice	to	show	the	difference	between	a	Home	Ruler
但	这些	三	将要	足够了	到	展示	这	不同之处	之间	一个	家	统治者

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]

indulging	in	sentimental	aspirations	and	the	same	gentleman	engaged	in	the
沉溺于	在	感伤的	抱负	和	这	相同的	绅士	已订婚的	在	这

[træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

transaction	of	business	.
交易	的	商业	.

但这三个例子足以说明，沉溺于感伤情怀的自治领主与从事商业交易的同一位绅士之间的区别。

[ðə; ði]['sekənd] [klɔːz] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] ['mʌstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð] [ɔːl]

The	second	clause	might	have	passed	muster	;	for	the	Englishman	,	with	all
这	第二	条款	可能	有	通过了	鼓起	;	为了	这	英国人	,	和	全部

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

his	faults	,
他的	故障	,

第二条或许勉强过关；因为英国人，尽管有种种缺点，

[hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['nɪgədli] .

has	never	been	niggardly	.
有	绝不	到过	吝啬的	.

从来不吝啬。

[bʌt; bət] [klɔːz] [θriː] [brəʊk] [ðə; ði] ['kæməlz] [bæk] .

But	Clause	Three	broke	the	camel's	back	.
但	条款	三	打破	这	骆驼的	后退	.

但第三条条款压垮了骆驼。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

To	the	average	Englishman	the	one	redeeming	feature	of	Home	Rule	was	the
到	这	平均的	英国人	这	一	赎回	特征	的	家	规则	曾是	这

['prɒspekt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] ,

prospect	it	offered	of	getting	rid	,
前景	它	提供	的	获得	摆脱	,

对普通英国人来说，自治的唯一可取之处就是它有望摆脱……

[wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [frɒm; frəm] ['westmɪnstə(r)] .

once	and	for	all	,	of	the	Irish	members	from	Westminster	.
一次	和	为了	全部	,	的	这	爱尔兰	成员	从	威斯敏斯特	.

一劳永逸地解决威斯敏斯特的爱尔兰议员的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被压迫的英国人(The Oppressed English)
第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɔːti] [ɒv; əv] [ðiːz] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,
The gentle intimation that forty of these would still remain ,
这 温和的 暗示 那 四十 的 这些 会 仍然 保持 ,

委婉地暗示，其中四十个仍将保留下来。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]['kaunsəl][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] ,
to assist in the counsels of England and Scotland ,
到 协助 在 这 律师 的 英格兰 和 苏格兰 ,

协助英格兰和苏格兰的议会进行磋商，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə] [gliːn] [sʌtʃ] ['fɜːðə(r)] ['pɪkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]
and incidentally to glean such further pickings for Ireland as could be
和 顺便 到 收集 这样的 更远 采摘 为了 爱尔兰 作为 可以 是
[sɪ'kjʊəd] [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] ['fɔːti] ['skɪlfəli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [vəʊts] ,
secured by the help of forty skilfully manipulated votes ,
安全 经过 这 帮助 的 四十 巧妙地 操纵 投票 ,

顺便一提，还要通过巧妙操纵四十张选票，为爱尔兰攫取更多利益。

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .
was too much even for the much - enduring Englishman .
曾是 也 很多 甚至 为了 这 很多 - 持久 英国人 .

即使对于意志坚定的英国人来说，这也太过分了。

[ðə; ði] [wɜːm] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] .
The worm turned , and the storm broke .
这 蠕虫 转向 , 和 这 风暴 打破 .

虫子转了个身，暴风雨就来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'stjuːt] ['liːdə(r)] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['redmənd]
It is difficult to understand why such an astute leader as Mr . Redmond
它 是 难的 到 理解 为什么 这样的 一个 精明 领导者 作为 先生 . 雷德蒙德
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ;
should have insisted upon such a condition ;
应该 有 坚持 之上 这样的 一个 状况 ;

很难理解像雷德蒙德先生这样一位精明的领导者为何会坚持提出这样的条件；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][kleɪm][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪst] [hɪz; ɪz] [pliː]
for it automatically destroyed the claim upon which he based his plea
为了 它 自动地 损毁 这 宣称 之上 哪个 他 基于 他的 恳求
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mɪnjənz] — ['neɪmli] ,
for the sympathy of the United States and the Dominions — namely ,
为了 这 同情 的 这 团结的 各州 和 这 领地 — 即 ,

因为它自动摧毁了他赖以博取美国和自治领同情的主张——即：

[ðə; ði] [pliː] [ðæt] ['aɪələnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['gʌv(ə)n] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
the plea that Ireland should be permitted to govern herself after the fashion of
这 恳求 那 爱尔兰 应该 是 允许 到 治理 她自己 后 这 时尚 的
['kænədə][ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] ,
Canada and Australia ,
加拿大 和 澳大利亚 ,

请求允许爱尔兰效仿加拿大和澳大利亚的模式实行自治。

['naɪðə(r)]
neither
两者都不

两者都不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [æt; ət]['westmɪnstə(r)] .
interfering with or being interfered with by the Parliament at Westminster .
干扰 和 或者 存在 干扰 和 经过 这 议会 在 威斯敏斯特 .

干预威斯敏斯特议会或被威斯敏斯特议会干预。

['fɜːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wiː; wi] [niːd] [nɒt][gəʊ] .
Further into the political merits of the case we need not go .
更远 进入 这 政治的 优点 的 这 案件 我们 需要 不是 去 .

我们无需进一步探讨此案的政治意义。

[æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,
As already stated ,
作为 已经 声明 ,

如前所述，

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɪz][nɒt][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [həʊm]
the purpose of this disquisition is not to prove a case for or against Home
这 目的 的 这 专题讨论会 是 不是 到 证明 一个 案件 为了 或者 反对 家
[ruːl] ,
Rule ,
规则 ,

本文的目的并非在于论证支持或反对地方自治，

[bʌt; bət][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [frendz] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] [biːn]
but to point out to friends whose knowledge of the subject has been
但 到 观点 出去 到 朋友们 谁 知识 的 这 主题 有 到过
[dɪ'raɪvd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜː'fɜːvɪd] [ɔː'reiʃən, əu-][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['dʒentlmən]
derived almost entirely from the perfervid orations of imaginative gentlemen
衍生的 几乎 完全 从 这 发热 演讲 的 富有想象力的 先生们
[wɪð] ['aɪrɪʃ] ['sɜːrˌnem] [ænd; ənd] ([tuː] ['ɒf(ə)n]) ['dʒɜːmən] ['sæləriz] ,
with Irish surnames and (too often) German salaries ,
和 爱尔兰 姓氏 和 (也 经常) 德语 薪资 ,

但我想指出，对于那些对这个主题的了解几乎完全来源于那些拥有爱尔兰姓氏、拿着（往往是）德国薪水的富有想象力的绅士们的热情洋溢的演讲的朋友们来说，

[huː] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [lænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]
who have abandoned their beloved land for the more sympathetic and
WHO 有 弃 他们的 心爱 土地 为了 这 更多的 交感神经 和
['luːkrətɪv] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] — ['fɜːstli] ,
lucrative atmosphere of New York — firstly ,
利润丰厚 气氛 的 新的 约克 — 首先 ,

那些为了更友善、更有利可图的环境而放弃自己挚爱的土地的人——首先，

[ðæt] ['ɪŋglənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['fɪfti] [j'iəz] [hæz; həz] [stɒpt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
that England during the past fifty years has stopped at nothing ,
那 英格兰 期间 这 过去的 五十 年 有 停止 在 没有什么 ,

过去五十年里，英国为了达到目的不择手段。

[ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [tuː; tə] [rɪ'muːv]
short of the disintegration of the United Kingdom , to remove
短的 的 这 解体 的 这 团结的 王国 , 到 消除

除了联合王国解体之外，移除

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [əˈsweɪdʒ] [ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈgriːvəns] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
and **assuage** **the** **ancient** **grievance** **of** **Ireland** **;** **and** **secondly** **,**
和 缓和 这 古老的 不满 的 爱尔兰 ; 和 第二 ,

并抚慰爱尔兰由来已久的冤屈；其次，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [bɑː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈspiːdi] [ˈset(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈfeə(r)] [ɪz] ,
that **the** **chief** **bar** **to** **a** **complete** **and** **speedy** **settlement** **of** **the** **affair** **is** **,**
那 这 首席 酒吧 到 一个 完全的 和 迅速 沉降 的 这 事务 是 ,

阻碍此事得到全面迅速解决的主要障碍是：

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] ,
and **always** **has** **been** **,**
和 总是 有 到过 ,

一直以来都是如此。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvəbl] [bʌt; bət] [ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [əˈgriː] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz]
the **inability** **of** **a** **lovable** **but** **irresponsible** **people** **to** **agree** **amongst** **themselves**
这 无力 的 一个 可爱的 但 不负责任 人们 到 同意 在 他们自己
[æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ˈriːəli] [wɒnt] .
as **to** **what** **they** **really** **want** **.**
作为 到 什么 他们 真的 想 .

一群可爱却不负责任的人无法就他们真正想要的东西达成一致。

[ðə; ðɪ] [tɑːsk] [ɒv; əv] [rɪˈdresɪŋ] [rɔŋ, rɔːŋ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [ˈpɑːti] .
The **task** **of** **redressing** **wrongs** **has** **not** **been** **confined** **to** **one** **Party** **.**
这 任务 的 补救 错误 有 不是 到过 受限 到 一 派对 .

纠正错误的任务并非仅限于一个政党。

[ˈfɪfti] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] —
Fifty **years** **ago** **the** **Church** **of** **England** **was** **the** **Established** **Church** **of** **Ireland** **—**
五十 年 前 这 教会 的 英格兰 曾是 这 已确立的 教会 的 爱尔兰 —
[æn; ən] [ˈɒbviəs] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] [greɪt] [məˈdʒɒrəti] [wɜː(r); wə(r)]
an **obvious** **injustice** **to** **a** **people** **of** **whom** **the** **great** **majority** **were**
一个 明显的 不公正 到 一个 人们 的 谁 这 伟大的 多数 是
[ˈkæθəlɪks] .
Catholics **.**
天主教徒 .

五十年前，英国国教是爱尔兰国教——这对绝大多数信奉天主教的爱尔兰人来说显然是不公平的。

[ˈðeəfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [ɪn] [ˈaɪələnd] [wɒz; wəz] [ˌdisiˈstæbliʃ] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl]
Therefore **the** **Church** **of** **England** **in** **Ireland** **was** **disestablished** **,** **by** **a** **Liberal**
所以 这 教会 的 英格兰 在 爱尔兰 曾是 解散 , 经过 一个 自由派
[ˈgʌvənmənt] [ˈʌndə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈglædstəun] .
Government **under** **Mr** **.** **Gladstone** **.**
政府 在下面 先生 . 格拉德斯通 .

因此，在格莱斯顿先生领导的自由党政府的领导下，英国国教在爱尔兰被解散了。

[əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ðə; ðɪ] [kraɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [frɒm; frəm] [ˈaɪələnd] [ðæt] [ˈaɪrɪʃ] [lænd]
Again **,** **for** **generations** **the** **cry** **had** **gone** **up** **from** **Ireland** **that** **Irish** **land**
再次 , 为了 几代人 这 哭 有 已消失 向上 从 爱尔兰 那 爱尔兰 土地
[wɒz; wəz] [əʊnd] [baɪ] [greɪt]
was **owned** **by** **great**
曾是 拥有 经过 伟大的

再一次，几代以来，爱尔兰一直高呼爱尔兰的土地属于那些权贵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['lændlɔːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] , [huː] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,
landlords **of** **English** **descent** **,** **who** **spent** **most** **of** **their** **time** **in** **London** **,**
房东 的 英语 下降 , WHO 花费 最多 的 他们的 时间 在 伦敦 ,

那些大部分时间都待在伦敦的英国后裔房东们

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [ðeə(r)] ['enədʒiz] [æz; əz] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [tuː; tə] [i'vikt] [sʌtʃ] [ɒv; əv]
and **confined** **their** **energies** **as** **lords** **of** **the** **manor** **to** **evicting** **such** **of**
和 受限 他们的 能量 作为 领主们 的 这 庄园 到 驱逐 这样的 的
[ðeə(r)] ['tenənts] [æz; əz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [ðeə(r)] [rent] .
their **tenants** **as** **could** **not** **or** **would** **not** **pay** **their** **rent** **.**
他们的 租户 作为 可以 不是 或者 会 不是 支付 他们的 租 .

他们作为庄园主，将精力集中在驱逐那些不能或不愿支付租金的佃户上。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] ['veri] [rɒŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
This **was** **obviously** **a** **very** **wrong** **state** **of** **affairs** **,**
这 曾是 明显地 一个 非常 错误的 状态 的 事务 ,

这显然是一种非常错误的情况。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ə; eɪ] ['juːniənɪst] ['gʌvənmənt] [set] [aʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
and **fifteen** **years** **ago** **a** **Unionist** **Government** **set** **out** **to** **put** **it** **right** **.**
和 十五 年 前 一个 联合主义者 政府 放 出去 到 放 它 正确的 .

十五年前，联合派政府着手纠正这一错误。

['pɑːləmənt] [pɑːst] [dʒɔːdʒ] ['wɪndəmz] [lænd] ['pɜːtʃəs] [ækt] ,
Parliament **passed** **George** **Wyndham's** **Land** **Purchase** **Act** **,**
议会 通过了 乔治 温德姆 土地 购买 行为 ,

议会通过了乔治·温德姆的《土地购买法案》,

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rˈneɪb(ə)l] [ðə; ði] ['tenənt] - ['fɑːrmərz] [ɒv; əv] ['aɪələnd]
the **object** **of** **which** **was** **to** **enable** **the** **tenant** **-** **farmers** **of** **Ireland**
这 目的 的 哪个 曾是 到 使能够 这 租户 - 农民 的 爱尔兰
[tuː; tə] [baɪ] [ðeə(r)] [fɑːrmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lændlɔːdz] .
to **buy** **their** **farms** **from** **the** **landlords** **.**
到 买 他们的 农场 从 这 房东 .

其目的是使爱尔兰的佃农能够从地主手中购买他们的农场。

[ðə; ði] ['tenənt] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ]
The **tenant** **was** **invited** **to** **state** **the** **sum** **which** **he** **could** **afford** **to** **pay**
这 租户 曾是 受邀 到 状态 这 和 哪个 他 可以 买得起 到 支付
[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɑːm] ,
for **his** **farm** **,**
为了 他的 农场 ,

租户被要求说明他能够支付的农场租金金额。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd]
and **the** **landlord** **was** **invited** **to** **state** **the** **sum** **which** **he** **was** **prepared**
和 这 房东 曾是 受邀 到 状态 这 和 哪个 他 曾是 准备
[tuː; tə] [ək'sept] .
to **accept** **.**
到 接受 .

于是房东被要求说出他愿意接受的价格。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] ['tenənt]
This **was** **indeed** **a** **gorgeous** **opportunity** **for** **both** **tenant**
这 曾是 的确 一个 华丽的 机会 为了 两个都 租户

这对于租户来说确实是一个绝佳的机会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] ['lændlɔːd] .
and landlord .
和 房东 .

以及房东。

[ðə; ði] [tuː] [ə'maʊnts] , ['hævɪŋ] [biːn] ['steɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [baɪ][ə; eɪ]
The two amounts , having been stated , were adjusted and confirmed by a
这 二 金额 , 拥有 到过 声明 , 是 调整 和 确认的 经过 一个
[bɔːd] ,
Board ,
木板 ,

这两个金额经陈述后，由董事会进行调整和确认。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [gæp] — [nəʊ] [smɔːl] [gæp] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] — [wɒz; wəz]
and the intervening gap — no small gap , as may be imagined — was
和 这 介入 差距 — 不 小的 差距 , 作为 可能 是 想象 — 曾是
[brɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tækspeɪə(r)] .
bridged by the English taxpayer .
桥接 经过 这 英语 纳税人 .

而这中间的缺口——可以想象，这缺口并不小——是由英国纳税人填补的。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [fɪ'lænθrəpi] [kɒst] [ðə; ði] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
This little experiment in philanthropy cost the tyrannical English considerably more than
这 小的 实验 在 慈善事业 成本 这 强横 英语 相当 更多的 比
[faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [d'ɒləz] .
five hundred million dollars .
五 百 百万 美元 .

这项小小的慈善实验让专横跋扈的英国人损失了超过五亿美元。

['ʌndə(r)][ɪts][prə'vɪʒ(ə)nz] ['evri] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [ɪz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'praɪətə(r)] .
Under its provisions every Irish peasant is now his own proprietor .
在下面 它是 条款 每一个 爱尔兰 农民 是 现在 他的 自己的 业主 .

根据该法案的规定，现在每个爱尔兰农民都是自己的所有者。

[i'vikʃən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
Evictions are a thing of the past .
驱逐 是 一个 事物 的 这 过去的 .

驱逐房客已成为过去式。

[jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n][ɪz] [ðɪs] [fækt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['səʊlf(ə)l] [eks'plɔitə] [ɒv; əv] ['ɛrɪnz]
Yet how often is this fact so much as admitted by soulful exploiters of Erin's
然而 如何 经常 是 这 事实 所以 很多 作为 承认 经过 深情的 剥削者 的 艾琳的
[rɔŋ, rɔːŋ][ɪn] [ə'merɪkə] [ɔː(r)][ðə; ði] [də'mɪnjənz] ?
wrongs in America or the Dominions ?
错误 在 美国 或者 这 领地 ?

然而，在美国或自治领地，那些利用爱尔兰的罪行牟利的唯利是图者，又有多少次承认过这个事实呢?

[ðen] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['aɪərləndz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs]
Then , as regards Ireland's inability to express her desires with a single voice
然后 , 作为 问候 爱尔兰的 无力 到 表达 她 欲望 和 一个 单身的 嗓音
.
:
.

然后，关于爱尔兰无法用统一的声音表达其愿望的问题。

['rʌfli] , ['aɪrɪʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:tiz] [fɔ:l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [hedz] :
Roughly , Irish political parties fall under the following heads :
大致 , 爱尔兰 政治的 各方 落下 在下面 这 下列的 头部 :

爱尔兰政党大致可分为以下几类:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

([wʌn]) [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['næʃnəlɪst] ['pɑ:ti] , ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['redmənd] .
(1) The official Nationalist Party , under Mr . John Redmond .
(1) 这 官方的 民族主义者 派对 , 在下面 先生 . 约翰 雷德蒙德 .

（1）约翰·雷德蒙先生领导的官方民族主义党。

([ˌtu:'tu:]) [ðə; ði] ['prɔtistənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] .
(2) The Protestants of the North .
(2) 这 新教徒 的 这 北 .

（2）北方的基督新教徒。

([θri:]) [ðə; ði] ['ju:niənɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] .
(3) The Unionists of the South and West .
(3) 这 工会成员 的 这 南 和 西方 .

（3）南方和西部的联合主义者。

([fɔ:r]) [ðə; ði] ['fræŋkli] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['pɑ:ti] ([sɪn] [faɪn] , [klæn] - [nə; nɑ:] - [geɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
(4) The frankly revolutionary party (Sinn Feinn , Clan - na - Gael , etc
(4) 这 坦率地说 革命性的 派对 (罪 费恩 , 氏族 - 纳 - 盖尔 , ETC
.) ,
.) ,
.) ,

(4) 坦率的革命党（新芬党、部落党等),

[hu:z] " ['plætfɔ:m] " [ɪz] ['æbsəlu:t] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .
whose " platform " is absolute separation from England and the British Empire .
谁 " 平台 " 是 绝对 分离 从 英格兰 和 这 英国 帝国 .

其"纲领"是与英国和大英帝国彻底决裂。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['næʃnəlɪst] ['pɑ:ti] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['meni] [gru:ps] ,
The official Nationalist Party is divided into many groups ,
这 官方的 民族主义者 派对 是 分割 进入 许多 团体 ,

官方的国民党内部存在许多派别,

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [best] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [tru:] [səʊl][ɒv; əv]['aɪələnd] — [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]
but at its best it represents the true soul of Ireland — the soul of a
但 在 它是最好的 它 代表 这 真的 灵魂 的 爱尔兰 — 这 灵魂 的 一个
[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ,
high - spirited ,
高的 - 精神抖擞 ,

但它最好的地方在于它代表了爱尔兰的真正灵魂——一种高昂精神的灵魂,

[ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['pi:p(ə)l] — ['fɪəsli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]['stɒlɪd] ,
imaginative , and intensely quick - witted people — fiercely impatient of the stolid ,
富有想象力的 , 和 强烈地 快的 - 机智的 人们 — 激烈地 不耐烦 的 这 沉稳 ,
['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [reɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [si:] .
matter - of - fact , self - complacent race across the Irish Sea .
事情 - 的 - 事实 , 自己 - 自满 种族 穿过 这 爱尔兰 海 .

富有想象力且机智过人的人们——对爱尔兰海对岸那些沉闷、务实、自满的人们感到极度不耐烦。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['aɪələnd] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ]
In this respect Ireland resembles a
在 这 尊重 爱尔兰 类似 一个

在这方面，爱尔兰类似于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [ˌtemprə'mentl] " [waɪf] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['hʌzbənd]
" temperamental " wife married to an intensely respectable but unexciting husband
" 性情古怪 " 妻子 已婚 到 一个 强烈地 可敬 但 乏味 丈夫
.
:
.

一位性情"喜怒无常"的妻子嫁给了一位非常值得尊敬但生活乏味的丈夫。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] " [lɪv; laɪv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .
She wants to " live her own life .
她 想要 到 " 居住 她 自己的 生活 .

她想"过自己的生活"。

" [ðə; ði]['aɪrɪʃ]['kærəktə(r)] [ə'gen] , ['evə(r)][prəʊn][tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd] [bruːd] , [prɪ'vents] ['aɪələnd]
" The Irish character again , ever prone to dream and brood , prevents Ireland
" 这 爱尔兰 特点 再次 , 曾经 易于 到 梦 和 幼虫 , 阻止 爱尔兰
[frɒm; frəm] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [rɔŋ, rɔːŋ] .
from forgetting her ancient wrongs .
从 遗忘 她 古老的 错误 .

"爱尔兰人的性格，总是喜欢做梦和沉思，这使得爱尔兰无法忘记她古老的冤屈。"

['hev(ə)n] [nəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['griːvəs] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [nəʊ] [wɜːs]
Heaven knows they were grievous enough ; but they were probably no worse
天堂 知道 他们 是 严重的 足够的 ; 但 他们 是 大概 不 更糟
[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ;
than those of Scotland ;
比 那些 的 苏格兰 ;

天知道那些事有多么令人痛心；但可能并不比苏格兰的那些事更糟；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] ['skɒtlənd] ,
and if they had been regarded as hers were by Scotland ,
和 如果 他们 有 到过 认为 作为 她的 是 经过 苏格兰 ,

如果苏格兰人把他们视为她的财产，

[ðeɪ] [niːd] [hæv; həv] [left] [nəʊ] ['pɜːmənənt] [mɑːk] .
they need have left no permanent mark .
他们 需要 有 左边 不 永恒的 标记 .

它们可能没有留下任何永久痕迹。

['edwəd] [ðə; ði] [fɜːst] , " [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒts] ,
Edward the First , " The Hammer of the Scots ,
爱德华 这 第一的 , " 这 锤 的 这 苏格兰人 ,

爱德华一世，"苏格兰之锤"，

" [rɔːt] [nəʊ] [les] ['hævək][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɒlɪs] [ðæn; ðən] ['esɪks] [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn]
" wrought no less havoc in the days of Wallace than Essex and Sir John
" 锻 不 较少的 混乱 在 这 天 的 华莱士 比 埃塞克斯 和 先生 约翰
[pɛ'roʊ] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .
Perrot in the time of Elizabeth .
佩罗 在 这 时间 的 伊丽莎白 .

"在华莱士时代造成的破坏，不亚于伊丽莎白时代埃塞克斯和约翰·佩罗爵士造成的破坏。"

['aɪələnd][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:rˌmɑ:nd] , [ænd; ənd] [ðæt] [grɪm] ['fɔ:rʌnə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] , ['ɒlɪvə]
Ireland **has** **her** **Ormonde** **,** **and** **that** **grim** **forerunner** **of** **Democracy** **,** **Oliver**
爱尔兰 有 她 奥蒙德 , 和 那 严峻 先行者 的 民主 , 奥利弗
['krɒmwel] .
Cromwell **.**
克伦威尔 .

爱尔兰有她的奥蒙德，还有民主制度那位冷酷的先驱——奥利弗·克伦威尔。

['skɒtlənd] [kæn; kən] [pɔɪnt] , [wɪð] [æn; ən]['i:kwəl]
Scotland **can** **point** **,** **with** **an** **equal**
苏格兰 能 观点 , 和 一个 平等的

苏格兰可以指出，同样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ʌn'hæpi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['klævərˌhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ['kʌmbələnd] .
degree **of** **unhappy** **satisfaction** **,** **to** **Claverhouse** **and** **the** **Butcher** **Cumberland** **.**
程度 的 不开心 满意 , 到 克拉弗豪斯 和 这 屠夫 坎伯兰 .

对克拉弗豪斯和坎伯兰屠夫来说，这是一种不快乐的满足感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleg'mætɪk] [skɒt] [hæz; həz] [ə'vendʒ] [ði:z] ['autreidʒ][ɪn] ['sʌt(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
But **the** **phlegmatic** **Scot** **has** **avenged** **these** **outrages** **in** **subtle** **fashion** **.**
但 这 黏液质的 苏格兰人 有 复仇 这些 暴行 在 微妙的 时尚 .

但这位性格沉稳的苏格兰人以一种巧妙的方式报复了这些暴行。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [bru:d] ; [hi:; hi] ['sɪmpli] [mai'greit, 'maig-][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ]
He **does** **not** **brood** **;** **he** **simply** **migrates** **to** **England** **in** **the** **capacity** **of** **a**
他 做 不是 幼虫 ; 他 简单地 迁移 到 英格兰 在 这 容量 的 一个
['pi:sf(ə)l] ['treɪdə(r)] ,
peaceful **trader** **,**
和平 商 ,

他并不忧心忡忡；他只是以和平商人的身份移居英国。

[ænd; ənd] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .
and **proceeds** **to** **spoil** **the** **Egyptians** **at** **his** **leisure** **.**
和 收益 到 剧透 这 埃及人 在 他的 闲暇 .

然后他便开始悠闲地掠夺埃及人。

['aɪələnd] , ['dɪfrəntli] ['kɔnstitju:t] , [rɪ'fju:zɪz][tu:; tə] [fə'get] .
Ireland **,** **differently** **constituted** **,** **refuses** **to** **forget** **.**
爱尔兰 , 不同 构成 , 拒绝 到 忘记 .

尽管政体不同，爱尔兰却拒绝遗忘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðəʊz] [tu:] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['fɔ:sɪz] — [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'zentmənt] ,
And **it** **is** **those** **two** **overwhelming** **forces** **—** **undying** **resentment** **,**
和 它 是 那些 二 压倒 力量 — 不朽 怨恨 ,

正是这两种压倒性的力量——永不磨灭的怨恨，

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn'fɪəriə(r)] [ðəʊ] ['mentəli]
and **impatience** **of** **the** **control** **of** **an** **intellectually** **inferior** **though** **mentally**
和 不耐烦 的 这 控制 的 一个 智力方面 下 尽管 精神上
[mɔ:(r)]['steɪb(ə)l] [reɪs] — [ðæt] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [həʊm] [ru:l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
more **stable** **race** **—** **that** **lie** **at** **the** **root** **of** **the** **Irish** **Home** **Rule** **agitation** **of**
更多的 稳定的 种族 — 那 说谎 在 这 根 的 这 爱尔兰 家 规则 搅动 的
[tu:; tə] - [deɪ] .
to **-** **day** **.**
到 - 天 .

以及对智力低下但心理更稳定的种族受到控制的不耐烦——这就是当今爱尔兰自治运动的根源。

" [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑː'selvz] !
" **Leave** **us** **to** **ourselves** **!**
" 离开 我们 到 我们自己 !

“让我们自己待着吧！”

" [kraɪ][ðə; ði] ['næʃənlɪst] .
" **cry** **the** **Nationalists** **.**
" 哭 这 民族主义者 .

民族主义者们高呼。

" [wiː; wi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] !
" **We** **don't** **want** **to** **be** **brought** **up** **-** **to** **-** **date** **!**
" 我们 不 想 到 是 带来 向上 - 到 - 日期 !

我们不想了解最新情况！

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['bɪznəs] - [laɪk][ænd; ənd]
We **don't** **want** **to** **be** **made** **business** **-** **like** **and**
我们 不 想 到 是 制成 商业 - 喜欢 和

我们不想变得像企业一样冷冰冰的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] !
efficient **!**
高效的 !

高效的！

[wiː; wi][doʊnt][wɒnt][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːmɪŋ] , [ɔː(r)] [steɪt] - ['eɪdɪd] ['ɪnkjʊbeɪtəz] , [ɔː(r)]['sænət(ə)ri][mɪlk][kænz] .
We **don't** **want** **scientific** **farming** **,** **or** **state** **-** **aided** **incubators** **,** **or** **sanitary** **milk** **cans** **.**
我们 不 想 科学 农业 , 或者 状态 - 协助 孵化器 , 或者 卫生 牛奶 罐头 .

我们不需要科学化养殖，也不需要国家资助的孵化器或卫生牛奶罐。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] .
We **are** **not** **interested** **in** **the** **glorious** **British** **Empire** **.**
我们 是 不是 感兴趣的 在 这 辉煌 英国 帝国 .

我们对辉煌的大英帝国不感兴趣。

[wiː; wi]['əʊnli][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][left][ə'ləʊn] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] , ['wɪti] , [ʌnmɪ'θɒdɪkl] ['kʌntri]
We **only** **ask** **to** **be** **left** **alone** **with** **our** **own** **beloved** **,** **witty** **,** **unmethodical** **country**
我们 仅有的 问 到 是 左边 独自的 和 我们的 自己的 心爱 , 机智 , 不循规蹈矩的 国家
,
,
,

我们只希望能够独自一人，与我们挚爱的、风趣幽默、不拘一格的祖国相伴。

[tuː; tə]['mænɪdʒ][ɔː(r)][ˌmɪs'mænɪdʒ][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] !
to **manage** **or** **mismanage** **as** **we** **please** **!**
到 管理 或者 管理不善 作为 我们 请 !

随心所欲地管理或管理不善！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌʌndə'leɪn] [ðə; ði] ['stedi] ,
" **And** **it** **is** **that** **sentiment** **which** **has** **underlain** **the** **steady** **,**
" 和 它 是 那 情绪 哪个 有 底层 这 稳定的 ,

正是这种情感一直贯穿于.....

[kən'sɪstənt] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['næʃnəlɪst] ['pɑ:ti] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'tempts] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t]
consistent resistance of the official Nationalist Party to all attempts on the part
持续的 反抗 的 这 官方的 民族主义者 派对 到 全部 尝试 在 这 部分
[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [ə'tempts] — [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði]
of England — some of them very admirable attempts — to improve the
的 英格兰 — 一些 的 他们 非常 令人钦佩的 尝试 — 到 提升 这
[kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['aɪələnd] .
condition of Ireland .
状况 的 爱尔兰 .

官方民族党始终抵制英国为改善爱尔兰状况所做的一切努力——其中一些努力非常值得称赞。

[ðeə(r)] ['ætɪtju:d] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['lɒdʒɪk(ə)l] .
Their attitude is perfectly logical .
他们的 态度 是 完美 逻辑 .

他们的态度完全合乎逻辑。

[sʌtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] [ru:l] .
Such legislation , if successful , would prevent the coming of Home Rule .
这样的 立法 , 如果 成功的 , 会 防止 这 未来 的 家 规则 .

如果此类立法获得通过，将阻止地方自治的到来。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['θɜ:ti] [j'iəz] [hæz; həz]
And most of the bitterness and sorrow of the last thirty years has
和 最多 的 这 苦味 和 悲哀 的 这 最后的 三十 年 有
[ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnə'bɪləti] — [pə'hæps]
arisen from the inability — perhaps
出现 从 这 无力 — 也许

过去三十年的大部分痛苦和悲伤都源于无能为力——或许

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['nætʃ(ə)rəl] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt]
natural — of the average matter - of - fact Englishman to appreciate that
自然的 — 的 这 平均的 事情 - 的 - 事实 英国人 到 欣赏 那
['ætɪtju:d] [ɒv; əv][maɪnd] .
attitude of mind .
态度 的 头脑 .

很自然——对于一个务实的英国人来说，欣赏这种心态是很自然的。

" [wi:; wi]['ɒfə(r)][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sez] ,
" We offer you , " he says ,
" 我们 提供 你 , " 他 说道 ,

"我们向您提供，"他说，

" [ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['i:kwəl] [ʃeə(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] — [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv]
" a fair and equal share — the same as our own — in the running of
" 一个 公平的 和 平等的 分享 — 这 相同的 作为 我们的 自己的 — 在 这 跑步 的
[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['empaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz]['evə(r)] [si:n] .
the greatest Empire that the world has ever seen .
这 最 帝国 那 这 世界 有 曾经 已见 .

"在世界上有史以来最伟大的帝国的运作中，享有与我们自己一样的公平和平等的份额。

[fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [wɒt] [mɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] ?
For goodness sake what more do you want ?
为了 善良 清酒 什么 更多的 做 你 想 ?

看在老天的份上，你还想要什么?

" [ænd; ənd] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , ['kɒmz] [ðə; ði] [ʌn'veərɪŋ] [kraɪ] — [səʊ] ['hɑːtfelt] , [səʊ]['trædʒɪk] , [jet]

"	And	back	,	without	fail	,	comes	the	unvarying	cry	—	so	heartfelt	,	so	tragic	,	yet
"	和	后退	,	没有	失败	,	来	这	不变的	哭	—	所以	衷心	,	所以	悲惨	,	然而

[ɪn] ['meni] [weɪz] [səʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] : —

in	many	ways	so	unsubstantial	:	—
在	许多	方式	所以	不实质性的	:	—

"然后，那永无止境的哭喊声又回来了——如此发自肺腑，如此悲怆，却在许多方面又如此空洞：——

" ['aɪələnd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] !

"	Ireland	a	Nation	!
"	爱尔兰	一个	国家	!

"爱尔兰是一个国家！"

['aɪələnd] [friː] !

Ireland	Free	!
爱尔兰	自由的	!

爱尔兰自由！

" [ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli]['aɪələnd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːmjuleitid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][mɔː(r)]

"	And	if	only	Ireland	could	have	formulated	her	appeal	in	a	spirit	more
"	和	如果	仅有的	爱尔兰	可以	有	配方	她	上诉	在	一个	精神	更多的

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðæt] ['dʒenjuɪn][kriː][ˌdiː'juː] [kɜːr] ,

in	accordance	with	that	genuine	cri	du	cœur	,
在	根据	和	那	真的	cri	杜	心	,

"如果爱尔兰能够以一种更符合其内心真实呼声的精神来表达她的诉求就好了，

[ænd; ənd] [les] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːmli] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] [həʊm] [ruːl] [bɪl] [ɒv; əv] - ,

and	less	in	the	spirit	of	the	extremely	materialistic	Home	Rule	Bill	of	1914	,
和	较少的	在	这	精神	的	这	极其	物质主义	家	规则	账单	的	-	,

[ðeə(r)][ɪz]

there	is
那里	是

而且，它与1914年那部极度物质主义的《自治法案》的精神相去甚远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

little	doubt	that	she	would	have	had	her	wish	long	ago	.
小的	怀疑	那	她	会	有	有	她	希望	长的	前	.

毫无疑问，她早就如愿以偿了。

[ðen] ['ʌlstə(r)] .

Then	Ulster	.
然后	阿尔斯特	.

然后是阿尔斯特。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv]['ʌlstə(r)]['dɪfə(r)] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

The	men	of	Ulster	differ	entirely	from	the	other	elements	of	Irish	political
这	男人	的	阿尔斯特	不同	完全	从	这	其他	元素	的	爱尔兰	政治的

[səˈsaɪəti][ɪn] ['nəʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .

society	in	knowing	exactly	what	they	want	.
社会	在	会心	确切地	什么	他们	想	.

阿尔斯特的男人们与爱尔兰政治社会的其他群体截然不同，他们非常清楚自己想要什么。

" [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] , " [ðeɪ] [ə'naʊns] , " [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	We	belong	,	"	they	announce	,	"	to	the	Union	;	we	are	proud	of	the
"	我们	属于	,	"	他们	宣布	,	"	到	这	联盟	;	我们	是	自豪的	的	这

['juːniən] ;

Union	;
联盟	;

“我们属于工会，”他们宣称，“我们为工会感到自豪；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

and	we	shall	resist	,	to	the	death	if	need	be	,
和	我们	将	抵抗	,	到	这	死亡	如果	需要	是	,

我们将抵抗到底，哪怕是牺牲生命。

['eni] [ə'tempts] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

any	attempts	to	force	us	out	of	it	.
任何	尝试	到	力量	我们	出去	的	它	.

任何试图强迫我们退出的企图。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] ['ʌlstə(r)] .

"	That	is	all	there	is	to	be	said	about	Ulster	.
"	那	是	全部	那里	是	到	是	说	关于	阿尔斯特	.

关于阿尔斯特，就说这些吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brevəti] [ɒv; əv] ['ʌlstərz] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [dʌz] [nɒt] ['sɪmplɪfaɪ]

But	the	brevity	of	Ulster's	contribution	to	the	controversy	does	not	simplify
但	这	简洁	的	阿尔斯特的	贡献	到	这	争议	做	不是	简化

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [wei] .

the	solution	in	any	way	.
这	解决方案	在	任何	方式	.

但阿尔斯特对这场争议的贡献虽然短暂，却丝毫没有简化问题的解决。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fʊtnəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌlstə(r)] ['prɒbləm] .

Here	is	a	curious	footnote	to	the	Ulster	problem	.
这里	是	一个	好奇的	脚注	到	这	阿尔斯特	问题	.

关于阿尔斯特问题，这里有一个有趣的注脚。

[ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)]

Americans	will	remember	that	in	the	early	summer
美国人	将要	记住	那	在	这	早期的	夏天

美国人会记得初夏的那段日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɒv; əv] - ['sɜːt(ə)n] ['brɪtɪʃ] ['redʒəmənt] ([ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dɪfrənt] [tɑːsk] [wɪtʃ]

of	1914	certain	British	Regiments	(	unconscious	of	the	very	different	task	which
的	-	肯定	英国	军团	(	无意识	的	这	非常	不同的	任务	哪个

[ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɔːgəst]) [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][həʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə]

awaited	them	in	August	)	were	instructed	to	hold	themselves	in	readiness	to
等待中	他们	在	八月	)	是	指示	到	抓住	他们自己	在	准备就绪	到

[ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [həʊm] [ruːl] [ækt][ɒn]['ʌlstə(r)] .

enforce	the	Home	Rule	Act	on	Ulster	.
执行	这	家	规则	行为	在	阿尔斯特	.

1914 年，某些英国军团（当时并未意识到 8 月份等待他们的任务截然不同）奉命做好准备，在阿尔斯特强制执行自治法案。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['redʒəmənt] [rɪ'zaɪnd] [ðeə(r)] [kə'mɪʃnz] ['rɑːðə(r)]

A	number	of	the	officers	of	those	regiments	resigned	their	commissions	rather
一个	数字	的	这	警官	的	那些	军团	辞职	他们的	佣金	相当

[ðæn; ðən] [faɪt] [ə'genst] [ðeə(r)] [əʊn] [kɪn] .

than	fight	against	their	own	kin	.
比	斗争	反对	他们的	自己的	亲属	.

这些团里的一些军官宁愿辞去军职，也不愿与自己的亲人作战。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['krɪtɪsaɪz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

They	were	much	criticised	at	the	time	.
他们	是	很多	受到批评	在	这	时间	.

他们当时受到了很多批评。

[bʌt; bət][ɪn] - , [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [wɒz; wəz]['məubilaizd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləniz]

But	in	1776	,	when	the	British	Army	was	mobilized	against	the	American	Colonies
但	在	-	,	什么时候	这	英国	军队	曾是	动员起来	反对	这	美国人	殖民地

,

,

,

但在1776年，当英国军队被动员起来对抗美洲殖民地时，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] [rɪ'zaɪnd] [ðeə(r)] [kə'mɪʃnz] , [tuː] ([ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li]

a	number	of	British	officers	resigned	their	commissions	,	too	(	and	incidentally
一个	数字	的	英国	警官	辞职	他们的	佣金	,	也	(	和	顺便

['sækrɪfaɪst][ðeə(r)] [kəɹ'iəz]) ,

sacrificed	their	careers	)	,
牺牲	他们的	职业生涯	)	,

一些英国军官也辞去了军职（顺便也牺牲了自己的职业生涯）。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [faɪt] [ə'genst] [ðeə(r)] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

rather	than	fight	against	their	own	flesh	and	blood	across	the	sea	.
相当	比	斗争	反对	他们的	自己的	肉	和	血	穿过	这	海	.

而不是与远隔重洋的亲人作战。

[ðʌs] [dʌz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːt] [hɜː'self] .

Thus	does	History	repeat	herself	.
因此	做	历史	重复	她自己	.

历史总是惊人地相似。

[ðen] [ðə; ði] ['juːniənɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [west]

Then	the	Unionists	of	the	West
然后	这	工会成员	的	这	西方

然后是西部的联合主义者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ænd; ənd] [saʊθ] .

and	South	.
和	南	.

以及南部。

[ðeə(r)] ['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]['ʌlstə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri]

Their	sentiments	are	the	sentiments	of	Ulster	,	but	their	position	is	very
他们的	情感	是	这	情感	的	阿尔斯特	,	但	他们的	位置	是	非常

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

他们的情感代表了阿尔斯特人民的情感，但他们的立场却截然不同。

[ðəʊ] [nju:'merɪkli] [kwaɪt] [strɒŋ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd]['eəriə] .

Though	numerically	quite	strong	,	they	are	scattered	over	a	wide	area	.
尽管	数值上	相当	强的	,	他们	是	疏散	超过	一个	宽的	区域	.

虽然数量众多，但它们分散在广阔的区域内。

[ðeɪ] ['kænɒt] , [laɪk] ['sentrəlaɪzd] ['ʌlstə(r)] , [ækt][ɒn] " [ɪn'tɪəriə(r)][laɪnz] " ;

They	cannot	,	like	centralized	Ulster	,	act	on	"	interior	lines	"	;
他们	不能	,	喜欢	集中	阿尔斯特	,	行为	在	"	内部的	线条	"	;

他们不能像中央集权的阿尔斯特那样，按照"内部路线"行事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['defɪnət] [fɔ:m] [ɒv; əv] [həʊm] [ru:l] ['kristə,laiz] [aʊt]

and	it	is	probable	that	when	a	definite	form	of	Home	Rule	crystallizes	out
和	它	是	可能	那	什么时候	一个	定	形式	的	家	规则	结晶	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tɜ:mɔɪl] ,

of	the	present	turmoil	,
的	这	展示	动荡	,

而且，很可能当一种明确的自治形式从当前的动荡中逐渐形成时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] [bi:n] ['sækrɪfaɪst] [baɪ][ðə; ði]['mju:tʃuəl] [kən'sent]

it	will	be	found	that	their	interests	have	been	sacrificed	by	the	mutual	consent
它	将要	是	成立	那	他们的	兴趣	有	到过	牺牲	经过	这	相互的	同意

[ɒv; əv][ðə; ði][strɒŋgə(r)] ['fækʃənz] .

of	the	stronger	factions	.
的	这	更强	派系	.

最终会发现，他们的利益是在强势派系的相互默许下被牺牲的。

['lɑ:stli] , [ðæt] ['kjʊəriəs] ['medli] [ɒv; əv] ['bru:dɪŋ] ['vɪʒəˌneri:z] — ['evə(r)][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Lastly	,	that	curious	medley	of	brooding	visionaries	—	ever	the	prey	of	the
最后	,	那	好奇的	混合曲	的	沉思	有远见的人	—	曾经	这	猎物	的	这

['ædʒɪteɪtə(r)] — [pə'lɪtɪk(ə)l] [pleɪs] - ['hʌntəz] ,

agitator	—	political	place	-	hunters	,
搅拌器	—	政治的	地方	-	猎人	,

最后，还有那群古怪的、忧郁的梦想家——他们总是煽动者的猎物——以及政治投机者，

['sʌbsɪdaɪz] [prəʊ] - ['dʒɜ:mənz] , [ænd; ənd]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kʌt] - [θrəʊt] , [wɪtʃ] [kɔ:lz] [ɪt'self] [sɪn] [faɪn] .

subsidised	pro	-	Germans	,	and	ordinary	cut	-	throats	,	which	calls	itself	Sinn	Feinn	.
补贴	专业	-	德国人	,	和	普通的	切	-	喉咙	,	哪个	呼叫	本身	罪	费恩	.

受资助的亲德分子和普通的杀人犯，自称为新芬党。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɪz]['æktʃu:eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]

This	interesting	organization	is	actuated	by	a
这	有趣的	组织	是	驱动	经过	一个

这个有趣的组织是由……驱动的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[və'raɪəti][ɒv; əv] ['sentɪmənts] ,

variety	of	sentiments	,
种类	的	情感	,

各种各样的情感，

['veərɪɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][wəu] [lɒŋ] [pɑ:st] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [saʊnd]

varying	from	a	passionate	remembrance	of	woes	long	past	down	to	a	sound
变化	从	一个	热情的	纪念	的	烦恼	长的	过去的	向下	到	一个	声音

['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv] ['sælərid] ['ɒfɪs] .

business	instinct	for	the	loaves	and	fishes	of	salaried	office	.
商业	本能	为了	这	面包	和	鱼	的	领薪水	办公室	.

从对过去苦难的深情怀念，到对朝九晚五的办公室生活应有尽有的敏锐商业嗅觉，不一而足。

[ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [baɪndz][tə'geðə(r)] [ɔ:l][ɪts] [ɪn'kɒŋgruəs] ['elɪmənts] [ɪz][ə; eɪ] [fɪəs] ['heɪtrɪd][ɒv; əv]

The	tie	which	binds	together	all	its	incongruous	elements	is	a	fierce	hatred	of
这	领带	哪个	结合	一起	全部它是		不协调	元素	是	一个	凶猛的	仇恨	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

将所有这些不协调的元素联系在一起的纽带是对英国的强烈仇恨。

[dɪ'raɪvd] ['pɒsəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ]

derived	possibly	from	the	remembrance	that	rather	more	than	two	centuries	ago
衍生的	可能	从	这	纪念	那	相当	更多的	比	二	几个世纪	前

['ɒlɪvə] ['krɒmwel] [sækt] [ðə; ði][feə(r)] ['sɪti] [ɒv; əv] ['drɔ:idə] ,

Oliver	Cromwell	sacked	the	fair	city	of	Drogheda	,
奥利弗	克伦威尔	被解雇	这	公平的	城市	的	德罗赫达	,

这可能源于人们对两个多世纪前奥利弗·克伦威尔洗劫美丽的德罗赫达城的记忆。

[ɔ:(r)][ɪn]['sɜ:t(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][keɪsɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['laɪvli] ['pɜ:sən(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n]

or	in	certain	individual	cases	from	a	lively	personal	recollection	of	having	been
或者	在	肯定	个人	案例	从	一个	热闹	个人的	回忆	的	拥有	到过

[kə'mɪtɪd] [tu:; tə][dʒeɪl][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] [baɪ][ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['mædʒɪstreɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

committed	to	gaol	for	three	months	by	a	tyrannical	magistrate	for	the
坚定的	到	监狱	为了	三	几个月	经过	一个	强横	地方法官	为了	这

['traɪflɪŋ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv] ['bɜ:gləri] [ɔ:(r)] [θeft] .

trifling	indiscretion	of	burglary	or	theft	.
琐事	轻率	的	入室盗窃	或者	盗窃	.

或者在某些个案中，源于对因轻微的入室盗窃或偷窃而被暴虐的法官判处三个月监禁的生动个人回忆。

[wɒt'evə(r)] [ɪts] ['moʊtɪvz] [ɔ:(r)] [aɪ'diəl] , [ðɪs] ['pɑ:ti] [hæz; həz]['əʊnli][wʌn][ˌpænə'si:ə][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [il] ,

Whatever	its	motives	or	ideals	,	this	party	has	only	one	panacea	for	all	ills	,
任何	它是	动机	或者	理想	,	这	派对	有	仅有的	一	万能药	为了	全部	疾病	,

无论其动机或理想如何，这个政党只有一种解决所有问题的灵丹妙药。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kəm'pli:t] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] " ['ɪŋglənd] .

and	that	is	complete	separation	from	"	England	.
和	那	是	完全的	分离	从	"	英格兰	.

这标志着与"英格兰"的彻底分离。

" [ðeɪ] [ə'spaɪə(r)]

"	They	aspire
"	他们	渴望

他们渴望

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tu:; tə] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv]['kænədə][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'mɪnjənz] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt]

to	none	of	the	status	of	Canada	or	the	other	Dominions	;	they	are	out
到	没有任何	的	这	地位	的	加拿大	或者	这	其他	领地	;	他们	是	出去

[fɔ:(r); fə(r)] [sɪ'seʃn] ,

for	secession	,
为了	分裂	,

他们不具备加拿大或其他自治领的任何地位；他们的目的是脱离加拿大。

[pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] — [sɪ'seʃn] [ə'kʌmp(ə)nid] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] [bləʊ] [æt; ət]

pure	and	simple	—	secession	accompanied	,	if	possible	,	by	a	mortal	blow	at
纯的	和	简单的	—	分裂	伴随	,	如果	可能的	,	经过	一个	凡人	吹	在

[ðə; ði] [heit] [praɪd][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	hated	pride	of	England	.
这	憎恨	自豪	的	英格兰	.

简单来说——分裂的同时，如果可能的话，还要对英国令人憎恶的骄傲给予致命一击。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][pʊt][ðeə(r)]['eɪmiəb(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n]['ɪntu:] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [sɪn] - [prə'si:did] ,

In	order	to	put	their	amiable	intention	into	effect	,	the	Sinn	Feinners	proceeded	,
在	命令	到	放	他们的	可亲	意图	进入	影响	,	这	罪	-	继续	,

为了将他们的友好意愿付诸实践，新芬党采取了行动：

[ɒn]['i:stə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɒv; əv] - , [tu:; tə] [di:l] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pi:plz] ,

on	Easter	Monday	of	1916	,	to	deal	the	British	peoples	,
在	复活节	周一	的	-	,	到	交易	这	英国	人民	,

1916年复活节星期一，为了安抚英国人民，

[ɪn'klu:dɪŋ] [sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kəm'petrɪət] ['sɜ:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

including	some	three	hundred	thousand	of	their	own	compatriots	serving	on	the
包括	一些	三	百	千	的	他们的	自己的	同胞们	服务	在	这

['westən] [frʌnt] ,

Western	Front	,
西	正面	,

其中包括约30万在西线作战的同胞。

[ə; eɪ][stæb][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [grɪm] ['medli] [ɒv; əv]['trædʒədi][ænd; ənd] [fɑ:s] ,

a	stab	in	the	back	in	the	shape	of	that	grim	medley	of	tragedy	and	farce	,
一个	刺	在	这	后退	在	这	形状	的	那	严峻	混合曲	的	悲剧	和	闹剧	,

那场悲剧与闹剧交织而成的阴森闹剧，就像背后捅了一刀。

[ðə; ði] ['dʌblɪn] " [ˌrevə'lu:ʃn] .

the	Dublin	"	revolution	.
这	都柏林	"	革命	.

都柏林"革命"。

" [ðə; ði] [fɑ:s] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['dʒɜ:məni] , [wɪtʃ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['westən] [ʃɔ:z]

"	The	farce	was	supplied	by	Germany	,	which	deposited	upon	the	western	shores
"	这	闹剧	曾是	供应	经过	德国	,	哪个	已存	之上	这	西	海岸

[ɒv; əv]['aɪələnd] ,

of	Ireland	,
的	爱尔兰	,

这场闹剧是由德国提供的，德国将物资倾倒在爱尔兰西海岸。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌsʌbmə'ri:n] , [ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['krɪmɪn(ə)l]['lu:nətɪk] [nemd] ['keɪsmənt] , [hu:] [hæd; həd]

from	a	submarine	,	a	degenerate	criminal	lunatic	named	Casement	,	who	had
从	一个	潜艇	,	一个	退化	刑事	疯子	命名	窗扇	,	WHO	有

[ɔ:l'redi] [feɪld] [ɪ'grɪdʒəsli]

already	failed	egregiously
已经	失败的	极其严重

从潜艇上下来的，是一个名叫凯斯门特的堕落罪犯疯子，他之前已经犯下了极其严重的错误。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɪn][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['efət] [tu:; tə] [sɪ'dju:s] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['prɪznər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['prɪz(ə)n][kæmps]

in	a	monstrous	effort	to	seduce	the	Irish	prisoners	in	the	German	prison	camps
在	一个	滔天	努力	到	勾引	这	爱尔兰	囚犯	在	这	德语	监狱	营地

[frɒm; frəm] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðeə(r)] [kɔ:z] .

from	allegiance	to	their	cause	.
从	忠诚	到	他们的	原因	.

他们犯下了滔天罪行，企图诱使德国战俘营中的爱尔兰战俘背叛他们的事业。

['keɪsmənt] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)]

Casement	was	promptly	arrested	by	the	local	village	policeman	,	and	his	share
窗扇	曾是	及时	被捕	经过	这	当地的	村庄	警察	,	和	他的	分享

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [endid] .

in	the	matter	ended	.
在	这	事情	结束	.

卡斯门特很快被当地村警逮捕，他在这件事上的角色就此结束。

[bʌt; bət][ɪn] ['dʌblɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv]['trædʒədi] .

But	in	Dublin	there	was	no	lack	of	tragedy	.
但	在	都柏林	那里	曾是	不	缺少	的	悲剧	.

但都柏林也同样充满了悲剧。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌrevə'luːʃn] " [strʌk] [ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [baɪ][æn; ən]

The	forces	of	the	"	revolution	"	struck	the	first	blow	for	Freedom	by	an
这	力量	的	这	"	革命	"	击	这	第一的	吹	为了	自由	经过	一个

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['mæsəkə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz][æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['strəʊlɪŋ]

indiscriminate	massacre	of	such	British	soldiers	as	happened	to	be	strolling
不加区分的	屠杀	的	这样的	英国	士兵	作为	发生	到	是	漫步

[ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] ,

about	the	streets	,
关于	这	街道	,

"革命"势力对碰巧在街上闲逛的英国士兵进行了不分青红皂白的屠杀，以此打响了争取自由的第一枪。

[ˌʌn'ɑːmd] , [ɪn][ðeə(r)] " ['wɔːkɪŋ] [aʊt] " [dres] .

unarmed	,	in	their	"	walking	out	"	dress	.
徒手	,	在	他们的	"	步行	出去	"	裙子	.

她们手无寸铁，穿着外出服。

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sə'vɪljənz] ,

The	killing	was	then	extended	to	a	large	number	of	innocent	civilians	,
这	杀	曾是	然后	扩展	到	一个	大的	数字	的	清白的	平民	,

随后，杀戮范围扩大到大量无辜平民。

[nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ðen] ['set(ə)ld] [daʊn] ,

not	all	of	the	male	sex	;	and	the	apostles	of	Freedom	then	settled	down	,
不是	全部	的	这	男性	性别	;	和	这	使徒	的	自由	然后	定居	向下	,

并非所有男性都是如此；于是，自由的使徒们安顿了下来。

[wɪð] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [slʌm] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

with	the	able	assistance	of	the	slum	population	,
和	这	有能力的	协助	的	这	贫民窟	人口	,

在贫民窟居民的鼎力协助下，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['luːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

to	the	unrestrained	looting	of	the	shops	and	houses	of	Dublin	.
到	这	不受约束的	抢劫	的	这	商店	和	房屋	的	都柏林	.

都柏林商店和房屋遭到肆意抢劫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['aɪələnd] [stʊd] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði][kraɪm] .

Naturally	the	whole	of	Ireland	stood	aghast	at	the	crime	.
自然	这	所有的	的	爱尔兰	站立	惊愕	在	这	犯罪	.

自然，整个爱尔兰都对这起罪行感到震惊。

[di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [pɔ:] [ɪn][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv]

Denunciations	of	the	murderers	poured	in	from	every	side	,	irrespective	of
谴责	的	这	杀人犯	倾倒	在	从	每一个	边	,	无论如何	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kri:d] .

political	creed	.
政治的	信条	.

各方人士，无论政治立场如何，都纷纷谴责凶手。

[ðə; ði]['li:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃnəlɪst] ['pɑ:ti] ['pʌblɪkli] [ri'pju:dieit] [ænd; ənd] [kən'demd] [ðə; ði]

The	leader	of	the	Nationalist	Party	publicly	repudiated	and	condemned	the
这	领导者	的	这	民族主义者	派对	公开	被否认	和	谴责	这

[ə'kʌrəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

occurrence	in	the	House	of	Commons	.
发生	在	这	房子	的	公共领域	.

国民党领袖在下议院公开谴责了这一事件。

['nevə(r)][dɪd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['aɪələnd][stænd][səʊ][kləʊz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ɒn] [ðæt] [deɪ] .

Never	did	England	and	Ireland	stand	so	close	together	as	on	that	day	.
绝不	做过	英格兰	和	爱尔兰	站立	所以	关闭	一起	作为	在	那	天	.

英格兰和爱尔兰从未像那天那样站得如此近。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɒrəli] ['sɜ:t(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] ,

But	one	thing	was	morally	certain	from	the	start	,
但	一	事物	曾是	道德上	肯定	从	这	开始	,

但有一件事从一开始就是道德上确定的：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜ:st] [flʌʃ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][daɪd] [daʊn] ,

and	that	was	that	when	the	first	flush	of	indignation	had	died	down	,
和	那	曾是	那	什么时候	这	第一的	冲洗	的	愤慨	有	死亡	向下	,

当最初的愤慨渐渐平息之后，事情就结束了。

[ðə; ði][əʊld] [pə'nɪʃəs] [ˌsentɪmen'tæləti] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['ænɪməs] [wʊd] [reɪz] [ðeə(r)] [hedz] [ə'gen] .

the	old	pernicious	sentimentality	and	political	animus	would	raise	their	heads	again	.
这	老的	有害	感伤	和	政治的	灵魂	会	增加	他们的	头部	再次	.

旧有的有害感伤主义和政治敌意又会抬头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] .

And	it	was	so	.
和	它	曾是	所以	.

事实的确如此。

[ðə; ði] " [ˌrevə'lu:ʃn] " [wɒz; wəz] [krʌʃt] .

The	"	revolution	"	was	crushed	.
这	"	革命	"	曾是	碎	.

这场"革命"被镇压了。

[sʌm; səm] [twelv] [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] [ˌeksi'kju:ʃənz] [tʊk] [pleɪs] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][men] [hu:] [hæd; həd] [bi:n]

Some	twelve	or	fifteen	executions	took	place	,	either	of	men	who	had	been
一些	十二	或者	十五	处决	采取	地方	,	任何一个	的	男人	WHO	有	到过

[də'rektli] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət]

directly	convicted	of	deliberate
直接地	已定罪	的	商榷

大约有十二到十五人被处决，他们都是被直接认定犯有蓄意谋杀罪的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

['mɜːdə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][set][ðeə(r)] [nems] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['dɒkjumənt]

murder	,	or	of	those	who	had	set	their	names	to	the	outrageous	document
谋杀	,	或者	的	那些	WHO	有	放	他们的	姓名	到	这	令人愤慨	文档

[wɪtʃ] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [seɪm] .

which	authorized	the	same	.
哪个	授权	这	相同的	.

谋杀，或者谋杀那些在授权实施这种暴行的文件上签名的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [traɪ'bjuːnl]

It	is	difficult	,	considering	the	circumstances	,	to	see	how	a	conscientious	tribunal
它	是	难的	,	考虑	这	情况	,	到	看	如何	一个	尽责的	法庭

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [les] ,

could	have	done	less	,
可以	有	完毕	较少的	,

考虑到当时的情况，很难想象一个尽职尽责的法庭还能做得更少。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv][kən'dəʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blend][ɒv; əv] [blæk] ['tretʃəri] [ænd; ənd][pleɪn]

for	to	have	condoned	such	a	blend	of	black	treachery	and	plain
为了	到	有	默许	这样的	一个	混合	的	黑色的	背信弃义	和	清楚的

['mɜːdə(r)] [wʊd] ['raɪtli] [hæv; həv] [biːn] [kən'struːd] [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['wiːknəs] .

murder	would	rightly	have	been	construed	as	an	act	of	weakness	.
谋杀	会	没错	有	到过	解释	作为	一个	行为	的	弱点	.

因为纵容这种卑鄙的背叛和赤裸裸的谋杀，理应被视为一种软弱的行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] — [neɪ] ,

But	it	is	even	more	difficult	—	nay	,
但	它	是	甚至	更多的	难的	—	不	,

但这甚至更难——不，

[ɪm'pɒsəb(ə)l] — [tuː; tə] [kən'siːv] ['eni] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [p'ɜːsənz]

impossible	—	to	conceive	any	handling	of	the	situation	out	of	which	persons
不可能的	—	到	构想	任何	处理	的	这	情况	出去	的	哪个	人

['ɪntrəstɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌri:'frein] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['kæpɪt(ə)l] .

interested	would	have	refrained	from	making	political	capital	.
感兴趣的	会	有	克制	从	制作	政治的	首都	.

不可能——无法想象有任何处理这种情况的方式，能让相关人员不从中捞取政治资本。

[ðə; ði] [ə'prest] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] , [bəuθ] " ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] .

The	Oppressed	English	were	booked	for	trouble	,	both	"	going	and	coming	.
这	受压迫者	英语	是	已预订	为了	麻烦	,	两个都	"	去	和	未来	.

受压迫的英国人因惹事而被逮捕，无论是去还是回来。

" ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [best][tuː; tə][hæv; həv][held][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['drʌmˌhed]

"	Probably	it	would	have	been	best	to	have	held	a	series	of	drumhead
"	大概	它	会	有	到过	最好的	到	有	握住	一个	系列	的	鼓皮

[kɔːts] - ['mɑːʃ(ə)l] , ['fɒləʊd] [baɪ]

courts	-	martial	,	followed	by
法院	-	武术	,	随后	经过

"或许最好的办法是先举行一系列非正式的军事法庭审判，然后再....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌeksi'kjuːʃənz] , [weər'evə(r)] ['nesəsəri] , [waɪl] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli]

instantaneous	executions	,	wherever	necessary	,	while	public	opinion	was	not	merely
瞬间	处决	,	无论	必要的	,	尽管	民众	观点	曾是	不是	仅仅

[prɪ'peəd] [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] .

prepared	but	anxious	for	such	.
准备	但	焦虑的	为了	这样的	.

必要时立即执行死刑，而公众舆论不仅做好了准备，而且对此感到渴望。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wei] .

But	that	is	not	the	English	way	.
但	那	是	不是	这	英语	方式	.

但这并非英国人的行事方式。

[i:tʃ] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:d] [ə; eɪ] [fʊl] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] , [ænd; ənd] ['leŋθi] ['traɪəl] .

Each	prisoner	was	accorded	a	full	,	conscientious	,	and	lengthy	trial	.
每个	囚犯	曾是	同意	一个	满的	,	尽责的	,	和	冗长	审判	.

每位囚犯都得到了全面、认真、长时间的审判。

[wɒt] [wɒz; wəz] [wɜ:s] , [ðə; ði] ['traɪəlz] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [ˌsɪərɪ'ætɪm] ;

What	was	worse	,	the	trials	were	held	seriatim	;
什么	曾是	更糟	,	这	试验	是	握住	依次	;

更糟糕的是，这些审判是依次进行的；

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [lɑ:st] [mæn] [hæd; həd] [bi:n] [kən'demd] [ɔ:(r)] [ə'kwɪtɪd]

with	the	result	that	by	the	time	the	last	man	had	been	condemned	or	acquitted
和	这	结果	那	经过	这	时间	这	最后的	男人	有	到过	谴责	或者	无罪释放

,

,

,

结果是，当最后一个人被定罪或宣告无罪时，

['aɪrɪʃ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , ['evə(r)] ['vɒlətaɪl] , [hæd; həd] [viə] [raʊnd] [tu:; tə] [æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv]

Irish	public	opinion	,	ever	volatile	,	had	veered	round	to	an	attitude	of
爱尔兰	民众	观点	,	曾经	易挥发的	,	有	转向	圆形的	到	一个	态度	的

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [frʌ'streɪtɪd] [kən'spɪərətəz] .

sympathy	with	the	frustrated	conspirators	.
同情	和	这	沮丧的	阴谋者	.

爱尔兰公众舆论一向善变，但这次却转向了对受挫的阴谋者的同情态度。

[ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] " ['ɪŋglɪʃ] ['dʒʌstɪs] " [wɒz; wəz] [tu:] [strɒŋ] .

The	opportunity	to	denounce	"	English	justice	"	was	too	strong	.
这	机会	到	声讨	"	英语	正义	"	曾是	也	强的	.

谴责"英国司法"的机会实在太诱人了。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [skɔ:z] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] ['faʊlli] ['mə:də] [baɪ] [ðə; ði] "

The	fact	that	scores	of	innocent	people	had	been	foully	murdered	by	the	"
这	事实	那	得分	的	清白的	人们	有	到过	肮脏的	被谋杀	经过	这	"

[ˌrevə'lju:ʃənist] " [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

revolutionists	"	was	forgotten	.
革命者	"	曾是	被遗忘的	.

人们忘记了数十名无辜民众被"革命者"残忍杀害的事实。

[æz; əz] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑ:t] , [ðə; ði] ['əʊdiəm]

As	might	have	been	anticipated	from	the	start	,	the	odium
作为	可能	有	到过	预期	从	这	开始	,	这	钠

正如一开始就预料到的那样，钠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['trædʒɪk] [ə'kʌrəns] , [bəuθ] [ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,

for	the	whole	tragic	occurrence	,	both	the	crime	and	the	punishment	,
为了	这	所有的	悲惨	发生	,	两个都	这	犯罪	和	这	惩罚	,

对于整个悲剧事件，包括犯罪和惩罚，

[wɒz; wəz] [leɪd] [baɪ] ['pɒpjələ(r)] [ˌæklə'meɪʃn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

was	laid	by	popular	acclamation	upon	the	shoulders	of	England	.
曾是	铺设	经过	受欢迎的	欢呼	之上	这	肩膀	的	英格兰	.

这项重任由英国人民拥戴。

[tuː; tə] - [deɪ] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

To	-	day	,	particularly	in	the	United	States	,
到	-	天	,	特别	在	这	团结的	各州	,

今天，尤其是在美国，

[ɪn'dʌstriəs] [ˌprɒpə'gændɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪk'stəʊlɪŋ] [ðə; ði]['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

industrious	propagandists	are	busily	engaged	in	extolling	the	virtues	of	the
勤劳	宣传员	是	忙碌地	已订婚的	在	赞扬	这	美德	的	这

[dɪ'pɑːtɪd] ['krɪmɪnlz] ;

departed	criminals	;
已离开	罪犯	;

勤奋的宣传人员正忙着歌颂已故罪犯的功绩；

[ænd; ənd][nəʊ] [teɪl] [siːm] [tuː] [ɪm'prɒbəbl] , [nəʊ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [tuː] [fæn'tæstɪk] ,

and	no	tale	seems	too	improbable	,	no	accusation	too	fantastic	,
和	不	故事	似乎	也	不太可能	,	不	指控	也	极好的	,

没有哪个故事显得太离谱，没有哪个指控显得太荒诞。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːz] [prə'feʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] [ðem; ðəm] .

for	those	whose	profession	it	is	to	disseminate	them	.
为了	那些	谁	职业	它	是	到	传播	他们	.

对于那些以传播这些信息为职业的人来说。

[wʌn] [keɪs] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][hæz; həz] [geɪnd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ˌnəʊtə'raɪəti][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

One	case	in	particular	has	gained	unnecessary	notoriety	in	the	United	States	.
一	案件	在	特别的	有	获得	不必要	恶名	在	这	团结的	各州	.

其中一个案例在美国引起了不必要的关注。

[æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] [nemd] ['skɛfɪŋtən] , [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['vɪʒənri] ,

An	unfortunate	man	named	Skeffington	,	a	harmless	visionary	,
一个	不幸	男人	命名	斯凯芬顿	,	一个	无害	有远见的	,

一个名叫斯凯芬顿的不幸男子，一个无害的梦想家，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['kaunsəl][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][həʊm] ,

instead	of	following	the	counsels	of	common	sense	and	staying	at	home	,
反而	的	下列的	这	律师	的	常见的	感觉	和	入住	在	家	,

而不是听从常识的建议待在家里，

['wɔndə] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪətɪŋ] .

wandered	forth	into	the	streets	of	Dublin	during	the	height	of	the	rioting	.
漫步	前进	进入	这	街道	的	都柏林	期间	这	高度	的	这	骚乱	.

在骚乱最激烈的时候，他漫步走上了都柏林的街头。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

Here	he	was
这里	他	曾是

他在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ə'restɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [truːps] , [wɒz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]

arrested	by	an	English	officer	who	,	with	a	party	of	troops	,	was	engaged	in
被捕	经过	一个	英语	官	WHO	,	和	一个	派对	的	军队	,	曾是	已订婚的	在

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [striːts] .

clearing	the	streets	.
清理	这	街道	.

被一名英国军官逮捕，当时他正率领一队士兵清理街道。

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] [ɒn] [sɪk] [liːv] .

This	officer	had	recently	returned	from	the	Western	Front	on	sick	leave	.
这	官	有	最近	返回	从	这	西	正面	在	生病的	离开	.

这位军官最近因病从西线战场返回。

['ʌtəli] [ˌʌn'strʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [saɪts] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm] ,

Utterly	unstrung	by	the	appalling	sights	which	confronted	him	,
完全地	未上弦	经过	这	令人震惊	景点	哪个	面对	他	,

眼前骇人的景象让他彻底崩溃。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['bæləns] .

he	appears	to	have	suddenly	lost	his	mental	balance	.
他	出现	到	有	突然	丢失的	他的	精神的	平衡	.

他似乎突然失去了精神平衡。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['bærəks] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)]

At	the	end	of	the	day	he	visited	the	barracks	where	his	prisoners	were
在	这	结尾	的	这	天	他	到访	这	兵营	在哪里	他的	囚犯	是

[kən'faɪnd] ,

confined	,
受限	,

当天结束时，他视察了关押战俘的营房。

[sɪ'lektɪd] ['skɛfɪŋtən] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðeə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

selected	Skeffington	and	two	others	,	and	ordered	their	execution	.
已选	斯凯芬顿	和	二	其他的	,	和	订购	他们的	执行	.

选中了斯凯芬顿和其他两人，并下令处决他们。

[ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] .

The	sentence	was	carried	out	.
这	句子	曾是	携带	出去	.

判决已执行。

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ; [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəri]

In	due	course	the	matter	was	reported	to	the	authorities	;	a	searching	inquiry
在	到期的	课程	这	事情	曾是	据报道	到	这	当局	;	一个	搜索	询问

[wɒz; wəz][held] ;

was	held	;
曾是	握住	;

此事随后上报有关部门；并展开了彻底调查；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][kən'faɪnd][ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] .

and	the	afflicted	officer	was	confined	in	an	insane	asylum	.
和	这	受苦的	官	曾是	受限	在	一个	疯狂的	庇护所	.

患病的军官被送进了精神病院。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'kʌrəns] ; [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] , [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Such	are	the	facts	of	the	wretched	occurrence	;	the	wonder	is	,	not	that	it
这样的	是	这	事实	的	这	可怜	发生	;	这	想知道	是	,	不是	那	它

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] ,

should	have	happened	,
应该	有	发生	,

这就是这起不幸事件的事实；令人惊讶的不是它竟然会发生，

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

但是，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['tɜ:mɔɪl] [ænd; ənd]['ægəni][ɒv; əv] [ðæt] ['helɪʃ] [naɪt] [ɪn]['dʌblɪn] ,
in all the turmoil and agony of that hellish night in Dublin ,
在 全部 这 动荡 和 痛苦 的 那 地狱般的 夜晚 在 都柏林 ,

在都柏林那个地狱般的夜晚的所有混乱和痛苦中，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli][hæv; həv] ['hæpənd] [wʌns] .
it should only have happened once .
它 应该 仅有的 有 发生 一次 .

这种事本不应该只发生一次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ɪn]
But it is easy to imagine the form in which the story is being presented in
但 它 是 简单的 到 想象 这 形式 在 哪个 这 故事 是 存在 呈现 在
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the United States .
这 团结的 各州 .

但很容易想象这个故事在美国是以怎样的形式呈现的。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['skɛfɪŋtən] [ɪz] [naʊ] ['kænənaiz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [daɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['fri:dəm] [wɪð]
Poor Skeffington is now canonised as a man who died for freedom with
贫穷的 斯凯芬顿 是 现在 已封圣 作为 一个 男人 WHO 死亡 为了 自由 和
[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔ:l] ;
his back against a wall ;
他的 后退 反对 一个 墙 ;

可怜的斯凯芬顿如今被奉为英雄，他为了自由而背水一战，最终献出了生命；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ɪz] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz] , ['tʊərɪŋ; 'tɔ:rɪŋ][ðə; ði] [tʃi:f] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
while his widow is , or was , touring the chief cities of America ,
尽管 他的 寡妇 是 , 或者 曾是 , 巡演 这 首席 城市 的 美国 ,

而他的遗孀当时正在（或曾经正在）游览美国各大城市。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ] [ə'stju:t] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ([wɪð] [tju:'tɒnɪk] ['æksi:z][tu:; tə][graɪnd]) [æz; əz]
where she is being exploited by astute politicians (with Teutonic axes to grind) as
在哪里 她 是 存在 被利用 经过 精明 政治家 (和 条顿 轴 到 研磨) 作为
[ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [tɪ'rænɪk(ə)l] " ['ɪŋglɪʃ] " ['gʌvənmənt] .
a victim of the tyrannical " English " Government .
一个 受害者 的 这 强横 " 英语 " 政府 .

她被一些精明的政客（怀有日耳曼式的私利）利用，把自己塑造成暴虐的"英国"政府的受害者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

[ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['pɒlətɪks] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['grɪmɪst] ['trædʒədi] [ɪz]
The redeeming feature of Irish politics lies in the fact that the grimmest tragedy is
这 赎回 特征 的 爱尔兰 政治 谎言 在 这 事实 那 这 最残酷的 悲剧 是
['nevə(r)] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [fɑːs] .
never far removed from the wildest farce .
绝不 远的 已移除 从 这 最狂野的 闹剧 .

爱尔兰政治的可取之处在于，最惨烈的悲剧往往与最荒诞的闹剧相距甚远。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For example ,
为了 例子 ,

例如，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [tuː] [baɪ] - [ɪ'lekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [held] [ɪn] ['aɪələnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
within the last few months two by - elections have been held in Ireland for the
之内 这 最后的 很少 几个月 二 经过 - 选举 有 到过 握住 在 爱尔兰 为了 这
['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [njuː] ['membəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
purpose of returning new members to the House of Commons .
目的 的 返回 新的 成员 到 这 房子 的 公共领域 .

最近几个月，爱尔兰举行了两次补选，目的是为下议院选出新议员。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'spektɪvli] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['næʃnəlɪst] [ænd; ənd]
In each case the candidates have been respectively an official Nationalist and
在 每个 案件 这 候选人 有 到过 分别 一个 官方的 民族主义者 和
[ə; eɪ] [sɪn] - .
a Sinn Feinner .
一个 罪 - .

在每起案件中，候选人分别是官方的民族主义者和新芬党成员。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [həʊm] [ruːl] ['pɑːti] [hæz; həz] [biːn] ['pɪtɪd] [ə'genst]
a representative of the constitutional Home Rule Party has been pitted against
一个 代表 的 这 宪法 家 规则 派对 有 到过 凹坑 反对
[ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fræŋkli] ['seprətɪst] [ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənəri] ['pɑːti] .
a member of the frankly separatist and revolutionary party .
一个 成员 的 这 坦率地说 分离主义者 和 革命性的 派对 .

一位代表宪政自治党的代表与一位公开主张分离主义和革命的政党的成员展开了辩论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [sɪn] - [hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] .
In each case the Sinn Feinner has been elected .
在 每个 案件 这 罪 - 有 到过 当选 .

每次都是新芬党候选人当选。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv]
The fact that one of these gentlemen is at present undergoing a term of
这 事实 那 一 的 这些 先生们 是 在 展示 正在经历 一个 学期 的
['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] ['sʌmwɒt] ['predʒədɪsɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
penal servitude somewhat prejudices his chances of taking part for the present
刑事 奴役 有些 偏见 他的 机会 的 采取 部分 为了 这 展示
[ɪn] [ðə; ði] ['kaunsəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] .
in the counsels of the Empire .
在 这 律师 的 这 帝国 .

其中一位先生目前正在服苦役，这在一定程度上影响了他目前参与帝国决策的机会。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ædz] [wʌn][mɔː(r)]['lɪt(ə)l][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

It	also	adds	one	more	little	complication	to	the	task	of	selecting	a	suitable
它	还	添加	一	更多的	小的	并发症	到	这	任务	的	选择	一个	合适的

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ɪts] [ʌn'daʊtɪd] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][tuː; tə] [rʌn]

constitution	for	a	nation	which	allows	its	undoubted	sense	of	humour	to	run
宪法	为了	一个	国家	哪个	允许	它是	毫无疑问	感觉	的	幽默	到	跑步

[ə'weɪ] [səʊ] [kəm'pliːtli] [wɪð] [ɪts] [sens] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

away	so	completely	with	its	sense	of	national	responsibility	.
离开	所以	完全地	和	它是	感觉	的	国家的	责任	.

这也给为一个国家选择一部合适的宪法增添了一点复杂性，因为这个国家毋庸置疑的幽默感完全凌驾于其国家责任感之上。

[æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] [njuːz] ['kɒmz] [ðæt] [ðæt] [rɪ'sɔːsf(ə)l] ['steɪtsmən] ,

As	these	words	are	written	,	the	news	comes	that	that	resourceful	statesman	,
作为	这些	字	是	书面	,	这	消息	来	那	那	足智多谋	政治家	,

['deɪvɪd] [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] ,

David	Lloyd	George	,
大卫	劳埃德	乔治	,

就在我写下这些文字的同时，传来消息，那位足智多谋的政治家，大卫·劳合·乔治，

[hæz; həz] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['hæpi] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtiz] [ə'raʊnd]

has	conceived	the	happy	notion	of	collecting	all	the	Irish	political	parties	around
有	构思	这	快乐的	概念	的	收集	全部	这	爱尔兰	政治的	各方	大约

[wʌn]['teɪb(ə)l] ,

one	table	,
一	桌子	,

他提出了一个令人欣喜的想法，那就是将所有爱尔兰政党聚集到一张桌子旁。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

with	instructions	to	evolve	a	constitution
和	指示	到	发展	一个	宪法

附带制定宪法的指示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] — [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] ['biːɪŋ] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ]

of	their	own	—	the	instructions	being	backed	by	the	information	that	the	offspring
的	他们的	自己的	—	这	指示	存在	支持的	经过	这	信息	那	这	后代

[ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,

of	this	convention	,
的	这	习俗	,

他们自己的——这些指示得到了本次大会后代所获得的信息的支持，

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'fɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˌelɪ'mentri] [kraɪ'tɪriənz][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , [wɪl]

provided	it	conforms	to	the	most	elementary	criterions	of	common	sense	,	will
假如	它	符合	到	这	最多	初级	标准	的	常见的	感觉	,	将要

[rɪ'siːv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'dɔːsmənt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

receive	official	endorsement	forthwith	.
收到	官方的	代言	立即	.

只要符合常识的最基本标准，就会立即获得官方认可。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪ'tænɪk] ['strʌg(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] [peɪlz] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [æt; ət][ðə; ði]

The	present	titanic	struggle	on	the	Western	Front	pales	into	insignificance	at	the
这	展示	泰坦尼克号	斗争	在	这	西	正面	苍白	进入	微不足道	在	这

[θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [ə'raʊnd] [ðæt] ['teɪb(ə)l] .

thought	of	what	will	go	on	around	that	table	.
想法	的	什么	将要	去	在	大约	那	桌子	.

与即将在那张桌子旁发生的事情相比，目前西线战场上的惨烈战斗显得微不足道。

[wɒt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'vɒlvd] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [siːm] ['sɜːt(ə)n] .

What	will	be	evolved	we	do	not	know	;	but	two	things	seem	certain	.
什么	将要	是	进化	我们	做	不是	知道	;	但	二	事物	似乎	肯定	.

我们将来会进化成什么样子，我们不得而知；但有两件事似乎是可以肯定的。

['fɜːstli] ,

Firstly	,
首先	,

首先，

['præktɪkli] ['eni] [skiːm] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [kæn; kən] [ə'griː] [wɪl]

practically	any	scheme	of	Home	Rule	upon	which	the	combatants	can	agree	will
几乎	任何	方案	的	家	规则	之上	哪个	这	战斗人员	能	同意	将要

[biː; bi] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] .

be	accepted	by	the	people	of	England	and	Scotland	.
是	公认	经过	这	人们	的	英格兰	和	苏格兰	.

事实上，交战双方能够达成一致的任何自治方案都会被英格兰和苏格兰人民接受。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪnli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [breɪv] , ['wɪti] , [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] ['neɪbɜːrz] ;

They	are	genuinely	fond	of	their	brave	,	witty	,	and	turbulent	neighbours	;
他们	是	真的	喜爱	的	他们的	勇敢的	,	机智	,	和	湍流	邻居	;

他们真心喜爱自己勇敢、机智、桀骜不驯的邻居们；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪnli] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [wɜːk] [ðæt] [hæz; həz]

they	are	genuinely	appreciative	of	the	splendid	work	that	has
他们	是	真的	欣赏的	的	这	灿烂	工作	那	有

他们真心赞赏这项出色的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[biːn] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [truːps] ;

been	done	in	the	War	by	the	Irish	troops	;
到过	完毕	在	这	战争	经过	这	爱尔兰	军队	;

战争期间，爱尔兰军队曾这样做过；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɒdmaɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beə(r)] [nəʊ] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [dɪ'stɜːbəns]

they	are	broadminded	enough	to	bear	no	malice	for	the	recent	disturbance
他们	是	心胸开阔	足够的	到	熊	不	恶意	为了	这	最近的	干扰

[ɪn] ['dʌblɪn] ,

in	Dublin	,
在	都柏林	,

他们胸襟宽广，不会对最近都柏林发生的骚乱怀有任何恶意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [naʊ] [vjuː] [ðæt] [ʌn'taɪmli] [ə'bɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pə'spektɪv] ;

for	they	can	now	view	that	untimely	abortion	in	the	right	perspective	;
为了	他们	能	现在	看法	那	不合时宜	流产	在	这	正确的	看法	;

因为他们现在可以正确看待那次不合时宜的堕胎；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] ['efəts] [tuː; tə] [kən'fɜː(r)] [piːs] [ænd; ənd]

and	they	are	painfully	conscious	that	their	own	efforts	to	confer	peace	and
和	他们	是	痛苦地	有意识的	那	他们的	自己的	努力	到	授予	和平	和

[kən'tentmənt] [ə'pɒn] ['aɪələnd] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [æn; ən] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [sək'ses] .

contentment	upon	Ireland	have	not	been	an	unqualified	success	.
满意	之上	爱尔兰	有	不是	到过	一个	不合格的	成功	.

他们痛苦地意识到，他们为爱尔兰带来和平与安宁所做的努力并没有取得完全的成功。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] ;

Finally	,	they	are	sick	of	strife	and	argument	;
最后	,	他们	是	生病的	的	冲突	和	争论	;

最后，他们厌倦了纷争和争论；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][ðæt]['eni] [skiːm] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][ə'bændən]['aɪələnd] ,

and	it	is	probable	that	any	scheme	which	does	not	abandon	Ireland	,
和	它	是	可能	那	任何	方案	哪个	做	不是	放弃	爱尔兰	,

任何不放弃爱尔兰的方案都可能失败。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪk'spəʊz][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kəʊst] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

and	incidentally	expose	the	adjoining	coast	of	England	,
和	顺便	暴露	这	相邻的	海岸	的	英格兰	,

并顺带暴露了邻近的英格兰海岸线。

[tuː; tə][ðə; ði][in'triːg, 'in-][ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['tjuːtəˌnɪkli] [ɪn'klaɪnd]

to	the	intrigues	and	designs	of	a	corrupt	and	Teutonically	inclined
到	这	阴谋	和	设计	的	一个	腐败	和	日耳曼语	倾斜

['seprətɪst] ['pɑːti] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz][leɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ɒv; əv]

Separatist	Party	—	and	it	is	this	fear	which	has	lain	at	the	very	foot	of
分离主义者	派对	—	和	它	是	这	害怕	哪个	有	莱恩	在	这	非常	脚	的

['ɪŋglɪʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [həʊm] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)]

English	opposition	to	Irish	Home	Rule	for
英语	反对	到	爱尔兰	家	规则	为了

担心落入腐败且倾向于日耳曼民族的分离主义政党的阴谋诡计之中——正是这种担忧构成了英国反对爱尔兰自治的根本原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ˌdʒenə'reɪʃnz] — [wɪl] [gəʊ] [θruː] .

generations	—	will	go	through	.
几代人	—	将要	去	通过	.

一代又一代人将会经历。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðæt] [deɪ] [nɒt][biː; bi][fɑː(r)]['dɪstənt] !

And	may	that	day	not	be	far	distant	!
和	可能	那	天	不是	是	远的	遥远	!

愿那一天不会太遥远!

['sekəndli] ([ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪbəd] ['dɪskɔːs] , [məʊst]

Secondly	(	and	from	the	point	of	view	of	this	laboured	discourse	,	most
第二	(	和	从	这	观点	的	看法	的	这	辛勤劳作	话语	,	最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl]) ,

important	of	all	)	,
重要的	的	全部	)	,

其次（从这篇冗长的论述来看，也是最重要的一点），

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ə'gen] , ['aɪðə(r)][baɪ] ['daʊtɪŋ] [frend] [ɔː(r)]['kændɪd]['krɪtɪk] ,

it	can	never	be	said	again	,	either	by	doubting	friend	or	candid	critic	,
它	能	绝不	是	说	再次	,	任何一个	经过	怀疑	朋友	或者	坦率	评论家	,

无论是心存疑虑的朋友，还是直言不讳的批评者，都再也无法说出这样的话了。

[ðæt] ['aɪələnd][ɪz] [di'bɑː] [frɒm; frəm] [sɪ'lektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [baɪ][ðə; ði]

that	Ireland	is	debarred	from	selecting	her	own	form	of	government	by	the
那	爱尔兰	是	被禁止	从	选择	她	自己的	形式	的	政府	经过	这

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] .

action	of	the	English	people	.
行动	的	这	英语	人们	.

英国人民的行为剥夺了爱尔兰选择自己政府形式的权利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptə(r)] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['tʃæptə(r)] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

['aɪələnd] , [æz; əz]['evə(r)] , [hæz; həz] [drɔːn] [ˌjuː 'es][fɑː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)][tekst] .
Ireland , as ever , has drawn us far from our text .
爱尔兰 , 作为 曾经 , 有 绘制 我们 远的 从 我们的 文本 .

爱尔兰一如既往地让我们远离了课文。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [tuː; tə] [ʌn'baɪəst] [əb'zɜːrvər] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
But I have said enough to demonstrate to unbiassed observers the present
但 我 有 说 足够的 到 证明 到 公正的 观察员 这 展示
[dɪ'plɔːrəbl] ['steɪtəs][ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kʌntri] ,
deplorable status of that unfortunate country ,
可悲的 地位 的 那 不幸 国家 ,

但我已经说得足够多了，足以向公正的观察者展示那个不幸国家目前令人痛心的现状。

['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

英格兰。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['ɑːˌfɪsɪz][ɒv; əv] [steɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['skɔtsmən][ɒv; əv][ðə; ði]
To - day her chief offices of State are occupied by Scotsmen of the
到 - 天 她 首席 办公室 的 状态 是 占领 经过 苏格兰人 的 这
[məʊst] ['ruːθləs] [taɪp] ;
most ruthless type ;
最多 无情 类型 ;

如今，她最重要的国家职位都被最冷酷无情的苏格兰人占据；

[weɪlz] [sə'plaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [praɪm] ['mɪnɪstər] ;
Wales supplies her with Prime Ministers ;
威尔士 补给品 她 和 主要的 部长们 ;

威尔士为她输送首相；

[waɪl] ['aɪələnd] [ə'prəupriits] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][speə(r)] [kæʃ] [ænd; ənd][kɔːlz][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['blʌdsʌkə(r)]
while Ireland appropriates all her spare cash and calls her a bloodsucker
尽管 爱尔兰 适用 全部 她 空闲的 现金 和 呼叫 她 一个 吸血鬼
.
:
.

爱尔兰人把她所有的闲钱都拿走了，还骂她是吸血鬼。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,
When the War is over ,
什么时候 这 战争 是 超过 ,

战争结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ɪt'self][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [lɒŋ] - [pə'spəʊnd]
and **the** **world** **has** **leisure** **to** **devote** **itself** **to** **certain** **long** **-** **postponed**
和 这 世界 有 闲暇 到 奉献 本身 到 肯定 长的 - 推迟
[də'mestɪk] [rɪ'fɔːrmz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]
domestic **reforms** **,** **it** **is** **most**
国内的 改革 , 它 是 最多

如果世界有闲暇时间来致力于某些长期被推迟的国内改革，那将是极其有利的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ]
devoutly **to** **be** **hoped** **that** **the** **case** **of** **that** **unhappy** **but** **not** **undeserving**
虔诚地 到 是 希望 那 这 案件 的 那 不开心 但 不是 不配
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

虔诚地希望那些不幸但并非不值得同情的人们的遭遇能够得到解决。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi]['grɑːntɪd][sʌm; səm] ['meʒə(r)]
the **English** **,** **may** **be** **taken** **in** **hand** **,** **and** **that** **they** **be** **granted** **some** **measure**
这 英语 , 可能 是 已采取 在 手 , 和 那 他们 是 的确 一些 措施
,
,
,

可以对英国人进行控制，并给予他们一些补偿。

[haʊ'evə(r)] [slaɪt] , [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['friːdəm] .
however **slight** **,** **of** **political** **freedom** **.**
然而 轻微 , 的 政治的 自由 .

哪怕是微不足道的政治自由。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊlənd] .
After **that** **we** **must** **do** **something** **for** **Poland** **.**
后 那 我们 必须 做 某物 为了 波兰 .

之后我们必须为波兰做点什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres]
THE **COUNTRY** **LIFE** **PRESS**
这 国家 生活 按

乡村生活出版社

['gɑːd(ə)n] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
GARDEN **CITY** **,** **N** **.** **Y** **.**
花园 城市 , N . 是 .

纽约州花园城

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神